

Cuentos para pequeños investigadores
Stories for Young Researchers



CIENCIA-ME un Cuento

SCIENCE-ME a STORY



Society of
Spanish Researchers
in the United Kingdom



fundación *Lilly*

Ciencia-me un cuento
Science-me a Story

Cuentos para pequeños investigadores
Stories for Young Researchers

Papel certificado por el Forest Stewardship Council®



Penguin
Random House
Grupo Editorial

© 2018, 2019, 2020, Varios Autores

© 2018, 2019, 2020, *Ciencia-me un cuento*, SRUK/CERU

© 2021, por la presente edición:

Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.

Travessera de Gràcia, 47-49. 08021 Barcelona

© 2021, Martina García Serra, por la traducción del inglés al castellano

© 2020, Cillero & de Motta, por la traducción del castellano al inglés

© Blanca Millán, por la ilustración de la cubierta

Penguin Random House Grupo Editorial apoya la protección del *copyright*.

El *copyright* estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del *copyright* al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso. Al hacerlo está respaldando a los autores y permitiendo que PRHGE continúe publicando libros para todos los lectores.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, <http://www.cedro.org>) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Printed in Spain – Impreso en España

ISBN: 978-84-01-05951-3

Depósito legal: B-15070-2021

Compuesto por Roser Colomer

Impreso en Liber Digital
Casarrubuelos (Madrid)

R280081

Ciencia-me un cuento
Science-me a Story

Cuentos para pequeños investigadores
Stories for Young Researchers



Society of
Spanish Researchers
in the United Kingdom









fundación *Lilly*

Índice





Index

<i>Prefacio Fundación Lilly - Preface Lilly Foundation ...</i>	8
<i>Prefacio - Preface SRUK/CERU</i>	10
<i>Prólogo - Prologue</i>	13

2018







 <i>Un arrecife al que llamar hogar</i> <i>A Reef to Call Home</i>	21
 <i>¡Hola, señora E. coli!</i> <i>Hello, Ms E. coli!</i>	33
 <i>María y el códice perdido</i> <i>Maria and the Lost Codex</i>	45
 <i>Jenny Normal - Normal Jenny</i>	61
 <i>El baniano - The Banyan Tree</i>	75
 <i>Una hermana para la célula Celia</i> <i>A Sister for Celia the Cell</i>	85

2019

 <i>Tan fuerte como los dinosaurios</i> <i>As Tough as the Dinosaurs</i>	101
 <i>Ciencia de princesas</i> <i>Princess Science</i>	113
 <i>Copep-mar y el globo verde</i> <i>Copep-mar and the Green Balloon</i>	125
 <i>El secreto de las chaquetas plateadas</i> <i>The Secret of the Silver Jackets</i>	139

	<i>Los descubrimientos de Melí</i> <i>Meli's Discoveries</i>	153
	<i>Nanuq</i> <i>Nanuq</i>	165
	<i>Los Nódulos de Ranvier</i> <i>The Nodes of Ranvier</i>	179
	<i>Lo bueno que todos tenemos dentro</i> <i>The Good Inside Us All</i>	193

2020

	<i>Un pop y un pom</i> <i>A Pop and a Pong</i>	201
	<i>Doctora, ¿qué le pasa a mi elefanta?</i> <i>Doctor, What's Wrong with My Elephant?</i>	209
	<i>El nuevo mundo de Sofía</i> <i>Sofia's New World</i>	223
	<i>Me pregunto...</i> <i>I Wonder...</i>	235
	<i>Los Caballeros de la Mesa Viruela</i> <i>The Knights of the Smallpox Table</i>	251
	<i>Guerra</i> <i>War</i>	265
	<i>Biografías - Biographies</i>	277
	<i>Agradecimiento a nuestro equipo</i> <i>Thanks to Our Team</i>	293

Prefacio

Fundación Lilly

Los cuentos dejan huella. Muchas de las historias que nos contaron siendo niños nos acompañan durante toda la vida. Nuestra memoria conserva fielmente los personajes que un día imaginamos y, a menudo, recordamos al pie de la letra sus conversaciones y lo que sentimos con cada historia. Puede que aquellos cuentos hayan influido más de lo que creemos en nuestra forma de ver el mundo, en nuestras elecciones personales, o en lo que hemos llegado a ser.

Es seguro que todos los niños se divertirán escuchando o leyendo los maravillosos cuentos que recoge este libro. Es muy probable que, gracias a estas historias, muchos de ellos empiecen a percatarse de que la ciencia está en todo lo que nos rodea, de que los científicos no son esos personajes extravagantes y un poco chiflados que aparecían en los cuentos de antaño, sino personas normales que realizan una de las actividades

Preface

Lilly Foundation

Stories leave a mark. Many stories we were told as children stay with us throughout our lives. Our memories keep the characters we once imagined, so much so that we are capable not only of remembering, word by word, their conversations, but also of reliving the emotions we felt with each of their adventures. Childhood stories may influence, much more than we can ever imagine, our way of seeing the world, our personal choices and even who we become.

Children from all walks of life will have fun listening to or reading the wonderful stories in this book. Many young readers will also begin to understand how science permeates everything that surrounds us; they will learn to see scientists not as the eccentric, wacky characters who appeared in the old stories, but as normal people carrying out one of the most exciting activities there are. And these stories may even awaken some scientific vo-

más apasionantes que existen. Y puede incluso que estos cuentos despierten alguna vocación científica. ¡Quién sabe! Independientemente de lo profunda que sea la huella que dejen, lo cierto es que estos cuentos serán, para muchos niños, su primer contacto con la ciencia. No podríamos imaginar un inicio mejor.

En la Fundación Lilly pensamos que el fomento de la cultura científica en la sociedad debe empezar desde las etapas iniciales de la educación. Por ello apoyamos decididamente este gran proyecto de **Ciencia-me un cuento**, promovido por la Sociedad de Científicos Españoles en el Reino Unido (SRUK/CERU), con quien tantos objetivos compartimos.

Conoce la Fundación Lilly



Esta obra ha sido publicada gracias a la iniciativa e impulso de la Fundación Lilly

cation. Who knows! Regardless of how deep a mark they leave, the truth is that these stories will be, for many children, their first contact with science. We couldn't imagine a better start.

At the Lilly Foundation, we believe that awareness of scientific culture in society should be developed during the earliest stages of education. To this end, we firmly support **Science-me a Story**, a formidable project coordinated by the Society of Spanish Researchers in the United Kingdom (SRUK/CERU), with whom we share plenty of goals.

Meet the Lilly Foundation



This work has been published thanks to the initiative and support of the Lilly Foundation

Prefacio *SRUK/CERU*

Este libro recopila los relatos ganadores de las tres primeras ediciones del concurso de relatos científicos **Ciencia-me un cuento**, organizado por la Sociedad de Científicos Españoles en el Reino Unido (SRUK/CERU). Este concurso nace en 2018 como un proyecto para promover la divulgación de la ciencia a los más pequeños con la escritura como herramienta. Desde entonces, y gracias a la colaboración de la Fundación Lilly y a la gran acogida internacional, este concurso se ha consolidado mediante ediciones anuales que atraen a cientos de participantes de todos los rincones del mundo, desde la India hasta Colombia.

Preface *SRUK/CERU*

This book is a compilation of prize-winning stories from the first three **Science-me a Story** scientific short story competitions, organised by the Society of Spanish Researchers in the United Kingdom (SRUK/CERU). The competition was launched in 2018 to promote scientific outreach to young children, using writing as a tool. From that moment on, and thanks to the contribution of the Lilly Foundation and to the overwhelmingly good international reception, the annual competitions now attract hundreds of participants from all over the world, from India to Colombia.

SRUK/CERU es una sociedad sin ánimo de lucro que reúne a la comunidad de investigadores españoles en el Reino Unido, resalta el papel de la investigación en la sociedad, influye en la política científica y acerca a los investigadores e instituciones del Reino Unido y de España. A través de la creación de una red social organizada por delegaciones regionales, CERU fomenta, entre otros, el desarrollo de proyectos de divulgación científica como **Ciencia-me un cuento**, proyecto iniciado en la delegación noroeste del Reino Unido.

Los cuentos presentes en esta recopilación avivan la curiosidad científica y enriquecen a sus lectores transmitiendo conocimientos científicos de manera cercana y divertida. Además, en este libro, los cuentos cobran vida gracias a los ilustradores voluntarios que han trabajado en estrecha colaboración con los autores. El éxito de **Ciencia-me un cuento** se debe al esfuerzo conjunto de participantes, jurado, colaboradores y organizadores, sin los que este maravilloso proyecto no sería posible. Queremos dar las gracias a cada autor que nos ha enviado su relato, así como a los ilustradores que han participado en este proyecto. Todas y cada una de vuestras historias e imágenes nos han hecho aprender, reír y volver a sentirnos como niños. También queremos dar las gracias a nuestro jurado, formado

SRUK/CERU is a non-profit society, composed of members of the community of Spanish researchers in the United Kingdom. It aims to emphasise the role of research in society, to influence scientific policy, and to encourage closer collaboration between British and Spanish researchers and institutions. Through the creation by its regional branches of a social network, SRUK promotes the development of outreach projects such as **Science-me a Story**, which began in the northwest constituency.

The short stories in this compilation stimulate scientific curiosity in young readers and communicate scientific knowledge in a fun, engaging and enriching way. Moreover, the stories are brought to life by the voluntary illustrators, who have worked in close collaboration with the writers. The success of **Science-me a Story** stems from the joint effort of the participants, the judging panel, the collaborators and the organisers, without whom this wonderful project would not have been possible. We would like to thank each author who has sent us a story, as well as all the illustrators who have participated in this project. Each and every one of your stories and pictures have made us learn, laugh and feel like young children again. We would also like to thank our judging panel, which was formed by expert science

por expertos divulgadores, educadores e investigadores, que participan de manera altruista en la selección de los relatos ganadores y proveen al concurso de su esencia y prestigio.

Desde SRUK/CERU esperamos que estos cuentos sean leídos por familias, utilizados en el aula, llevados a bibliotecas y contados por cuentacuentos en todos los rincones del mundo. Confiamos en que la ciencia llene la imaginación de niños y niñas, los inspire y motive a tener un pensamiento crítico y a entender mejor el mundo que los rodea.

Esperamos que os guste tanto como a nosotros.



Conoce nuestro
jurado



Conoce nuestro
equipo



Conoce nuestra
sociedad

communicators, educators and researchers, all of whom participated altruistically in the selection of the prize-winning stories and added to the spirit and prestige of the competition.

At SRUK/CERU, we hope that families read the stories, that they are used in classrooms, taken to libraries and narrated by storytellers all over the world. We hope that science fills the imagination of children and inspires and motivates them to be critical thinkers and to understand better the world that surrounds them.

We hope that you like this book as much as we do.



Meet our jury



Meet our team



Meet our society

Prólogo

¡Mamá, ciencia-me un cuento!

¡Mamá, ciencia-me un cuento!

Insistía tanto que cada noche, cada mañana, cada tarde, cada segundo que pasábamos juntas, mis palabras se tornaban teoremas para intentar abordar cualquier matiz de la vida desde el color de su cristal; un cristal translúcido empañado por una bruma de niñez, pero que dejaba pasar la luz de la mismísima ciencia.

Prologue

Mum, science-me a story!

Mum, science-me a story!

She begged me to science-her a story every second we spent together —morning, noon and night— so much, in fact, that my words became theorems that intended to clarify the enigmas of life from the colour of her glass; a translucent glass steamed up by a childhood fog, but through which the light of science itself penetrates.

Caminar de su mano siempre había sido una aventura, pero desde que sus preguntas se hundieran cada vez más en la necesidad de saber, aquellos paseos se tornaron, cuando menos, inquietantes, fascinantes.

Todo la hacía revolverse, cada paso era distinto, tenía una vibración más compleja y armónica. El viento en su pelo había pasado de ser un jugueteo del aire a convertirse en un par de fuerzas que se abrazaban para girar, uno a uno, aquellos bucles dorados. El color de las hojas que cambiaba a criterio del tiempo ya no era magia ni acuarela; era una cuestión a resolver en la escasa duración de nuestra vuelta a casa, tras el colegio.

El porqué de la forma de las nubes, la libélula suspendida viendo su reflejo en el estanque, el avión que marca su camino en el azul de un cielo que debería ser incoloro como el aire, el olor de una rosa que queda impregnado en sus manos al tocarla, la dureza de las rocas que flotan al lanzarlas contra el río... Intentar esquivar aquellas dudas con respuestas ambiguas no era más que un refuerzo de su insistencia y su impaciencia inquisitiva. Directamente, no le servía.

El sabor salado de sus lágrimas, el manifiesto hedor fétido de la muerte, la penumbra, la sombra, la niebla. ¿Y si el fuego fuera frío, sería fuego? ¿Y si

Walking hand in hand with her was always an adventure, but as her questions dived deeper in her need to learn, those walks became more intriguing, more fascinating.

Everything awed her, every step was different, had more complex and harmonious rhythms. The breeze in her hair stopped being a game in which the wind tossed those golden curls and became two opposing forces. The leaves changing colours with every season was no longer magic or something to be painted; it was a question that needed to be resolved in the short time it took us to walk home after school.

Why clouds form shapes, why dragonflies hover over their reflections in ponds, why planes leave trails in the blue sky, which should be as colourless as air, why rose petals leave a scent on one's hands, why stones bounce when you throw them over still water... Dodging the truth with vague answers didn't work. All it did was reinforce her curiosity and impatience.

The salty taste of tears, the stench of death, darkness, shadow, fog. What if fire were cold? What if the Earth rotated around the moon? If all the water on the planet evaporated at the same time—would it all rain down at once?

somos nosotros los que giramos alrededor de la luna? ¿Y si se evaporara toda el agua de repente, nos llovería todo en un segundo?

Mis silencios se antojaban incómodos para ambas. Para ella, desasosiego; para mí, a ratos, impotencia, a ratos, evidencia de mi ignorancia.

Nuestros diálogos eran cada día más intensos. Aprendí a redescubrir los amaneceres en sus ojos inquietos, a preguntarme por el desdén de las urracas al dejarse caer con sus alas cerradas, a conmovirme con el afanoso trabajo de las abejas, a trasladarme hasta el interior de los agujeros negros e intentar soslayar sus efectos, a anclarme en el fondo del océano y esconderme de los moluscos gigantes, a correr tras las cometas de papel y forma de rombo de la baraja.

No saber no me hacía peor madre, me hacía mejor pensadora, mejor buscadora, mejor saboteadora de dudas. Hallar soluciones a sus interrogantes empezó a engendrar un desafío frente a mis miedos y perezas, a conseguir que dilatara nuestros paseos, a enloquecer mis neuronas dormidas, a enamorarme más si cabe de ella.

Preguntarse, descubrir, experimentar, razonar, contrastar, difundir, divulgar, enunciar, amar... Estaba sucediendo algo hermoso, estaba **NACIENDO CIENCIA**.

My silences felt uncomfortable for us both. They made her feel uneasy. As for me, at times I felt impotent, at other times aware of my ignorance.

Our conversations became more intense every day. I rediscovered the wonder of the sunrise in her curious eyes, questioned the scorn of magpies when they fall with their wings closed, marvelled at the hardworking nature of bees, travelled into black holes to try and see their effects, anchored myself to the seabed and hide from giant sea creatures, and chased after paper kites, shaped like diamonds on a pack of cards.

Not knowing all the answers didn't make me a worse mother, but a better thinker, a better investigator, a better saboteur of doubts. Finding solutions to her questions planted the seed of challenge that faced my fears and apathy, and prolonged our walks together, awakened my sluggish brain, and fell in love with her even more, if that was even possible.

Asking, discovering, experimenting, reasoning, contrasting, disseminating, divulging, formulating, loving... Something beautiful was happening: **SCIENCE WAS BEING BORN**.

Así, con esta absoluta confesión y esta necesidad de llegar hasta las respuestas necesarias a las preguntas que cada día me hacen mis hijas, mis alumnos, mis pequeños científicos, quiero presentaros esta maravilla que tenéis entre las manos: un compendio de saber, inferencias, inquietudes, magia, imaginación, creatividad y color.

La ciencia se nos presenta muchas veces como un ente complejo, separado del mundo, elevado sobre él, como un ser inmutable que observa serio desde su trono de piedra, hierático, incólume. Pero la ciencia no es eso.

La ciencia es un ramo de flores, un mar azul repleto de peces, un escalofrío, el chapitel de una catedral, un tornado, un arcoíris, una enfermedad y su cura, un chapuzón en la piscina, un niño que nace, un corazón que se para...

La ciencia es veraz, es evidente, es real, pero puede ser contada con un cuento; debe ser contada en un cuento. La ciencia está en todos y en todo, y debe llegar a todos y a todo. Y el lenguaje amable, entusiasta, colorista, dinámico, ameno, sutil y hermoso de los cuentos es un arma poderosa para conseguirlo.

There, with that confession made and with the need to find answers to the questions posed every day by my daughters, my students, my young scientists, I would like to present this book that you now hold in your hands: a volume of knowledge, deduction, curiosity, magic, imagination, creativity and colour.

Science is often considered a complicated subject that is somehow separate from the world and from our emotions. It seems to sit above us on a throne of stone, inscrutable and unscathed. But science is not that.

Science is a bunch of flowers, a blue sea filled with fish, a chill, a spire on a cathedral, a tornado, a rainbow, a sickness and a cure, a dive into a swimming pool, a baby being born, a heart that stops...

Science is factual, observable and real, but it can be told as a story; it should be told as a story. Science is in all of us and everything around us, and it should reach all of us and everything that surrounds us. And the gentle, enthusiastic, colourful, dynamic, kind, subtle and beautiful language of stories is a powerful tool to achieve it.

Cada una de estas páginas está impregnada de curiosidad, investigación y capital científico; pero sin perder la frescura, la universalidad, la empatía y las ganas de más que precisa la divulgación infantil significativa.

Por todo ello, cuando hoy la noche vengza a sus ojos cansados, pero el brillo del conocer permanezca en ellos, abre las páginas de este libro, siéntate a su lado y acompáñale en su descubrimiento y en su viaje, CIENCIA-LE UN CUENTO.

Un «otro más» asegurado...

Bárbara de Aymerich Vadillo

Each one of these pages is impregnated with curiosity, research, and scientific fact, but never at the expense of the inventiveness, the universality, the empathy and the hunger for more that every children's book requires.

For all this when night falls and the thirst for knowledge glows behind your children's drooping eyelids, open the pages of this book, sit down and accompany them on their voyage of discovery, SCIENCE-THEM A STORY.

One story won't be enough!

Bárbara de Aymerich Vadillo



Cuentos
Stories
2018



Un arrecife al que llamar hogar
A Reef to Call Home

ASIEM SANYAL



Tercer premio de la categoría en inglés
Third Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations
Cristina Gallego Páramo



Un arrecife al que llamar hogar

Dos veces al año, en los solsticios de invierno y de verano, cuando las corrientes oceánicas danzan al son de los caprichos de la luna, la abuela Salmonete nos reúne a todos los miembros de su tribu y nos cuenta de nuevo la historia de nuestro arrecife. La mayoría de nosotros nos sabemos sus palabras de memoria, y aun así seguimos escuchándola, embelesados como si fuera la primera vez, tan atentos como los pequeñines nacidos ese mismo año. La abuela se acomoda en un glorioso esqueleto de coral, cuyas ramas blancas



A Reef to Call Home

Twice every year, during the summer and winter solstices, when the ocean currents dance to the caprices of the moon, Grandma Goatfish calls together all the members of her tribe and recounts to us the story of our Reef. Most of us know her words by heart, yet we still listen, enthralled as ever, as rapt as the youngsters born that year. She settles herself on a glorious coral skeleton, its bone-white branches almost throne-like, and regards us as we arrange ourselves in concentric semicircles radiating away from

como el hueso resultan casi un trono, y nos mira mientras nos disponemos en semicírculos concéntricos que parten de ella. Los bigotes de la abuela se han vuelto translúcidos con la edad y le tiemblan cuando empieza a hablar.

—Hace muchísimo tiempo, antes de que ninguno de vosotros hubierais nacido y yo no fuese más que un pececillo en el océano, nuestro arrecife era un estallido de colores y bullía constantemente de actividad. Una no podía nadar más que unos pocos metros sin cruzarse con otros peces o encontrarse con un nuevo coral en construcción. Era un lugar feliz. El sol nos llegaba brillando desde lo más alto, y nosotros hacíamos travesuras y aprovechábamos al máximo esa gloriosa luz.

»¿He mencionado ya los peces? Bancos de roncós, rayados de blanco, negro y amarillo, rodeaban el arrecife y se dispersaban para dejar paso a algún mero solitario. Peces ardilla, esos pequeños fantoches, jugaban al escondite entre los corales. Babosas nerviosas pasaban zumbando a tu lado a la velocidad del rayo, dejando a su estela apenas un rizo. Enormes anguilas morenas nos sonreían burlonas, mientras unos camaroncitos minúsculos les limpiaban los dientes. Parejas de peces coral hacían piruetas en el agua,

her. Grandma's whiskers have turned translucent with age, and they quiver as she begins to speak.

'A very long time ago, before any of you were born and I was just a small little fry in the ocean, our Reef was a riot of colours and had a steady thrum of activity. One couldn't swim more than a few feet without encountering other fish or coming across a new coral being constructed. It was a happy place. The sun shone down on us from high, high above, and we frolicked and made what we could of the glorious sunshine.

'Did I mention the fish? Schools of sweetlips, striated white, black and yellow, circled the Reef, dispersing to make way for a solitary grouper. Squirrelfish, those little pipsqueaks, played hide-and-seek among the corals. Nervous blennies zipped past you at lightning speed, leaving barely a ripple in their wake. Large moray eels grinned at us as minuscule cleaner shrimps worked on their teeth. Pairs of bannerfish would pirouette in the waters, weaving and skimming and looping around the confused angelfish that happened to cross their path. Large, almost delicate butterfly fish would hover near the corals, nibbling tenderly at the algae that covered each coral.



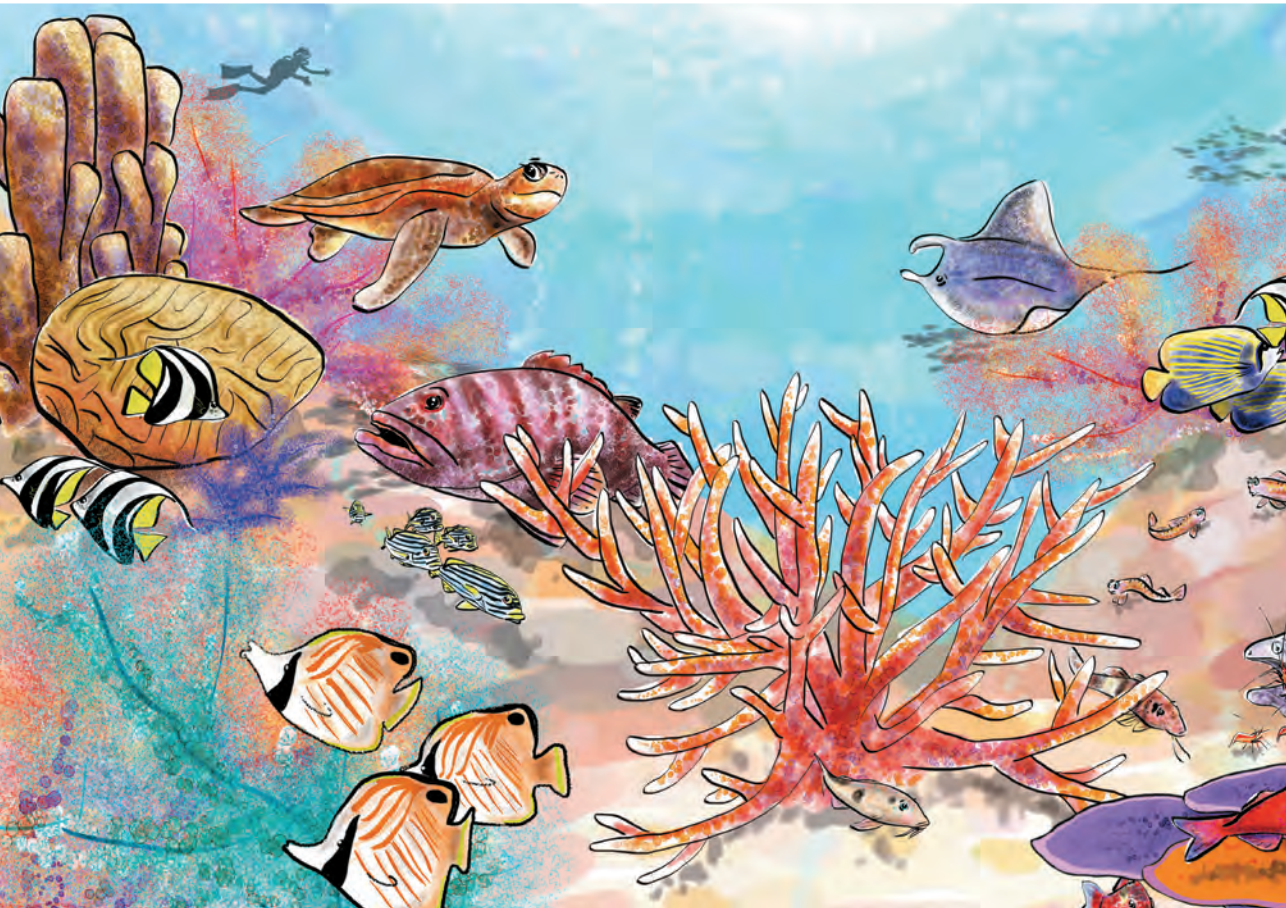
zigzagueando y deslizándose y serpenteando entre los pobres peces ángel que se cruzaban en su camino. Grandes y casi delicados peces mariposa nadaban por encima de los corales, mordisqueando con ternura las algas que cubrían cada coral.

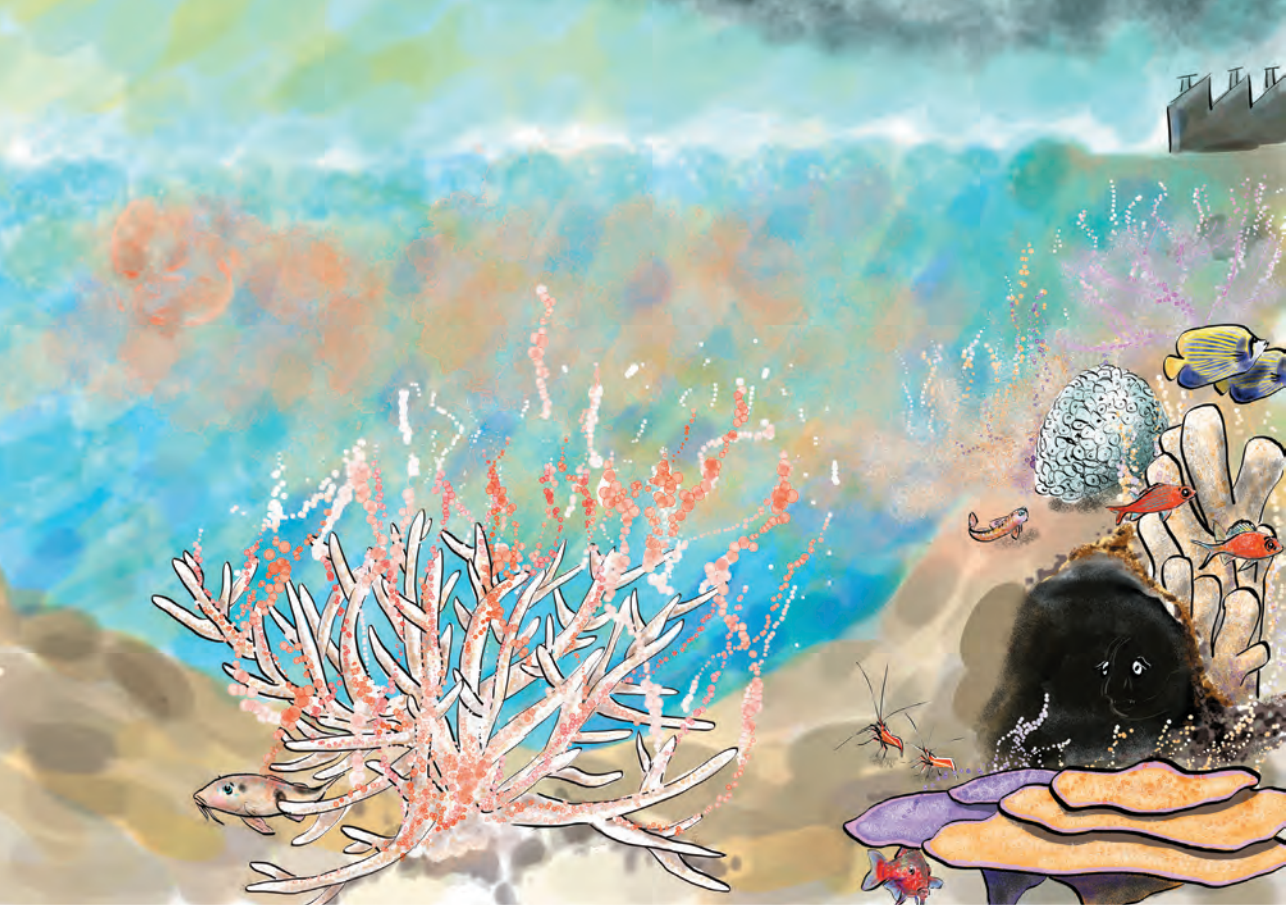
»Los corales mismos deslumbraban con sus distintos matices y colores. Veréis, esos fantásticos colores se debían a las algas que los cubrían. Los animales que hacen los corales, los pólipos, vivían en armonía con las algas, prosperando bajo la cálida luz del sol. Las algas ayudaban a proveer de alimento a los corales. Oh, había todo tipo de corales por el arrecife: grandes y enramados corales cuerno de ciervo, como este en el que me encuentro ahora mismo, corales cerebro tan esféricos como intrincados, corales pilar como torreones, llanos corales mesa y los bellísimamente estampados corales gran estrella.

»De vez en cuando el arrecife recibía visitantes, vagabundos del océano que buscaban un lugar donde descansar antes de seguir su viaje. Las tortugas a menudo paraban por el arrecife y nos contaban historias de hechos y acontecimientos lejanos. Describían a los humanos sembrando el caos en

'The corals themselves dazzled in various shades and hues. You must understand that these fantastic colours were mostly because of the algae that covered them. The coral-making animals, the polyps, lived in harmony with the algae, thriving under the warm sunshine. The algae helped provide the corals with food. Oh, there were all manner of corals dotting the Reef – large, branching staghorn corals, such as the one I am on right now, spherical, as well as furrowed brain corals, turreted pillar corals, flat table corals and the beautifully patterned great star corals.

'From time to time, the Reef would receive visitors, vagabonds of the ocean who looked for a place to rest before continuing on their journey. Turtles often stopped by the Reef, telling tales of faraway events and happenings. They described humans wreaking havoc in parts of the ocean. We had seen these creatures on occasion too. They would descend to the Reef, clad in artificial skin, breathing with the help of artificial tubes, but they would never approach us closely. Large, peaceable manta rays would hum songs of their travel, and the occasional shark would recount stories of the Great Below. This was how we learnt of the distant places beyond the Reef.







ciertas partes del océano. Nosotros también habíamos visto esas criaturas alguna vez; descendían hasta el arrecife, ataviados con pieles artificiales y respirando con la ayuda de tubos de quita y pon, pero jamás llegaron a acercarnos mucho. Las pacíficas y enormes mantas gigantes nos canturreaban canciones de sus viajes, y algún que otro tiburón nos contaba hazañas de lo más profundo. Así fue como descubrimos los lugares remotos que se encontraban más allá del arrecife.

»Bien, debéis tener presente que los corales solo sobreviven a una cierta temperatura. En las cálidas aguas del arrecife, donde la temperatura nunca fluctuaba, ese requisito no suponía ningún problema. Sin embargo, eso cambió cuando el Niño visitó nuestro arrecife.

»El Niño es una fuerte corriente marina. Se dice que huyó de su hogar y se dedicó a viajar por el mundo, a veces es un ángel y otras veces hace las peores pataletas. No quiero decir que sea malo, pero sí es un mocoso consentido que desatará la destrucción si no se sale con la suya.

»Pues veréis, el Niño vino a nuestro arrecife y tuvimos la mala suerte de encontrárnoslo durante uno de sus horrosos arrebatos. Cruzó nuestro

'Now, you must remember that corals only survive within a certain temperature range. In the warm waters of the Reef, where the temperature never fluctuated, it was hardly a problem. This changed, however, when the Little Boy visited our Reef.

'El Niño, or 'The Little Boy', is a strong underwater current. Having run away from home, he travels the world, sometimes being angelic and sometimes throwing the worst tantrums. I wouldn't say he is bad, but he is a tad spoilt and will unleash destruction if he doesn't get his way.

'Well, El Niño came to our Reef, and it was our bad luck that he was in one of his towering rages. He hollered and screeched and bawled and yelled, cutting across the Reef, and before we could make sense of what was happening, he had already disappeared.

'So had our Reef, at least as I knew it. Temperatures had risen drastically, and the coral polyps, in a bid to save their algae friends, were busy expelling them in little clouds and puffs, leaving the corals bare and bleached. Panic-stricken fish were leaving the Reef in droves, hoping to find safe refuge elsewhere. Where there was once colour, everything was pale or white, and stark.



arrecife gritando y chillando y berreando y aullando, y antes de que pudiéramos entender qué estaba ocurriendo, ya había desaparecido.

»Igual que nuestro arrecife, al menos tal y como lo conocíamos hasta entonces. La temperatura había subido drásticamente y los pólipos del coral, en un intento de salvar a sus amigas las algas, trabajaban sin descanso expeliéndolas en pequeñas nubecitas y vapores, lo cual dejó los corales desnudos y descoloridos. Los peces, muertos de miedo, empezaron a abandonar el arrecife con la esperanza de encontrar refugio en otro lugar. Donde antaño hubo color, entonces todo se había vuelto pálido o blanco, e inhóspito. Donde antaño hubo risas y alegría, unos pocos días más tarde no había más que silencio. No muchos quisieron quedarse. Era casi como lo veis hoy mismo: un paisaje interminable de color blanco; esqueletos blancos, ruinas blancas, peces pálidos y fantasmagóricos.

»Yo era joven y estaba asustada, me faltaba confianza para aventurarme en el océano en busca de un nuevo lugar donde establecer mi hogar. Y por eso me quedé aquí y fue aquí donde nacieron mis hijos, y los hijos de mis hijos, y con el tiempo me sentí demasiado cómoda para irme a ninguna parte.

Where there was once laughter and merriment, only a few days later there was silence. Not many wished to linger. It was almost as you see it today – an unending landscape of white; white skeletons, white debris, pale, ghostly fish.

'I was young and scared, and I lacked the confidence to venture out into the ocean in search of a new place to set base. Thus, I have endured here, and here my children were born, and their children, and eventually I became too comfortable to leave. It is not very long since that event, though it seems like a lifetime in goatfish years.

'The Reef will recover, I think. But this is a warning to you all. El Niño hasn't returned yet, but this is not to say he won't. I have heard tell of humans in some other places causing the same effects as him, due to their pollution and effluents that they release into the sea.

'I want you all, each and every one of you, to know a thriving Reef as I once did. I want you to summon the bravery I never could and make your way out into the unknown. Somewhere out there is a Reef that will dazzle you with its colours, and which you will be lucky to call home.'

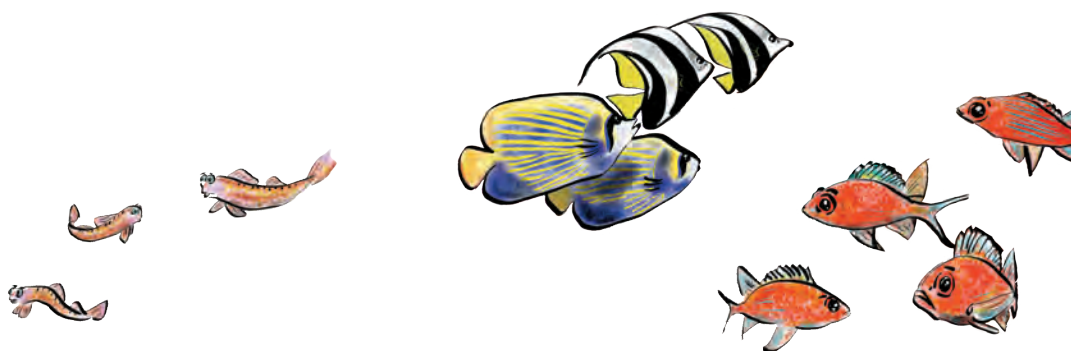
No ha pasado mucho tiempo desde aquel acontecimiento, pero parece haber pasado toda una vida, contando con años de salmonete.

»Creo que el arrecife se recuperará, pero debo advertiros a todos. El Niño no ha vuelto todavía, pero eso no significa que no vaya a volver. He oído historias que contaban que los humanos, en otros lugares, han causado los mismos efectos que él debido a su contaminación y a las aguas residuales que arrojan al mar.

»Quiero que todos vosotros, todos y cada uno de vosotros, conozcáis un arrecife esplendoroso, igual que yo lo conocí. Quiero que reunáis la valentía que yo jamás tuve y os dirijáis hacia lo desconocido. Ahí fuera hay algún arrecife que os deslumbrará con sus colores y al que tendréis la suerte de llamar hogar.

Entonces la abuela guarda silencio, sin duda sumida en los recuerdos del arrecife de su pasado. Una onda imperceptible pasa entre nuestras filas y, como sucede cada vez que la abuela cuenta su historia, unos pocos de nosotros, empujados por su relato, nos dirigiremos hacia el Gran Azul con la esperanza de encontrar nuestro propio arrecife, con la esperanza de encontrar un hogar.

Grandma falls silent, no doubt reminiscing about the Reef of her past. An imperceptible ripple passes through our ranks, and, as happens every time Grandma tells her story, a few of us, emboldened by her narration, will head out into the Big Blue, hoping to find a Reef of our own, hoping to find home.





1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



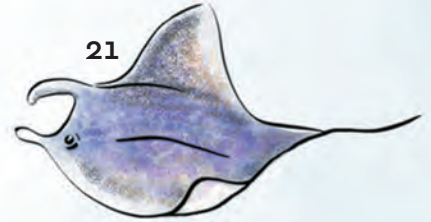
11



12

- 1 Salmonete barbudo
Sidespot goatfish
- 2 Salmonete del Índico
Dash-dot goatfish
- 3 Salmonete rayado
Manybar goatfish
- 4 Salmonete amarillo
Yellowfin goatfish
- 5 Peces ronco – Sweetlips

- 6 Mero – Grouper
- 7 Peces ardilla – Squirrelfish
- 8 Blenios o babosas – Blennies
- 9 Anguilas morenas
Moray eels
- 10 Camarones limpiadores
Cleaner shrimps
- 11 Peces coral – Bannerfish
- 12 Peces ángel – Angelfish



13 Peces mariposa
Butterflyfish

14 Coral cuerno de ciervo
Staghorn coral

15 Coral cerebro
Brain coral

16 Coral pilar - Pillar coral

17 Coral mesa
Flat table coral

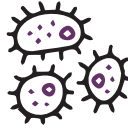
18 Coral gran estrella
Great star coral

19 Tortuga - Turtle

20 Humano - Human

21 Manta gigante
Manta ray

22 Tiburón - Shark



¡HOLA, SEÑORA E. COLI!
HELLO, MS E. COLI!

ISABEL MURILLO CABEZA



Tercer premio de la categoría en español
Third Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations

Beatriz Olmo Castel



¡HOLA, SEÑORA E. COLI!

¡Hola! Me llamo Hannah y tengo siete años. Mi mamá es científica y trabaja investigando la vida de unos minúsculos seres llamados microbios.

Mi mamá suele contarme muchas historias sobre microbios y lo importantes que son. ¡Cómo me gusta escucharla! Me explica que algunos son malos y nos pueden enfermar, pero que también hay muchos otros que son buenos y que nos ayudan.



HELLO, M S E. COLI!

Hello! My name is Hannah and I'm seven years old. My mum is a scientist who works on researching the lives of tiny beings called microbes.

Mum usually tells me a lot of stories about microbes and how important they are. I really like listening to her! She explains to me that some microbes are bad and can make us sick, but there are also many others that are good and can help us.

El problema con los microbios, o gérmenes, como a veces los llama mi mamá, es que son tan pequeños que ni se pueden ver. Necesitas un aparato especial llamado microscopio que aumenta las imágenes. Mi mamá dice que es importante estudiar ciencia y que hay que hacerlo con entusiasmo y curiosidad. A veces, cuando me cuenta cosas de estos seres tan pequeños, se apasiona ¡y parece que pudiera hablar con ellos! Creo que mi mamá pasa demasiado tiempo con esos microbios porque es como si ya los considerara parte de nuestra familia. ¡Me encantaría conocerlos un día!

Cada día, después de dejarme en el cole, mi mamá se va a su colegio grande, que se llama universidad, a cuidar de sus otros «hijitos», los microbios. Se preocupa de que tengan comida y estén calentitos en unas incubadoras especiales. Dice que si no fuera así, no crecerían y se morirían.

Un día me contó que hace unos noventa años, un científico británico llamado Alexander Fleming olvidó en su mesa de trabajo unas cajitas redondas de cristal, llamadas placas de Petri, que contenían microbios. Cuando Fleming volvió de vacaciones, las placas estaban contaminadas con círculos

The problem with microbes, or germs, as Mum sometimes calls them, is that they are so tiny you can't even see them. You need a special piece of equipment called a microscope to magnify the images. Mum says it's important to study science and that you have to do it with enthusiasm and curiosity. Sometimes, when she tells me about these little beings, she gets so passionate it seems as though she can talk to them! I think Mum spends too much time with those microbes because it's like she considers them part of our family. I'd love to meet them one day!

Every day, after dropping me off at school, Mum goes to her big school, which is called a university, to take care of her other 'little children', the microbes. She makes sure they have food and stay nice and warm in their special incubators. She says that if they weren't cared for, they wouldn't grow and would die.

One day, she explained to me that about 90 years ago, a British scientist named Alexander Fleming had little round glass containers, called Petri dishes, containing microbes, and he left them on his desk while on holiday. When Fleming returned, the Petri dishes were contaminated with green vel-





de «terciopelo» verde. Fleming, que era curioso como cualquier buen científico, observó que donde estaban esos círculos no crecían otros microbios. Fleming siguió investigando y descubrió que los seres minúsculos que formaban el círculo verde, llamados hongos, producían una sustancia que mataba a los otros microbios, conocidos como bacterias. ¡Y así, de esa forma tan accidental, fue como Fleming descubrió el primer antibiótico, llamado penicilina!

Mmm... penicilina... solo tengo siete años, pero ese nombre me suena mucho. Una vez me puse malita con fiebre y me dolía la garganta. Mi mamá me llevó a ver a mi médica y esta le dijo que me diera un líquido naranja tres veces al día y lo llamó jarabe de penicilina. Me pregunto si será lo mismo, ya que... ¡me puse buena muy pronto! Estaba tan contenta que le pregunté a mi mamá si la penicilina lo cura todo. La hice reír. Me contestó que no y me explicó que debido al sobreuso de este medicamento ahora hay microbios que se han hecho muy fuertes y resistentes y producen enfermedades que son más difíciles de curar con antibióticos.

vety circles. Fleming, who was curious like any good scientist, observed that no other microbes grew where these circles were. Fleming continued his research and discovered that the tiny beings that formed the green circles, called fungi, produced a substance that killed the other microbes, known as bacteria. And that's how, so inadvertently, Fleming discovered the first antibiotic, called penicillin!

Hmm, penicillin... I'm only seven but that name rings a bell. Once I got sick with a fever and a sore throat. Mum took me to see the doctor and she told her to give me an orange liquid three times a day and called it penicillin syrup. I wonder if it was the same thing since I felt better again so quickly! I was so happy that I asked Mum if penicillin could cure everything. That made her laugh. She answered no, and explained that due to the overuse of this medicine, there are now microbes that have become very strong and resistant, and they can produce illnesses that are more difficult to cure with antibiotics.

One Sunday, Mum had to go to her laboratory to take care of her microbes. Dad was away and there was no one to look after me, so she took



Un domingo mi mamá tenía que ir al laboratorio a cuidar de sus microbios. Papá no estaba y no había nadie que me pudiera cuidar, así que me llevó con ella a su oficina. Me quedé allí coloreando un cuento mientras mi mamá iba al laboratorio de prácticas a preparar el material para su clase del día siguiente. Bueno... ese era su plan. Pero no lo seguí.

A la que sí seguí fue a mi mamá. Mientras ella cruzaba la puerta de su laboratorio, yo me escurrí y entré segundos después. Era una sala blanca inmensa con muchas botellas de cristal y placas redondas de plástico. ¡Como las de Alexander Fleming! Algunas contenían una gelatina marrón y otras roja. Me pregunté qué serían... mmm.

De repente, oí una vocecita. No sé de dónde venía.

—¡Hola! ¿Y tú quién eres? —preguntó.

La voz me indicó que mirase a través de unos tubitos de metal conectados a una base con ruedas giratorias en donde había una placa con un líquido transparente y algo pequeño flotando y de color rosa. Miré y era como un telescopio que ampliaba la imagen del puntito rosa. «¿Podría ser este

me with her. I stayed in her office colouring in a colouring book while Mum went to the teaching laboratory to prepare the material for her class the next day. Well, that was her plan. But I didn't follow it.

What I did follow was Mum. As she walked through the laboratory door, I slipped in behind her. It was a huge white room with loads of glass bottles and round plastic plates – just like Alexander Fleming's! Some contained a brown jelly and others a red one. I wondered what they were...
hmm.

Suddenly I heard a little voice. I didn't know where it was coming from. 'Hello! Who are you?' the voice asked.

The voice told me to look through some little metal tubes connected to a base with swivel wheels, upon which there was a plate containing a transparent liquid and a small, pink floating thing. I looked and it was like a telescope that enlarged the image of the pink little dot. *Could this be what my Mum calls a microscope?*, I wondered. And there was that nice little microbe!

'Whoa! You're very big!' I said.

aparato a lo que mi mamá llama microscopio?», me pregunté. ¡Y allí estaba ese microbio tan simpático!

— ¡Guau! ¡Eres muy grande! —dije.

—No, qué va, soy muy pequeñita. Por eso no me puedes ver sin usar el microscopio —dijo el puntito rosa.

— ¡Ah! ¡Así que esto es un microscopio! Mi mamá habla mucho de este aparato —le contesté.

—Me llamo *Escherichia coli*, pero puedes llamarme *E. coli*, y soy una bacteria. Y tú, ¿cómo te llamas? —me preguntó el puntito rosa.

Era rectangular, un poco gordita y con una cola muy larga que usaba para moverse.

—Me llamo Hannah. ¿Por qué eres de color rosa? —le pregunté.

— ¡Ah, eso! Bueno, es que me han teñido de rosa para verme y poder estudiarme. Se llama tinción de Gram.

— ¡Pues se te ve muy bien! Y estás muy guapa.

—Gracias —respondió. ¡Y se puso un poco roja!—. ¿Ves ese microbio detrás de mí? —me preguntó *E. coli*.

‘No, I’m not, actually I’m tiny. That’s why you can’t see me without using the microscope’, said the pink little dot.

‘Oh! So this is a microscope! Mum talks about this equipment all the time’, I answered.

‘My name is *Escherichia coli*, but you can call me *E. coli*. I’m a bacterium’, she said. ‘What about you, what’s your name?’ asked the pink little dot.

She was a rectangular shape, slightly chubby and she had a very long tail that she used to move around.

‘My name is Hannah. Why are you pink?’ I asked her.

‘Oh, that! Well, they dyed me pink so they could see me and study me. It’s called Gram staining.’

‘Well, it suits you! And you look very pretty.’

‘Thank you’, she replied, blushing a little! ‘See that microbe behind me?’ *E. coli* asked me.

‘Yes, the purple one?’ I asked.

‘Yes, that one. He’s my best friend. His name is *Lactobacillus*. He’s an-



—Sí, ¿el que va de violeta? —pregunté yo.

—Sí, ese. Es mi mejor amigo, se llama *Lactobacillus*. Está enfadado porque siempre le tiñen de lila ¡y a él le gusta más el azul! —dijo *E. coli* y comenzó a reírse a carcajadas.

Yo también me reí viendo al pobre *Lactobacillus* con cara de desaprobación y enfado.

—¡Qué bien que hayas venido al laboratorio, Hannah! Estaba muy aburrida. Los fines de semana son muy tranquilos. A mí me gusta más el murmullo de los estudiantes, es más divertido. Aunque con ellos no puedo hablar como hago contigo ¡porque se asustarían! —me reveló *E. coli*.

E. coli me explicó que ella y su familia son microbios muy buenos, que generalmente viven en la barriga de los humanos y que nos ayudan a estar sanos. Este tipo de microbios se llaman comensales y nos ayudan a digerir los alimentos y aprovechan los nutrientes que los humanos no pueden usar. También me explicó que algunos de sus primos no son tan buenos y nos pueden enfermar.

—¡Ah!, pues hay un medicamento que se llama penicilina y si se lo das a tus primos dejarán de ser tan malos —añadí.

noyed because they always dye him purple but he prefers blue!’ said *E. coli*, as she began to roar with laughter.

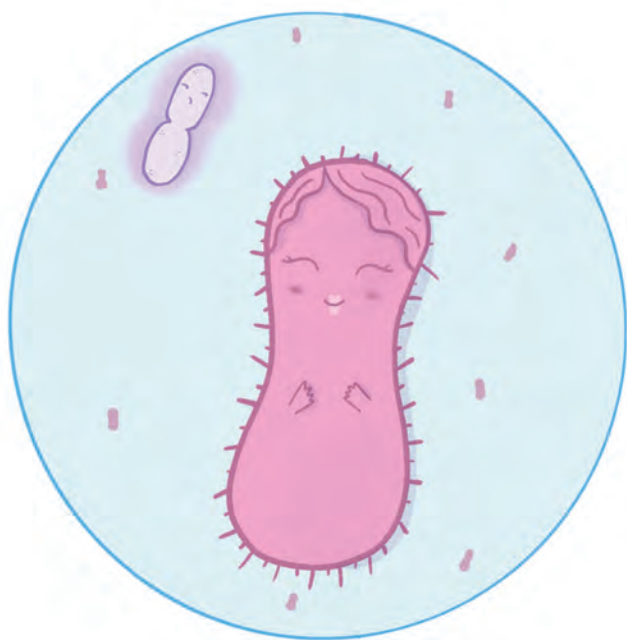
I also laughed at the sight of poor *Lactobacillus* with a disapproving, exasperated look on his face.

‘I’m so happy you came to the lab, Hannah! I was so bored. Weekends are very quiet. I much prefer hearing the students chatting – it’s more fun. Although I can’t talk to them like I do with you because they’d be scared!’ *E. coli* admitted.

E. coli told me that she and her family were very good microbes that usually live in the tummies of humans and help us to be healthy. This kind of microbes are called commensal; they help us digest our food and make the most of the nutrients that humans cannot use. She also told me that some of her cousins are not so good and they can make us ill.

‘Oh, well there’s a medicine called penicillin and if you give it to your cousins they will stop being so bad’, I added.

I’m not sure that she liked discussing antibiotics because she stopped talking and started wagging her little tail from side to side.





No estoy convencida de que le gustara hablar de antibióticos porque se calló y empezó a mover su colita distraídamente.

—¿Cuántos años tienes, Hannah? —preguntó *E. coli*.

—Tengo siete años —le contesté.

—¿Qué quieres ser de mayor? —preguntó interesada.

—Cuando sea mayor quiero ser científica como mi mamá —le expliqué—. Ella dice que podemos ser lo que queramos si nos lo proponemos con amor e ilusión, y también con esfuerzo y dedicación.

—¿Tu mamá? ¿Es la investigadora con la bata blanca que está en el otro laboratorio? —preguntó.

—Sí, la misma. Pero no sabe que estoy aquí —le confesé.

—¡Ah, no te preocupes! No se lo diré —dijo *E. coli*.

—Pero, ¿es que también hablas con ella? —pregunté sorprendida.

—¿Con tu mamá? Sí, claro —contestó.

—¡Lo sabía! Siempre me cuenta tantas cosas de vosotras... ¡las bacterias! —exclamé.

—¡Tu mamá es genial! Les explica a los estudiantes que los microbios

‘How old are you, Hannah?’ asked *E. coli*.

‘I’m seven’, I answered.

‘What do you want to be when you grow up?’ she asked curiously.

‘When I grow up I want to be a scientist like my Mum’, I explained. ‘She says we can be anything we want to be, if we set our mind to it with love and enthusiasm, but also with effort and dedication.’

‘Your Mum? Is that the researcher with the white coat in the other laboratory?’ she asked.

‘Yes, that’s her. But she doesn’t know I’m here’, I confessed to her.

‘Oh, don’t worry, I won’t tell her!’ said *E. coli*.

‘Hold on, do you talk to her too?’ I asked in surprise.

‘With your Mum? Yes, of course’, she answered.

‘I knew it! She always tells me so many things about you —bacteria!’ I exclaimed.

‘Your Mum is great! She explains to the students that we microbes are a very important part of the planet’, she answered. Now *E. coli* seemed very happy.

somos una parte muy importante del planeta —respondió. Ahora *E. coli* parecía muy contenta.

—¿Cuántos años tienes tú? —pregunté yo.

—Uf, es difícil de saber. Nosotros nacemos, crecemos y nos dividimos en dos, así que es como si fuésemos inmortales. ¡Debo de ser muy mayor! —me confesó.

—Bueno, si eres tan mayor te tendré que llamar «señora *E. coli*» —le dije.

—Sí, eso suena muy respetable —replicó—. «Señora *E. coli*»... ¡me gusta!

—Me ha encantado conocerte, pero ya es hora de que me vaya —me despedí con tristeza—. Adiós, señora *E. coli*, nunca te olvidaré.

Me despedí y volví a la oficina muy contenta por mi aventura. Mi mamá regresó al cabo de unos minutos. ¡Uf! Casi me pilla. Quedó realmente sorprendida de que mi cuento no estuviera más coloreado.

«¡Si tú supieras!», pensé y me reí.

¡Vaya aventura tan emocionante! Ahora quiero ser microbióloga cuando sea mayor. Mi mamá dice que para ser científica hay que ser curiosa... ¡y creo que yo lo soy!

‘How old are you?’ I asked.

‘Gosh, it’s hard to tell. We are born, we grow, and we divide into two, so it’s as if we’re immortal. I must be very old!’ she admitted.

‘Well, if you’re that old,’ I said, ‘I should call you “Ms *E. coli*”.’

‘Yes, that sounds very respectable’, she said. “‘Ms *E. coli*”, I like it!’

‘I’ve loved meeting you, but it’s time for me to go now’, I said sadly. ‘Goodbye, Ms *E. coli*, I’ll never forget you.’

I left and went back to the office very happy about my adventure. Mum returned after a few minutes. Phew! She nearly caught me. She was really surprised that my colouring book wasn’t more colourful.

If you only knew, I thought and laughed to myself.

What an exciting adventure! Now I want to be a microbiologist when I grow up. My Mum says that to be a scientist you have to be curious – and I think I definitely am!



María y el códice perdido
Maria and the Lost Codex

ESTER MARTÍ SENTAÑES



Primer premio de la categoría en español
First Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations
Patricia Ortega Ramos



María y el códice perdido

María es una joven risueña, de cabellos oscuros como la noche y ojos claros invadidos por la luz tamizada del mar que la vio nacer. María, tras haber estudiado en la universidad, está terminando su tesis doctoral en un centro de investigación de una gran ciudad. Es una flecha cuando se trata de rastrear bibliotecas y archivos a la búsqueda de indicios, informaciones que la ayuden a interpretar el pasado y a poder explicarlo a los demás.



Maria and the Lost Codex

Maria is a cheerful, young woman with dark hair like the night sky, has fair eyes brimming with the softened light of the sea that witnessed her birth. After studying at university, Maria is now finishing her doctoral thesis at a research centre in a big city. She is an expert when it comes to tracing libraries and archives looking for clues, pieces of information that will help her interpret the past and be able to explain it to others.

Cada día se levanta y desayuna un buen cruasán relleno de mermelada de arándanos acompañado de un tazón de leche bien fría. «¡Es hora de despertar a Napoleón!», piensa. Napo es su tierno perro de montaña de los Pirineos, un pequeñín de cuarenta kilos que la sigue por toda la casa, llenándola de babas, mientras María coge su collar para sacarlo de paseo.

—Napo, hoy vamos a dar una vuelta más corta, que tengo prisa. Tengo que irme antes a trabajar porque finalmente puedo acceder a unos registros del Archivo Histórico Nacional. Hace mucho tiempo que espero este día. Estoy convencida de que encontraré muchas cosas interesantes en ellos.

María mira el reloj y se da cuenta de que va a perder el tren de las siete y media. Se enfunda a toda prisa sus vaqueros preferidos y busca debajo de la cama los zapatos color fucsia de piel de melocotón que siempre le traen suerte. Antes de salir disparada, comprueba que en la bolsa del ordenador estén sus gafas para leer, la lupa y el *pen drive* con toda la documentación que ya ha copiado y analizado sobre los Simón de Ayala, una familia de ricos mercaderes que durante la Edad Media tuvieron un importante papel en la vida de su ciudad. Coge del escritorio su tarjeta de investigadora y el paquete-

Every day she gets up and has a nice croissant filled with blueberry jam for breakfast along with a cup of very cold milk. *It's time to wake up Napoleon!*, she thinks. Napo is her gentle Pyrenean mountain dog, a 90-pounds little lad who follows her around the house, drooling all over the place. Maria grabs his collar to take him out for a walk.

‘Napo, we’re going to take a shorter walk today, I’m in a hurry. I have to leave for work early, because I can finally access some records from the National Historical Archive. I’ve been waiting ages for this day. I just know I’ll find so many interesting things in them.’

Maria looks at her watch and realises she is going to miss the 7.30 am train. She rushes to put on her favourite jeans and looks under the bed for the suede fuchsia shoes that always bring her luck. Before leaving, she checks that her laptop bag contains her reading glasses, magnifying glass and USB flash drive with all the documents she has already copied and analysed about the Simón de Ayala family, a line of rich merchants who played an important role in their city’s history during the Middle Ages. She picks up her researcher’s card and a pack of chewing gum from her desk, essential



te de chicles, indispensables para calmar la tensión de las horas de lectura apasionada en el archivo. Más tranquila, suspira mientras acaricia a Napo, y le promete que esta tarde, cuando vuelva, lo llevará a Buen Camino, su parque preferido, para que pueda jugar con Ronda, la chihuahua de la que está perdidamente enamorado. «Si es que los sentimientos no entienden ni de tallas ni de lógica», piensa María, mientras se le escapa una media sonrisa.

De camino a la estación, sumergida en sus elucubraciones, concluye que tal vez la lógica y el rigor científico –que se imponen en sus investigaciones, en las conferencias que da, en los libros y artículos que publica–, como le ocurría a Napo con Ronda, carecerían de sentido sin las emociones que ella siente cada vez que descubre algo en la biblioteca o en el archivo y que mejora su grado de conocimiento. ¡Ah, qué maravilla cuando un nombre, una fecha, una información que le falta emerge, como si de una pieza para completar un puzle se tratara, de los libros polvorientos y llenos de ácaros que consulta!

De pronto, María se da cuenta de que ha olvidado los guantes de látex en casa y, levantando los ojos al cielo, implora piedad para que le permitan con-

for relaxing through stressful hours of passionate reading in the archive. Calmer, she sighs as she strokes Napo, and promises that when she returns in the afternoon, she will take him to Buen Camino, his favourite park, so that he can play with Ronda, the Chihuahua that he is madly in love with. *Feelings have no understanding of size or logic*, thinks Maria, as she lets out a half-smile.

Lost in thought while on her way to the station, she concludes that perhaps the logic and scientific rigour she imposes on her research, on the lectures she gives, on the books and articles she publishes – like the situation with Napo and Ronda – would be meaningless without the emotions she feels every time she discovers something in the library or archive that improves her knowledge. Oh, what a wonderful feeling when a name, a date or a missing piece of information emerges from the dusty, mite-filled books she consults, like a jigsaw piece to complete a puzzle!

Suddenly, Maria realises that she has forgotten her latex gloves at home and, looking up at the sky, she prays that they will let her consult the old





sultar igualmente los viejos códices y su cara no se llene de manchas rojas, como le pasa siempre si se toca con las manos llenas de polvo.

Después de un tren de cercanías, dos transbordos de metro y una carrera de medio kilómetro, finalmente puede cruzar la puerta del archivo. Una fila de taquillas recién instaladas le da la bienvenida, mientras una guardia de seguridad la sigue inclemente con la mirada. María sabe que no se puede entrar con ningún objeto que pueda causar daños a la delicada documentación que se conserva en él, por lo que deja en la taquilla su descuidada bolsa marrón y la chaqueta de piel. Coge solo su ordenador y el *pen drive* y, superados los controles, accede, un poco preocupada vista la hora, a la sala de consulta.

Antonia, una de las archiveras, la saluda con afecto con una sonrisa silenciosa, ¡no vayamos a estorbar a los otros usuarios! Las dos se conocen desde hace años, cuando María hacía prácticas en el archivo para superar la asignatura de Paleografía en la universidad. Antonia había sido muy amable con ella y la había ayudado a mejorar en la lectura de estos textos antiguos con una grafía codificada y enredada.

—¡Qué alegría verte, cada vez estás más guapa! —soltó Antonia.

codices anyway – and that her face will not be covered in red spots, which always happens when she touches it with dusty hands.

After a commuter train journey, two underground connections and a half-mile walk, she finally enters through the archive door. A row of newly installed lockers welcomes her, as a security guard has eyes fixed on her every movement. Maria knows that nobody can enter with any object that might damage the delicate documents kept in the archive, so she leaves her tattered brown bag and leather jacket in the locker. She takes only her laptop and flash drive and, after she passes through security, she enters the consultation room, a little worried about the time.

Antonia, one of the archivists, greets her affectionately with a silent smile – they don't want to disturb the other users! The two met each other years ago, when Maria was doing an internship at the archive to pass a palaeography course at university. Antonia has been very kind to her and has helped her to improve her reading of these ancient texts, with their encrypted and entangled letters.

—Gracias, Antonia, ¡qué bueno encontrarte! Hace tiempo que no pasaba. Estoy contenta de volver aquí. A ver si tengo suerte y encuentro algo más sobre los Simón de Ayala. ¿Puedes localizarme los códices que os había pedido, por favor?

—¡Claro que sí! Siéntate en la mesa siete, los han subido ya del depósito. ¡Ah! Me olvidaba, falta el código 743B. No se encuentra por ningún sitio, me sabe mal.

—¿Cómo puede ser? Figura en el catálogo *online*. ¿Puedes verificar en vuestro catálogo interno? Es muy importante este registro porque debería contener distintas compraventas de la familia durante la primera mitad del siglo XV. Puede aportar mucha información, en particular sobre las propiedades familiares, sus relaciones comerciales y con otras importantes familias, y especialmente sobre Alejandro Simón de Ayala, su matrimonio, sus hijos, sus negocios... Es importante para mi tesis.

María está fuera de sí. ¿Cómo puede perderse un código de un archivo tan importante? Antonia intenta tranquilizarla explicándole que podía tratarse de un error informático, o quizás el número de registro no era

‘Lovely to see you, don't you ever stop getting prettier?’ exclaims Antonia.

‘Thank you, Antonia, it's great to see you too! It's been a while. I'm glad to be back here. Let's see if I'm lucky and find out more about the Simón de Ayala family. Can you bring me the codices I asked you for, please?’

‘Of course! Have a seat at table seven, they've already been brought up from storage. Oh, I completely forgot, codex 743B is missing. We can't find it anywhere, I'm so sorry.’

‘How can that be? It's listed in the online catalogue. Can you check your internal catalogue? This record is really important because it should contain the family's different transactions during the first half of the fifteenth century. It can provide a lot of information, in particular about the family properties, their business relations and relationships with other important families, and especially about Alejandro Simón de Ayala, his marriage, his children, his businesses... It's important for my thesis.’

María is beside herself. How could a codex from such an important archive disappear? Antonia tries to reassure her that it might be a computer





correcto... La mente perspicaz de María no se da por vencida. Resulta una extraña coincidencia que justo el registro que anhelaba más consultar, el que creía que podía darle más satisfacciones, se esfume sin dejar rastro. Esperaba el milagro. Los archiveros, junto con los técnicos informáticos, intentaron de todo, sin suerte.

Después de horas de lectura de los otros viejos registros, María, abatida, se dispone a volver a casa cuando, en la última página del códice 743A –un libro de cuentas que perteneció al padre de Alejandro– encuentra una nota suelta, un pedacito de pergamino mal cortado dejado a su suerte entre esta última página y la tapa del libro. Estaba en muy mal estado, era casi ilegible, corroído por la humedad y los ataques bacterianos; aun así, un estado de agitación inexplicable invade el estómago de María. No es hambre, es una mezcla de curiosidad, experiencia e intuición que la llevan a imaginar que en este pedazo de papel está la solución al enigma de la desaparición del códice que buscaba.

María mira el reloj, quedan cinco minutos para cerrar el archivo. Sabe que tiene que correr. Pide a Antonia poder escanear el documento y guardar

error, or maybe the registration number is wrong. Maria's keen mind does not give up. What a strange coincidence that the very record she wants to consult most, the one she thinks could be the most beneficial, has vanished without a trace. She is hoping for a miracle and the archivists, along with the computer technicians, try everything but without luck.

After hours of reading the other old records, dejected, Maria is about to return home when on the last page of codex 743A, an account book that belonged to Alejandro's father, she finds a loose note. It is on a small piece of badly cut parchment left to its own fate between this last page and the cover of the book. It is in a very bad shape, almost unreadable, eroded by humidity and bacterial attacks. Even so, an unexplainable state of restlessness invades Maria's stomach, and it isn't hunger. It is a mixture of curiosity, experience and intuition that leads her to imagine that this piece of paper contains the solution to the riddle of the missing codex she is looking for.

Maria looks at the clock: there are five minutes left until the archive closes. She knows she will have to rush. She asks Antonia to scan the



la copia en su memoria USB. Recoge sus cosas con prisas, se despide y se dirige al despacho del doctor Abbott, su profesor. De camino, llama a sus compañeros, Ana y Javi, y les pide reunirse en el despacho del profe para analizar un documento particular. En media hora están todos sentados alrededor del ordenador de Javi, el más manitas, tecnológicamente hablando. María les explica el hallazgo y la sensación de que en ese pedazo de pergamino casi ilegible podía estar la respuesta a la localización del códice 743B. Tras varios retoques con programas de edición gráfica, el profesor consigue descifrar la frase *Nemini parco*, que en latín significa «no perdono a nadie», y un trozo de un dibujo que parecía representar una calavera. Inmediatamente todos coinciden en que era extremadamente extraño: el texto en latín y el resto del códice en castellano antiguo, la grafía era también distinta, y el contenido... ¿qué habrá querido significar? ¿Quién lo escribió? El autor no era el mismo que el del códice, es decir, el padre de Alejandro Simón de Ayala. Ahora María tiene la certeza de que este enigma está relacionado con la desaparición del códice siguiente, el 743B.

document and save the copy on her USB drive. She gathers her things in a hurry, says goodbye and heads to see her professor, Dr Abbott, in his office. On the way, she calls her colleagues Ana and Javi, asking them to meet her in the professor's office to analyse a certain document.

Within half an hour they are all sitting around Javi's laptop; he is the most knowledgeable, technologically speaking. Maria explains her finding and her gut feeling that this almost unreadable piece of parchment might be the answer to the location of codex 743B. After several retouches with computer editing programs, the professor manages to decipher the phrase *Nemini parco*, which in Latin means 'I forgive no one', and a fragment of a drawing that seems to represent a skull. Immediately, everyone agrees that it is extremely strange that this text is in Latin but the rest of the codex is in ancient Spanish; the spelling is also different, and the content ... what did it mean? Who wrote it? The author is not the same as the author of the codex – that is, Alejandro Simón de Ayala's father. Maria is now certain that this enigma is related to the disappearance of the following codex, 743B.

Durante toda la tarde continúa dándole vueltas. Saca a Napo a pasear con Ronda y espera impaciente la llamada de Ana, que se había empeñado en mostrar el documento a una compañera del laboratorio de restauración de la universidad. Mientras los cachorros juegan con un osito de goma amarillo chillón, por fin suena el móvil. María pide perdón a Ángela, la mamá humana de Ronda, por interrumpir su conversación, y responde, nerviosa.

—Te confirmo que el documento ha sido depositado posteriormente en el códice 743A. Es falso, vaya. A juzgar por el análisis de la tinta, se escribió a principios del siglo XX, imitando toscamente un documento medieval —dijo Ana.

María no sabe qué pensar. Su rostro ensombrecido preocupa a Ángela, que, curiosa, le pregunta por qué era tan importante ese documento.

—Estoy segura de que en él reside la clave para encontrar el códice que me sirve para terminar mi tesis sobre los Simón de Ayala y, en particular, para conocer detalles imprescindibles de la vida del más joven de ellos, Alejandro.

—¡Qué gracia! Uno de mis mejores amigos se llama así. Su familia es de alta cuna, piensa que hasta cuentan con capilla funeraria privada...

Thoughts spin round her head all afternoon. She takes Napo out for a walk with Ronda and waits impatiently for a call from Ana, who has insisted on showing the document to a colleague in the university's restoration laboratory. As the pups play with a bright yellow rubber bear, the phone finally rings. Maria apologises to Angela, Ronda's owner, for interrupting their conversation, and anxiously takes the call.

'I can confirm that the document was placed in codex 743A at a later date. So obviously it's a forgery. Judging by the analysis of the ink, it was written in the early twentieth century, crudely imitating a medieval document' said Ana.

Maria doesn't know what to think. Her gloomy face worries Angela, who, curious, asks her why this document is so important.

'I'm positive that the key to finding the codex is inside, and that will help me to finish my thesis on the Simón de Ayala family and, in particular, to find essential details about the life of the youngest member, Alejandro.'

'How funny! One of my best friends has the same name. His family is very upper class, and I'm telling you they even have a private burial chapel.'



Las palabras de Ángela sobresaltan a María, que en un santiamén ya está sentada en la cafetería más chic del centro con Alex Simón de Ayala, que resulta ser un encantador arquitecto que le llevará unos cuatro o cinco años. Va impecablemente vestido, aunque sus rizos algo rebeldes y el atisbo de un tatuaje que la manga del polo no consigue ocultar traicionan su porte aristocrático. María hace un rápido resumen de la historia a Alex, que se intriga enseguida.

—Estoy realmente sorprendido y abrumado, María —suspira Alex—. Debo revelarte que hace un par de años, cuando restauramos la capilla familiar, encontramos restos de unas pinturas del siglo XVII que representan la muerte con la inscripción *Nemini parco* en la bóveda, sobre la tumba de mi bisabuelo Víctor, que era un asiduo frecuentador de los archivos y gran apasionado de la historia familiar.

María pestañea, sonrío y desea con todas sus fuerzas que sea ya mañana. Se imagina consultando el viejo registro del archivo y visualiza el nombre del bisabuelo de Alex en la última consulta del códice 743B. Su mente inquieta viaja a aquella capilla incluso antes de conocerla y en ella encuentra

Angela's words startle Maria, and in a flash she is sitting in the city centre's most chic café with Alex Simón de Ayala, who turns out to be a charming architect around four or five years older than her. He is impeccably dressed, although his somewhat rebellious curls and the outline of a tattoo not fully covered by his T-shirt sleeve betrays his aristocratic demeanour. Maria gives a quick summary of the story to Alex, who is immediately intrigued.

'I'm honestly surprised and taken aback, Maria', Alex sighs. 'I must tell you that a couple of years ago, when we restored the family chapel, we found the remains of some seventeenth-century paintings representing death, with the inscription *Nemini parco*, on the vault above my great-grandfather Victor's tomb, who was a frequent visitor to the archives and a great lover of family history.'

Maria blinks, smiles and wishes with all her might that it is already tomorrow. She imagines herself consulting the old archive record and reading the name of Alex's great-grandfather in the last reference in codex 743B. Her restless mind travels to that chapel before she has even visited it, and in there she envisages finding the secret hiding place of the

el escondite secreto del libro. La imaginación de María concibe uno, cinco, cien motivos disparatados que justifiquen su robo...

Mientras tanto, los últimos rayos de sol de una deliciosa tarde de primavera se filtran por la ventana y María, mientras paladea su té al jazmín, a la espera de respuestas definitivas, piensa, serena, que adora su trabajo y que se siente feliz.



book. Maria's imagination conjures up a hundred-and-one crazy reasons to justify stealing it.

Meanwhile, the last rays of sunshine on a delicious spring afternoon filter through the window and Maria, while savouring her jasmine tea and waiting for definitive answers, thinks, serenely, about how much she loves her work and how happy she feels.







Patry Ortega
20



Jenny Normal
Normal Jenny

ANTHONY LEWIS



Primer premio de la categoría en inglés
First Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations
Naiara Nieto Rementería



Jenny Normal

Me gustan mucho los superhéroes. ¿A quién no? Pero cuando se presentan TODOS ante tu puerta, todos de golpe, puede resultar un poco abrumador. Son gente encantadora, pero no tienen mucha paciencia. Y hace cinco años, cuando estaban todos apelotonados ante la puerta de mi casa, dándose empujones ataviados con sus coloridos trajes como si fueran un puñado de M&M's nerviosos, no podían, o quizás no querían, entender lo que les decía. No podía salvar a Jane Voladora.



Normal Jenny

I really like superheroes. Who doesn't? But when they ALL turn up at your front door, all at once, they can be a bit overwhelming. They're lovely people, but they're not very patient. And five years ago, when they were all crowded outside my front door, jostling together in their brightly coloured outfits like a nervous bag of Skittles, they just could not, or would not, understand what I was telling them. *I could not save Flying Jane.*

Yo quería salvar a Jane Voladora más que nadie en el mundo. Era mi mejor amiga, a fin de cuentas, y siempre lo había sido. Cuando íbamos a primaria agarró por el pescuezo a un niño que se estaba metiendo conmigo y lo sacudió por los pies en mitad del patio hasta que se disculpó (era evidente que el niño bebía los vientos por mí, decidimos más tarde). Cuando cumplió dieciséis años le hice su primera capa con una manta ignífuga que robamos del armario del material (era práctica Y preciosa). Una vez ella rescató mi gato cuando se extravió. Otra vez yo le hice un sombrero secreto que se activaba cuando volaba demasiado alto (al parecer resulta que cuando vuelas por encima de las nubes te quemas con el sol muy, muy de prisa). E incluso cuando Jane emprendió el vuelo para convertirse en una superheroína profesional y yo me fui a la universidad para convertirme en científica, continuamos siendo amigas.

Sin embargo, que tu mejor amiga pueda volar no siempre es fácil de llevar. A veces me sentía un poco eclipsada por ella; especialmente cuando se emocionaba más de la cuenta (lo cual ocurría todo el rato), porque entonces empezaba a flotar sin querer, como si fuera un globo llevado por el aire,

I wanted to save Flying Jane more than anyone. She was my best friend, after all, and she always had been. In primary school she'd grabbed that boy who picked on me and dangled him upside down in the playground until he apologised (he definitely fancied me, we later agreed). For her 16th birthday I made her first cape out of a fire blanket we stole from the supply cupboard (it was practical AND beautiful). She once rescued my lost cat. I once made her a secret hat that popped out of her hairband when she flew too high (because it turns out when you fly up above the clouds, you get sunburnt really, really quickly). And even when she flew off to become a real-life superhero and I went to university to become a scientist, we stayed best friends.

It wasn't always that easy having a best friend who can fly, though. Sometimes I felt a bit in her shadow. Especially because when she got over-excited (which was practically all the time) she'd sometimes accidentally rise up in the air like a balloon, so I really was in her shadow on the ground below. And when she dragged me along to parties with all the other superheroes, I always felt a bit out of place. They'd be comparing superpowers



de modo que realmente yo me quedaba a su sombra, con los pies pegados al suelo. Y cuando me arrastraba a todas esas fiestas con todos esos superhéroes, siempre me sentía un poco fuera de lugar. Se pasaban el rato comparando sus superpoderes y contando anécdotas sobre los autobuses llenos de niños que habían salvado de los malvados villanos. Pero todas mis historias eran sobre moscas. Sí, sí, sobre moscas. Los insectos.

Como científica, he pasado muchos años haciendo experimentos con moscas. No es que yo sea una forofa de las moscas, pero a veces resulta más fácil tratar con ellas que con las personas. Son más pequeñas, más simples y se quejan menos. Y si puedes descubrir cómo algo afecta a las moscas, tal vez puedas descubrir cómo eso mismo afecta a los humanos.

Por ejemplo, si puedes curar una enfermedad que sufren las moscas, quizás hacerlo pueda ayudarte a curar una enfermedad parecida que tengan las personas. Y eso fue lo que trajo a todos esos superhéroes coloridos y preocupados ante mi puerta, ahora hará cinco años. Después de años aburriéndolos con mis historias de moscas durante sus fiestas, esos héroes AL FIN se interesaban por mi ciencia.

and telling stories about saving busloads of kids from evil villains. But all my stories were about flies. Not flying people – flies. The insects.

As a scientist, I have spent years doing experiments with flies. I'm not really that interested in flies, but sometimes flies are easier to deal with than people. They're smaller, they're simpler and they complain less. And if you can figure out how something works in flies, maybe you can then figure out how it works in humans.

For example, if you can cure a disease in flies, it might help you to cure a similar disease in people. And that's what brought all these colourful, concerned superheroes to my door five years ago. After years of being bored by my fly stories at those parties, the heroes were FINALLY interested in my science.

'Normal Jenny!' they cried. (I really wished they wouldn't call me that. I don't think the 'normal' is necessary though they were trying to be nice. They all had fancy names like Superstrong Jake and Invisible Fiona, so I think they wanted to make me feel included, like I was one of them with a fancy name too.) 'Flying Jane is sick with green jelly disease! You have to help her!'





—¡Jenny Normal! —gritaban. (Ojalá no me llamaran así, en serio. No creo que el «normal» sea necesario, aunque supusiera un intento por su parte de ser amables. Todos ellos tenían nombres estupendos como Jake Supercachas o Fiona Invisible, así que supongo que querían hacerme sentir integrada, como si yo fuera una de ellos y también tuviera un nombre estupendo.)— ¡Jane Voladora ha contraído la enfermedad de la gelatina verde! ¡Tienes que ayudarla!

La enfermedad de la gelatina verde es la que llevo años y años estudiando. Suena un poco tonta, pero en realidad es algo mortalmente serio. Básicamente convierte en gelatina a quien la padece. En aquel entonces era una enfermedad muy común. Al contraerla, primero te salen un montón de ronchas verdes, luego al cabo de una semana o así, te conviertes en gelatina, de arriba abajo. Nuestros cuerpos están hechos de miles de paquetitos diminutos que se llaman células, vendrían a ser como bloques de Lego minúsculos, tan pequeños que ni siquiera podemos verlas. La enfermedad de la gelatina verde hace que dichas células revienten, de modo que derraman sus contenidos y queda todo mezclado, como si fuera puré de guisantes.

Green jelly disease is what I have done research on for years and years. It sounds a bit silly, but it is deadly serious. Basically, it turns people to jelly. Back then, it happened quite a lot. When you get it, first you get lots of green spots, then about a week later, you turn to jelly from the inside out. Our bodies are made of thousands of tiny little packages called cells – a bit like tiny Lego bricks but so small you can't even see them. Green jelly disease makes those cells pop open, so everything inside slips out and blends together like mashed-up peas.

For years, while Flying Jane saved the world, I'd been in my lab trying to cure this disease. Every few weeks, Flying Jane would email me another newspaper article about her saving someone from danger, fighting off aliens or changing the world.

And every few weeks I'd make a little bit more progress in my little fight against green jelly disease. One week I'd manage to make a sick fly live a little bit longer before it turned to jelly. Or I'd try something new, and the sick flies would still turn to jelly, but at least they wouldn't make the other flies around them sick as well. In that way, I'd make tiny progress. No dramatic

Durante años, mientras Jane Voladora se dedicaba a salvar el mundo, estuve encerrada en mi laboratorio intentando curar esta enfermedad. Cada pocas semanas, Jane Voladora me mandaba por correo electrónico un montón de artículos de periódicos que contaban sus hazañas salvando a gente de grandes peligros, derrotando alienígenas o cambiando el mundo. Y cada pocas semanas, yo progresaba un poquito más en mi pequeña lucha contra la enfermedad de la gelatina verde. Una semana me las arreglé para conseguir que una mosca enferma viviera un poquito más antes de convertirse en gelatina. Otra semana puse a prueba algo nuevo y aunque las moscas enfermas se convertían en gelatina igualmente, al menos no contagiaban a las moscas que tenían alrededor. En ese sentido, había progresado un poquito. Ningún rescate dramático de edificios en llamas. Ningún gran avance repentino ni ningún titular en los periódicos. Y, sin duda, ninguna vida salvada. Sencillamente me acercaba muy poco a poco a curar la enfermedad de la gelatina verde... en las moscas. Porque si podía curarla en las moscas, tal vez algún día podría curarla en las personas.

Pero entonces, por pura coincidencia, mi mejor amiga la contrajo. Jane Voladora (aunque, a decir verdad, para mí era Jane a secas) tenía problemas.

rescues from burning buildings. No sudden breakthroughs or newspaper headlines. Definitely no lives saved. I was just slowly getting a bit closer to curing green jelly disease – in flies. Because if I could cure it in flies, maybe I could cure it in people.

But now, by complete coincidence, my best friend had it. Flying Jane (though she was really just Jane to me) was in trouble. I was getting closer to trying the treatment I'd been working on in people, but it's not that easy. It could take another few years or more, but Jane was ill RIGHT NOW. The treatment was working for the flies in my experiments, but that didn't mean it would work in people. Especially superhero people!

So that's what I said to all the superheroes endlessly buzzing around my front door. They wanted a cure right now. I told them that to work out the proper dose for people and to make sure it was safe meant lots of testing. It could be years before there was actually a cure. I wanted to help more than anything! But I couldn't. I just didn't have a cure for humans yet.

But the thing with superheroes is that they're used to saving the day. They were all used to coming up against impossible situations, like an aero-



Yo cada día estaba más cerca de poner a prueba en personas el tratamiento que estaba trabajando, pero no era tan sencillo. Podría llevarme unos cuantos años, o más, pero Jane estaba enferma en ese preciso instante. El tratamiento funcionaba con las moscas de mis experimentos, pero aquello no significaba que fuera a funcionar con las personas. ¡Especialmente los superhéroes!

Eso mismo fue lo que les dije a todos esos superhéroes que no paraban de congregarse ante la puerta de mi casa. Ellos querían la cura en ese preciso instante. Les dije que encontrar la dosis adecuada para las personas y asegurarme de que era segura requeriría muchísimas pruebas. Podría tardar años antes de tener una cura de verdad. ¡Yo quería ayudar más que nada en el mundo! Pero no podía. Todavía no había encontrado la cura para los humanos.

Lo que ocurre con los superhéroes es que están acostumbrados a salirse con la suya. Están acostumbrados a remediar situaciones imposibles, como evitar que un avión se estrellara contra un dinosaurio y así salvar a todo el mundo. Pensaban que esto sería lo mismo, así que insistieron:



plane about to crash into a dinosaur and finding a way to save everyone. They thought this was just the same, so they insisted. ‘But Normal Jenny,’ they said (augh!), ‘this is your moment. We know that if you work superhard all night long, you can make the medicine for Flying Jane, and she’ll get better.’

They had total confidence. This, they said, is just how it works. Just when you think all is lost, you find a way to save the day. It is always like this. And I got a bit excited too. How could all of these amazing people be wrong? They were superstrong and could fly or be invisible or stretch really far or turn into a bird. How could I disagree? What did I know about saving lives? I was convinced.

So I did it. I did the calculations, and I double- and triple-checked them. I worked out how much bigger Flying Jane was than a fly and how much of the medicine she’d need, and we gave it to her. And it worked!

Well, it worked at first. The day after the treatment she felt a bit better, and her big green spots were fading. The next day I caught her flying around her room and had to drag her back to bed, saying she needed rest.



—Pero, Jenny Normal —dijeron (¡grrr!)—, ahora te toca a ti. Sabemos que si trabajas muchísimo durante toda la noche, podrás dar con la medicina para Jane Voladora y entonces se pondrá bien.

Tenían una confianza total. Así es como funcionan las cosas, dijeron. Justo cuando piensas que todo está perdido, encuentras la manera de solucionarlo. Siempre es así. Y reconozco que me emocioné un poco. ¿Cómo iban a equivocarse todas esas magníficas personas? Eran superfuertes y podían volar o ser invisibles o estirarse muchísimo o convertirse en pájaros. ¿Cómo no iba a estar de acuerdo con ellos? ¿Qué sabía yo de salvar vidas? Me habían convencido.

Así que lo hice. Hice los cálculos y los comprobé cien y mil veces. Hallé la proporción de tamaño entre Jane Voladora y las moscas y, por lo tanto, la dosis de medicina que necesitaría, y se la dimos. ¡Y funcionó!

Bueno, funcionó al principio. Al día siguiente de administrar el tratamiento se sintió un poco mejor y las grandes ronchas verdes empezaron a desaparecer. Al cabo de dos días la pillé revoloteando por su cuarto y tuve que arrastrarla hasta la cama para obligarla a descansar. Pero al tercer día,

But on the third day, the spots came back and she didn't have the energy to get out of bed.

Sometimes all the heroes in the world can't save someone. Flying Jane could fly, but she wasn't invincible.

After about a week, in a room crammed full of brightly costumed men and women who could walk through walls or lift a car above their heads, Flying Jane turned to jelly. One by one, the sad heroes wiped away their tears, shuffled to the window and flew home. Soon it was just me – Normal Jenny – and a lump of jelly. Jane was gone. She would never save anyone again.

The world had lost Flying Jane. But I'd lost my best friend, Jane.

Eventually, I went back to work. I hadn't been able to save Jane, but maybe I could stop more people turning into jelly. But this time, I would do it right. I knew I was getting closer, but I couldn't just give people the same treatment I'd given the flies. I mean, think about it: people are really different from flies! Even Jane, who could actually fly, wasn't really much like a fly. So I changed the treatment – a little bit at a time – until I could

volvieron a salirle las ronchas y ni siquiera tenía fuerzas para levantarse de la cama.

A veces ni todos los héroes del mundo pueden salvar a una persona. Jane Voladora podía volar, pero no era invencible.

Al cabo de una semana más o menos, en una habitación abarrotada de hombres y mujeres ataviados con coloridos trajes y capaces de atravesar paredes o de levantar coches por encima de sus cabezas, Jane Voladora se convirtió en gelatina. Uno por uno, los tristes superhéroes se secaron las lágrimas y salieron en tropel por la ventana para irse volando a casa. Pronto solo quedé yo —Jenny Normal— y un pedazo de gelatina. Jane se había ido. Jamás podría volver a salvar a nadie.

El mundo había perdido a Jane Voladora. Pero yo había perdido a mi mejor amiga, Jane.

Con el tiempo conseguí volver a trabajar. No había sido capaz de salvar a Jane, pero tal vez podría impedir que más personas se convirtieran en gelatina. Esta vez, sin embargo, lo haría bien. Sabía que me acercaba a la solución, pero que no podía administrar a las personas el mismo tratamiento que a las

cure green jelly disease in mice. Because when you think about it, a mouse is a little bit more like a person than a fly. They have fur like we have hair. They have two hands and two feet just like us. It's a smaller jump from a mouse to a person.

After a few years (and it really did take years!), if a little mouse got green jelly disease, I could cure it.

Then it was time to give a few actual human people the medicine. Of course, it didn't work straight away. The first medicine helped a bit but didn't quite cure them.

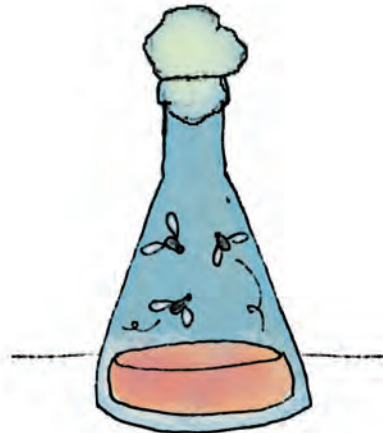
People took much longer to turn to jelly, which is better than nothing. I tried again with a new treatment, and people took even longer to turn to jelly. And after a few more tries, changing the medicine a little bit each time, I finally found the one ingredient I'd been missing. I'd tried thousands of different ways to make it work for people like it had for flies and mice, and in the end there was just one ingredient I hadn't tried before. And when I added it, after all these years of trying, the cure finally worked. If people took it, they stopped turning into jelly.



moscas, así sin más. A ver, piénsalo: ¡las personas no se parecen en nada a las moscas! Ni siquiera Jane, que podía volar de verdad, se parecía mucho a una mosca. De modo que cambié el tratamiento, poco a poco, hasta que pude curar la enfermedad de la gelatina verde en ratones. Porque si lo piensas, un ratón se parece un poquito más a una persona que una mosca; tienen pelo igual que nosotros tenemos cabellos, tienen dos manos y dos pies igual que nosotros. El salto entre un ratón y un humano es más pequeño.

Al cabo de unos años (pues sí, ¡me llevó años!), si un ratón contraía la enfermedad de la gelatina verde, podía curarlo. Entonces llegó el momento de administrar la medicina a unos cuantos humanos de verdad. Desde luego no funcionó a la primera. Al principio la medicina ayudaba a mejorar su situación, pero no acababa de curarlos; las personas tardaban mucho más en convertirse en gelatina, lo cual es mejor que nada. Lo volví a intentar con un nuevo tratamiento, y los pacientes tardaban todavía más en convertirse en gelatina. Al cabo de unos cuantos intentos más, cambiando la medicina un poco a cada intento, finalmente encontré el ingrediente que me faltaba. Llevé a cabo miles de pruebas para que funcionara en las personas, igual que

And that was it! I hadn't been able to save Flying Jane, and I miss her every day. But now, five years later, the medicine saves thousands of people every year. Just like Jane used to. And what was that last ingredient? The tiny final step that made it work in people after years of trying? To be honest, it has a really long, boring, sciency name: Joro-Alkane-Neuro-Enzyme. Most people just called it JANE.



antes había hecho con las moscas y los ratones, y al final di con el ingrediente que no había probado nunca antes. Y cuando lo añadí, al cabo de tantos años intentándolo, la cura finalmente funcionó. Las personas se tomaban la medicina y ya no se convertían en gelatina.

¡Y eso es todo! No pude salvar a Jane Voladora y la echo de menos cada día, pero ahora, cinco años más tarde, la medicina salva a miles de personas cada año. Igual que lo hacía Jane. ¿Cuál era el ingrediente definitivo, el pequeñísimo paso que me había llevado a conseguir una medicina que funcionara para los humanos pasados tantos años de intentos? Sinceramente, es un nombre científico de lo más largo y aburrido: Joro-Alcano-Neuro-Enzimas. La mayoría de la gente lo llama JANE.





El baniano
The Banyan Tree

ELEANOR PALMER



Segundo premio de la categoría en inglés
Second Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations
Berta Gallego Páramo



El baniano

Sentados bajo la cálida sombra de un baniano, me vuelvo hacia mi joven compañera, que me mira con sus grandes ojos marrones colmados de asombro. Me veo a mí mismo, su cenizo héroe, reflejado en esos ojos límpidos y brillantes. Está sentada a mi lado, feliz, su mente es como la perfecta manzana madura que espera que alguien la tome del árbol, se aferra a cada palabra que pronuncio. Estiro las piernas, agarrotadas, y me planteo qué historia debería compartir con ella.



The Banyan Tree

As we sit in the warm shade of a banyan tree, I turn to my young companion, who is looking at me with dark brown eyes full of wonder. I see myself, her grey-tinged hero, reflected in those clear, bright eyes. She sits happily beside me, her mind like a perfectly ripe apple waiting to be plucked from a tree, as she hangs on to my every word. I stretch out my stiff legs and consider which story I shall share with her.

—¿De qué deberíamos hablar hoy, jovencita? —le pregunto.

Ella se queda callada un instante y luego me pide:

—¡Háblame de ciencia, *dadaji*!

Sonrí y me acaricio la larga barba gris.

—Sita —comienzo—, ¿sabes cómo se empezó a estudiar el gran arte de la ciencia?

Ella sacude la cabeza al instante, muy emocionada por la historia que brota en los labios de su abuelo.

—¿Crees que «el arte de la ciencia» es una contradicción? —planteo. Sita luce una expresión de asombro mientras los engranajes de su cerebro trabajan a toda velocidad—. Mi querida niña, párate un momento a pensar. ¿Qué es la ciencia? ¿Cómo podemos definir semejante concepto maravilloso, que sobrevuela las más altas montañas y fluye como el gran Ganges? En la ciencia, igual que en el gran arte, somos testigos de la belleza oculta. Mira esas flores, Sita. ¿Por qué crecen tan pequeñas y delicadas mientras que este baniano es ancho y fuerte?

—No lo sé, *dadaji* —responde.

‘What shall we talk about today, young one?’ I ask. She pauses for a moment and then demands, ‘Tell me about science, *Dadaji*!’

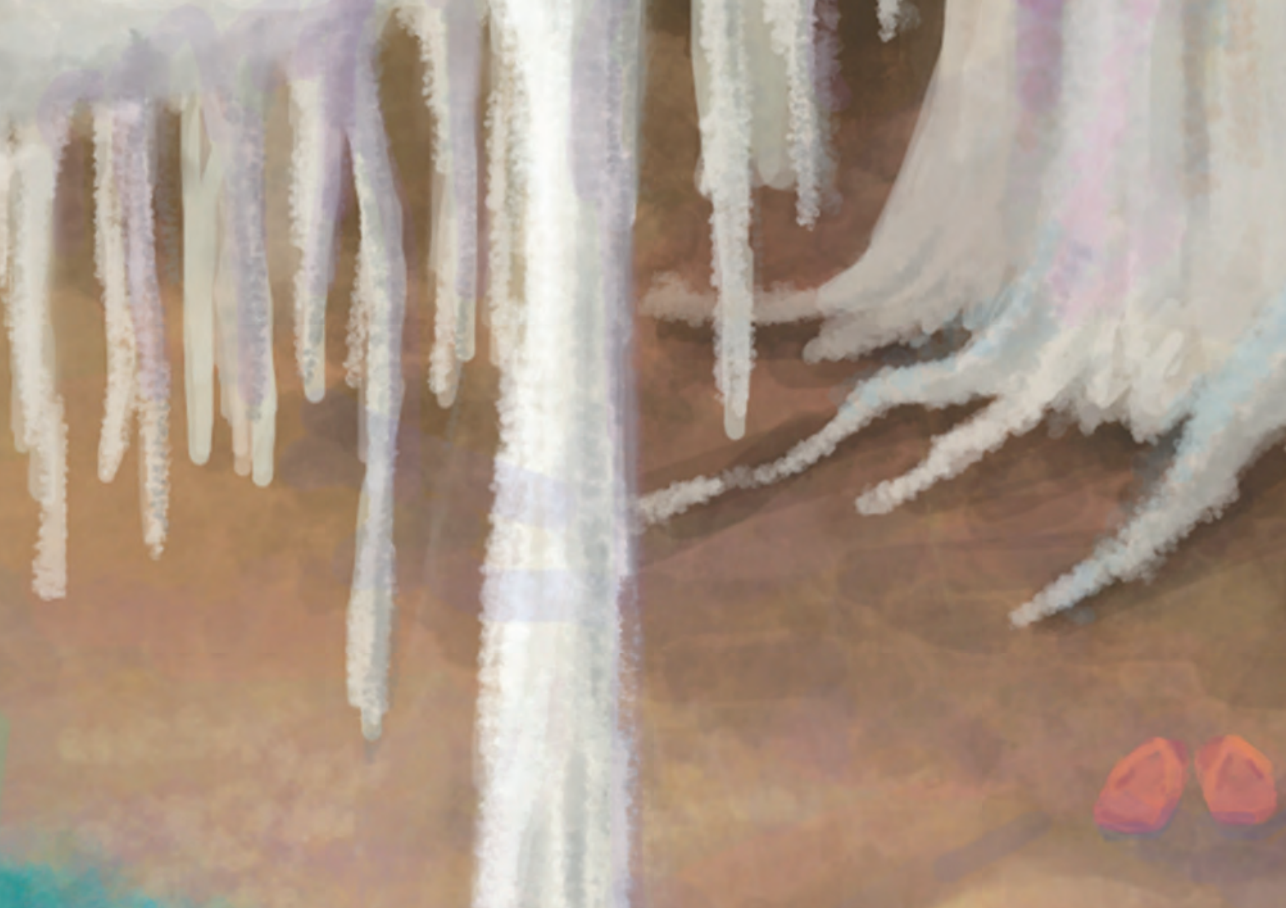
I smile and consult my long grey beard. ‘Sita,’ I ask, ‘do you know about how man first came to study the great art of science?’ She shakes her head rapidly in earnest anticipation of the story budding on her grandfather’s lips.

‘Do you think “the art of science” is a contradiction?’ I question. Sita looks puzzled as the cogs whirl ferociously inside her head.

‘My dear girl, stop and think a moment. What is science? How can we ever define such a marvellous subject, which soars as high as mountains and flows like the great Ganges? In science we are witnesses to unseen beauty just like in great art. Look at those flowers, Sita. Why do they grow small and delicate whilst this banyan tree is strong and wide?’

‘I don’t know, *Dadaji*,’ she replies.

‘Give it time and you will understand’, I say. ‘Everything is part of the great circle of life. Every breath we take is filled by the air of this world and shared over centuries millions and millions of times over. Have you ever breathed and stopped to think, I wonder how many people have breathed in



—Dale tiempo y lo entenderás —le digo—. Todo es parte del gran círculo de la vida. Cada bocanada que tomamos está llena del aire de este mundo y se ha compartido a lo largo de los siglos millones y millones de veces. ¿Has respirado alguna vez y te has parado a pensar cuántas personas han respirado este mismo aire antes que tú? Un pensamiento verdaderamente milagroso. Y ¿cómo han llegado hasta nosotros semejantes pensamientos? Es la ciencia, Sita, que nos ha traído los regalos del conocimiento.

Sita me sonríe con abierta admiración y considera mis palabras un rato, inclinando la cabeza a un lado y otro sumida en una profunda concentración.

—Desde que el hombre soñó y pensó por primera vez —continúo—, ha habido ciencia en el mundo. Somos exploradores tú y yo, en busca de algo, conquistadores que persiguen un objetivo infinito. «Somos los soñadores de los sueños». Pero esta curiosidad es nuestra bendición y, a la vez, nuestra maldición.

—¿Por qué es una maldición, *dadaji*? —pregunta Sita con el ceño fruncido.



this same air before me? A truly miraculous thought. And how do we know about such great thoughts as these? It is science, Sita, which has brought us these gifts of knowledge.'

Sita grins at me with unconcealed admiration and considers my words for a while, cocking her head to and fro while in deep concentration.

'Since man has first had a thought in his head and dreamt,' I continue, 'there has been science in the world. We are explorers you and I, on a quest, conquerors chasing an endless goal. "We are the dreamers of dreams." But this curiosity is our blessing and our curse.'

Sita frowns. 'Why is it a curse, *Dadaji*?'

'Because, my child, sometimes we cannot always reach that goal we are chasing. We fall short. We place our hopes in the ideas that burst from our minds like birds from their nest, but like the birds, sometimes our hopes cannot take flight.'

We sit and listen as the banyan tree croaks angrily with the weight of the noisily chirping birds. Sita looks up at the branches and watches the light flickering between the dark brooding leaves.



—Pues porque, hija mía, a veces no podemos llegar al objetivo que perseguimos. Nos quedamos cortos. Depositamos nuestras esperanzas en las ideas que germinan en nuestras mentes como si fueran pájaros abandonando el nido, pero igual que los pájaros, a veces nuestras esperanzas no pueden emprender el vuelo.

Nos quedamos callados y escuchamos el fuerte crujido del baniano bajo el peso de los estridentes pájaros que gorjean sin cesar. Sita alza la mirada hacia las ramas y observa la luz titilante que se filtra entre las oscuras y anchas hojas.

—No lo entiendo, *dadaji*. Si todos somos científicos, ¿por qué yo nunca he hecho un gran descubrimiento? La única ciencia que veo es lo que leo en esos viejos y polvorientos libros de texto que hay en el colegio. Quiero descubrir algo que no conozca nadie. Quiero ser una científica famosa y que la gente venga a casa y diga: «¡Eh, mira! ¡Mira a la gran y poderosa Sita y todos sus descubrimientos!».

Me echo a reír y observo cómo sus ojos se inundan de ambición. Se pone en pie y grita:

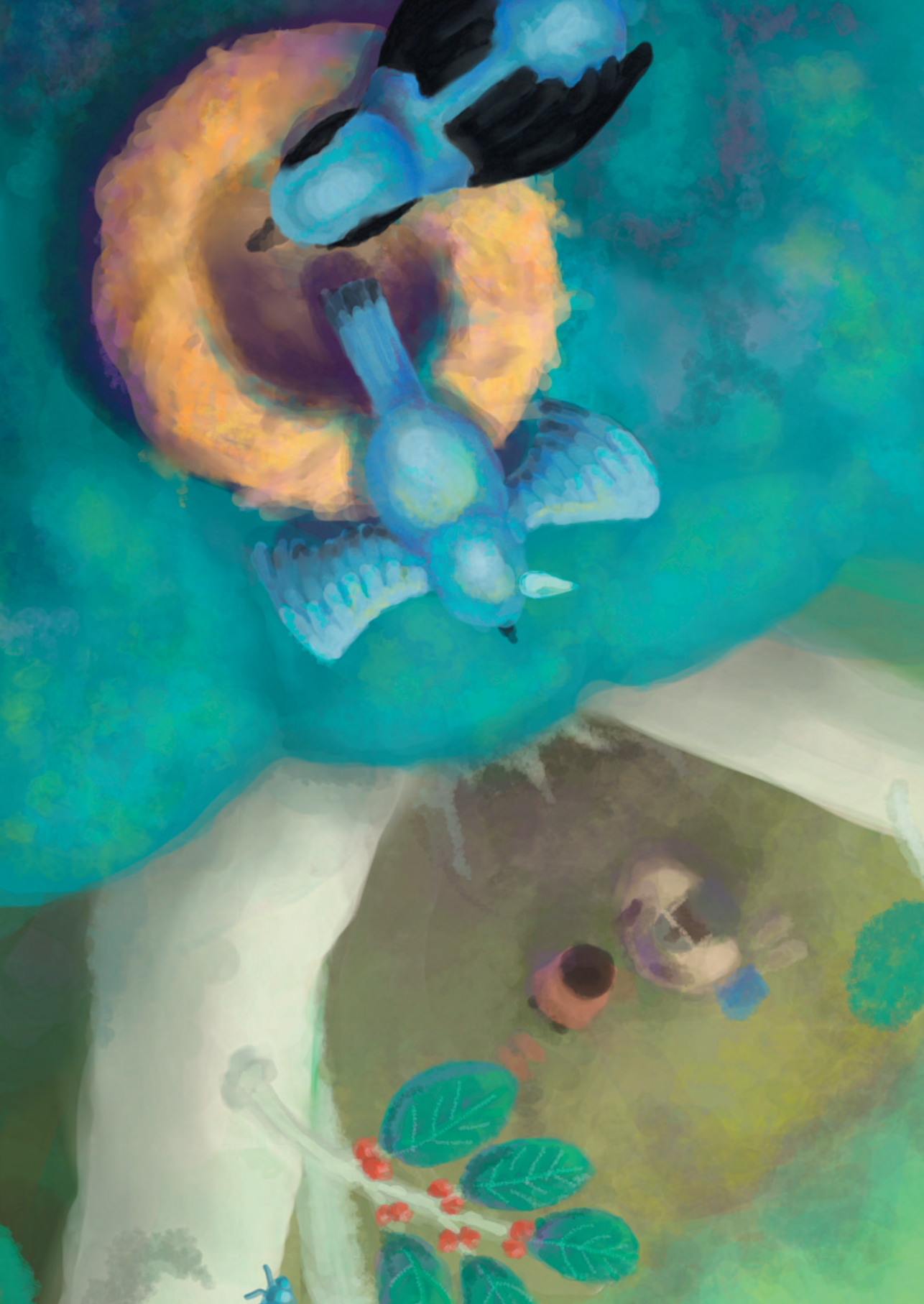
‘I don’t understand, *Dadaji*. If we are all scientists, why have I never made a big discovery? The only science I see is what I read in those dusty, old textbooks in school. I want to find something that no one else has. I want to be a famous scientist and for people to come to my door and say “Wow, look! Look at the great and powerful Sita with all of her many discoveries!”’

I chuckle as I watch her eyes swell with ambition. She stands up and shouts, ‘I, Sita, swear on this great and holy banyan tree, that I shall become the best scientist who ever lived!’

‘Stop all that shouting, *potee*! The banyan tree will wake from its slumber and pull you down into the roots of the earth with all the creatures that live there.’

Sita scuttles away from the tree in fear and sits on my lap with her arms wrapped tight around her legs. Her eyes dart cautiously between the long roots of the tree as she inspects their great strength.

‘To be a great scientist, you must be very brave,’ I whisper as I wistfully stroke her dark hair. ‘Sometimes the whole world will doubt you and you





—Yo, Sita, ¡juro por este gran y sagrado baniano que me convertiré en la mejor científica que haya existido jamás!

—¡No grites de esta manera, *potee*! El baniano despertará de su sopor y te arrastrará hasta las raíces de la tierra con todas las criaturas que viven ahí abajo.

Sita se separa a toda prisa del árbol, muerta de miedo, se sienta en mi regazo y se abraza las piernas con los brazos. Sus ojos lanzan miradas furtivas hacia las largas raíces del árbol para inspeccionar su temible fuerza.

—Para ser una gran científica debes ser muy valiente —le susurro mientras le acaricio con melancolía su cabellera oscura—. A veces el mundo entero dudará de ti y tú te verás sola, sin amigo alguno a tu lado. Pero si tienes la fuerza para creer en ti y tus ideas, serás tan fuerte como este anciano baniano.

Sita levanta la mirada y me sonrío, tranquila porque nada ni nadie la arrastrará hasta las profundidades de la tierra. Canta bajito y agacha la cabeza para escrutar con cautela las flores que hay junto al árbol. Una abeja que zumba feliz entre las flores llama la atención de Sita un instante, hasta

will be alone without a single friend standing beside you. But if you have the strength to believe in yourself and your ideas, you will be as strong as this old banyan tree.’

Sita looks up and smiles at me, reassured that she will not be dragged into the depths of the earth. She sings gently and bends her head low as she carefully considers the patch of flowers next to the tree. A bee contentedly buzzes around the flowers, momentarily drawing Sita’s attention, until suddenly she darts off behind the tree on her way to make new daring discoveries. I already know that the seed in her young mind has been planted, and one day it shall blossom and grow tall enough to reach even higher than the great banyan.

(‘*Dadaji*’ means grandfather in Hindi, ‘*potee*’ means granddaughter).

que de pronto la chiquilla echa a correr como una flecha para rodear el árbol, de camino a hacer nuevos y audaces descubrimientos. Al verla sé que la semilla plantada ya ha arraigado en su joven mente, y que un día germinará y crecerá hasta llegar más alto incluso que el gran baniano.

(En hindi *dadaji* significa 'abuelo' y *potee*, 'nieta').





Una hermana para la célula Celia
A Sister for Celia the Cell

ANA ISABEL RODRÍGUEZ



Segundo premio de la categoría en español
Second Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations
Massiel Cepeda Molero



Una hermana para la célula Celia

Había una vez una célula llamada Celia.

Celia vivía en un tubo de cristal dentro de un laboratorio. Era muy feliz allí porque podía hacer lo que más le gustaba en el mundo: nadar. El líquido en el que nadaba se llamaba medio y era perfecto para Celia porque estaba calentito y tenía un montón de nutrientes, que es lo que comen las células.

Celia era una célula pequeña y redonda. No tenía ojos, así que no podía ver, pero no le hacía falta porque solo tenía que flotar durante todo el día.



A Sister for Celia the Cell

Once upon a time there was a cell called Celia.

Celia lived in a glass tube inside a laboratory. She was very happy there because she could do what she loved most in the world: swimming. The liquid she swam in was called a medium, and it was perfect for Celia because it was warm and contained a lot of nutrients, which is what cells eat.

Celia was a small, round cell. She had no eyes so she couldn't see, but she didn't need to because her job was just to float around all day. Whenever

Cuando algún nutriente se cruzaba en su camino... ¡Zas! Se lo comía y continuaba nadando.

La más preciada pertenencia de Celia era su ADN, porque le servía como un manual para saber qué tenía que hacer: cómo podía encontrar comida, cómo nadar, cómo crecer y, en resumen, cómo ser una célula. El ADN es una especie de cuerda muy larga y solo Celia podía entender lo que decía. Como si fuera un libro escrito en el idioma de las células. Por eso, Celia lo guardaba en un bolsillo redondito y bien cerrado, para que no se fuera flotando en el medio. Si alguna vez le pasaba algo a su ADN, Celia se apresuraba a arreglarlo. ¡No quería que se le olvidara cómo ser una célula!

La pequeña célula se sentía muy afortunada, pues tenía, además, un amigo: su cuidador, Ramón. Ramón era un científico que estudiaba la vida de las células y eso incluía a Celia. Todos los días, cuando llegaba al laboratorio, buscaba a Celia con su microscopio y se aseguraba de que estuviera contenta. Entonces, le tomaba una foto y apuntaba en su cuaderno lo que Celia había hecho.

a nutrient crossed her path... BANG! She would eat it and keep on swimming.

Celia's most prized possession was her DNA. It served as a manual for her to know what she had to do: how she could find food, how to swim, how to grow and, in short, how to be a cell. The DNA is sort of a very long string and only Celia could understand its instructions, almost like a book written in the language of cells. That's why Celia kept it in a rounded, tightly closed pocket, so it wouldn't float away in the medium. If anything ever happened to her DNA, Celia would rush to fix it. She didn't want to forget how to be a cell!

This little cell felt very lucky because she also had a friend: her caretaker Ramon. Ramon was a scientist who studied the life of cells, and that included Celia. Every day when he arrived at the lab, he would look for Celia using his microscope and make sure she was happy. Then he would take a picture of her and write down in his notebook what Celia had done.

'Good morning, Celia, how are you today?' he would ask when he saw her swimming.



—Buenos días, Celia. ¿Cómo estás hoy? —le decía cuando la veía nadando.

—Buenos días, Ramón. ¡Qué hambre tengo! —le contestaba ella.

Durante la noche, Celia se iba comiendo todos los nutrientes que se encontraba flotando en su medio, así que al día siguiente apenas quedaban.

—¿Ya te lo has comido todo? Bueno, espera que voy a ponerte un medio nuevo con muchos nutrientes.

—¡Gracias, Ramón!

—De nada.

Y dicho eso, él ponía en un tubo de cristal un poco de medio con comida y pasaba a Celia con mucho cuidado a su nuevo hogar. Algunas veces, Celia se mareaba un poco y se quejaba:

—Ramón, estoy un poco harta de mudarme todos los días.

—Bueno, Celia, es que eres una célula y no puedes quedarte siempre en el mismo medio.

—¿Por qué no?

—Pues porque te lo comerías todo y, además, ensuciarías el líquido. Sería como si yo me quedara encerrado en mi casa con un poco de comida y un

‘Morning Ramon, I’m so hungry!’ she said. During the night, Celia had eaten all the nutrients floating around in her medium, so the next day there were hardly any left.

‘You’ve eaten everything already? Well, hold on and I’ll get you a new medium with lots of nutrients.’

‘Thank you, Ramon!’

‘No problem.’

And with that said, he would put a little bit of medium in a glass tube and carefully move Celia to her new home. Sometimes, Celia would get a little dizzy and complain, ‘Ramon, I’m a bit sick of moving every day.’

‘Well, Celia, the thing is that you’re a cell and you can’t stay in the same medium forever.’

‘Why not?’

‘Because you’d eat it all up and you’d get the liquid dirty. It would be like me being locked in my house with some food and a little water. I need to go to the supermarket every now and then, and you need to change your medium.’







poco de agua. Yo necesito ir al supermercado de vez en cuando y tú necesitas cambiar de medio.

Un día, Ramón miró por el microscopio y, al ver a Celia, le dijo:

—Vaya, estás creciendo muy rápido. Será mejor que te pongamos en un tubo más grande.

Cuando Celia ya estaba en su casa nueva, Ramón aprovechó para preguntarle qué tal estaba y qué había hecho.

—Pues hoy estoy un poco triste. Creo que me siento sola. A veces tú estás aquí en el laboratorio y puedo hablar contigo, pero cuando te vas a casa me quedo aquí, sin nada que hacer, solo flotar.

—Vaya, yo creo que necesitas una hermana célula.

—Bien, ¡dame una, Ramón, por favor! —le pidió Celia.

Ramón se rio.

—No puedo darte una hermana yo, Celia. Tienes que hacerla tú.

—¿Yo? Qué cosas más raras dices a veces, Ramón.

—Sí. Ahora que ya eres mayor tienes que dividirte.

—¿Qué es dividirse? —preguntó Celia.

One day, when Ramon looked through the microscope and saw Celia, he said, ‘Wow, you’re growing so fast. We had better put you in a bigger tube.’

Once Celia was settled in her new home, Ramon took the opportunity to ask her how she was doing and what she had done.

‘Hmm, I’m a little sad today. I think I’m lonely. Sometimes you’re here in the lab and I can talk to you, but when you go home, I have to stay here with nothing to do but float.’

‘Well, I think you need a cell sister.’

‘Oh, yes, please give me one, Ramon!’ Celia requested excitedly.

Ramon chuckled and explained, ‘I can’t give you a sister on my own, Celia. You have to do it yourself.’

‘Me? Sometimes you say the funniest things, Ramon.’

‘Yes. Now that you’re older, you have to divide.’

‘What’s dividing?’ asked Celia.

‘It’s when one cell divides to form another cell. So there are two cells where there used to be only one. But I think all this is written in your DNA, isn’t it?’ said Ramon.



—Pues una célula se divide para formar otra célula. Entonces hay dos células en donde antes había solo una. Pero creo que todo esto está escrito en tu ADN, ¿no? —dijo Ramón.

—Pues aún no me he leído esa parte. ¿Y cómo me divido?

—Bueno, piensa qué necesita otra célula para nacer y ser como tú.

Celia hizo una lista de cosas que ella tenía. Pero era una célula muy sencilla, solo tenía dos cosas: un cuerpo redondo y su ADN. Pensando y pensando, y leyendo y leyendo en su ADN, se dio cuenta de un problema muy importante.

—Ramón, no sé de dónde sacar otro cuerpo de célula ni ADN nuevo para mi hermana.

—Bueno, puedes compartir.

—Quizás podría compartir parte de mi cuerpo de célula porque he comido mucho y soy una célula grande, pero no puedo compartir mi ADN. Todo lo que necesito para ser una célula está ahí escrito. ¿Qué pasa si le doy a mi hermana la parte que me dice cómo debo nadar o cómo debo crecer o cómo debo comer?

‘Right, I haven’t read that part yet. And how do I divide myself?’

‘Well, think about what another cell would need to be born and be like you.’

Celia made a list of everything she had. But she was a very simple cell and only had two things: a round body and her DNA. Thinking and thinking, and reading and reading into her DNA, she became aware of a very important problem.

‘Ramon, I don’t know where to get another cell body or new DNA for my sister.’

‘Don’t worry, you can share.’

‘Maybe I could share part of my cell body because I’ve eaten a lot and I’m a big cell now, but I can’t share my DNA. Everything I need to carry on being a cell is written in there. What if I give my sister the part that tells me how I should swim or how I should grow or how I should eat?’

‘Well, you’ll have to make a copy and give it to your sister.’

Then Celia started to copy her DNA into a new DNA. When she finished, she had her two copies, but since DNA is in the shape of a

—Pues tendrás que hacer una copia y dársela a tu hermana.

Entonces Celia empezó a copiar su ADN en un ADN nuevo. Cuando acabó, tenía sus dos copias, pero como el ADN tiene forma de cuerda, cuando puso las dos copias en su bolsillo, se enredaron. ¡Vaya desastre!

—Así no puedo separarlas y no sé qué parte tengo que darle a mi hermana y que parte debo quedarme yo. ¡Qué lío tengo!

—¿Sabes lo que hago yo cuando se me enredan los auriculares que uso para escuchar música? Hago ovillos, como los ovillos de lana, y así los tengo siempre bien guardados y ordenados.

Celia pensó en hacer un solo ovillo con cada copia, pero iban a ser demasiado grandes, así que decidió hacer un ovillo con cada parte de su ADN: un ovillo para las instrucciones de cómo crecer, otro para las de cómo comer, otro para las de cómo nadar e incluso uno para las instrucciones de cómo dividirse.

—El último problema es que no tengo ojos, así que no puedo ver si mi hermana coge los ovillos que le pertenecen.

—Claro, eso es un problema porque tu hermana tiene que saber lo mismo que tú, no puede faltarle un ovillo y tampoco puede faltarte a ti.

string they got tangled up when she put them both in her pocket. What a mess!

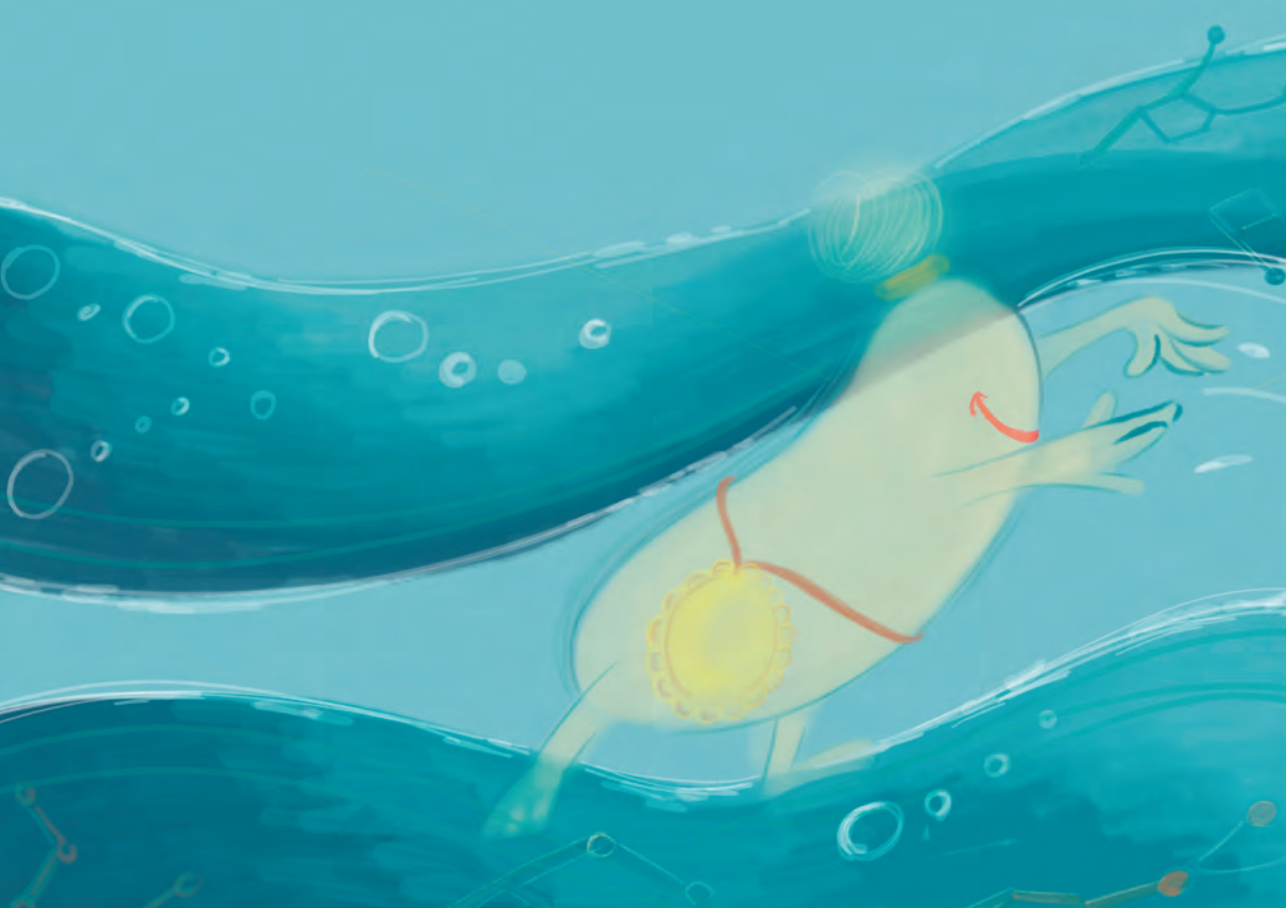
‘I can’t separate them and I don’t know which part I should give to my sister and which part I should keep. I’m in a pickle!’

‘Do you know what I do when my earphone wires get tangled up? I make balls, like balls of wool, so that I always have them well stored and arranged.’

Celia thought about making a single ball from each copy, but they would be too big, so for each DNA copy she decided to make smaller balls from each of their parts: one ball each from the instructions on how to grow, one each from the instructions on how to eat, another each from the instructions on how to swim, and even a ball each from the instructions on how to divide.

‘The last problem is that I don’t have eyes, so I won’t see if my sister takes the balls that belong to her.’

‘Of course, that’s a problem because your sister has to know exactly what you know, so neither one of you can be missing a ball.’



—Ramón, creo que tengo una idea.

Entonces Celia cogió un poquito de su cuerpo de célula y formó otro cuerpo parecido.

—¡Hola, Celia! —saludó, muy contenta, la nueva célula.

—¡Qué contenta estoy de tener una hermana! ¿Cómo te llamas? —le dijo Celia.

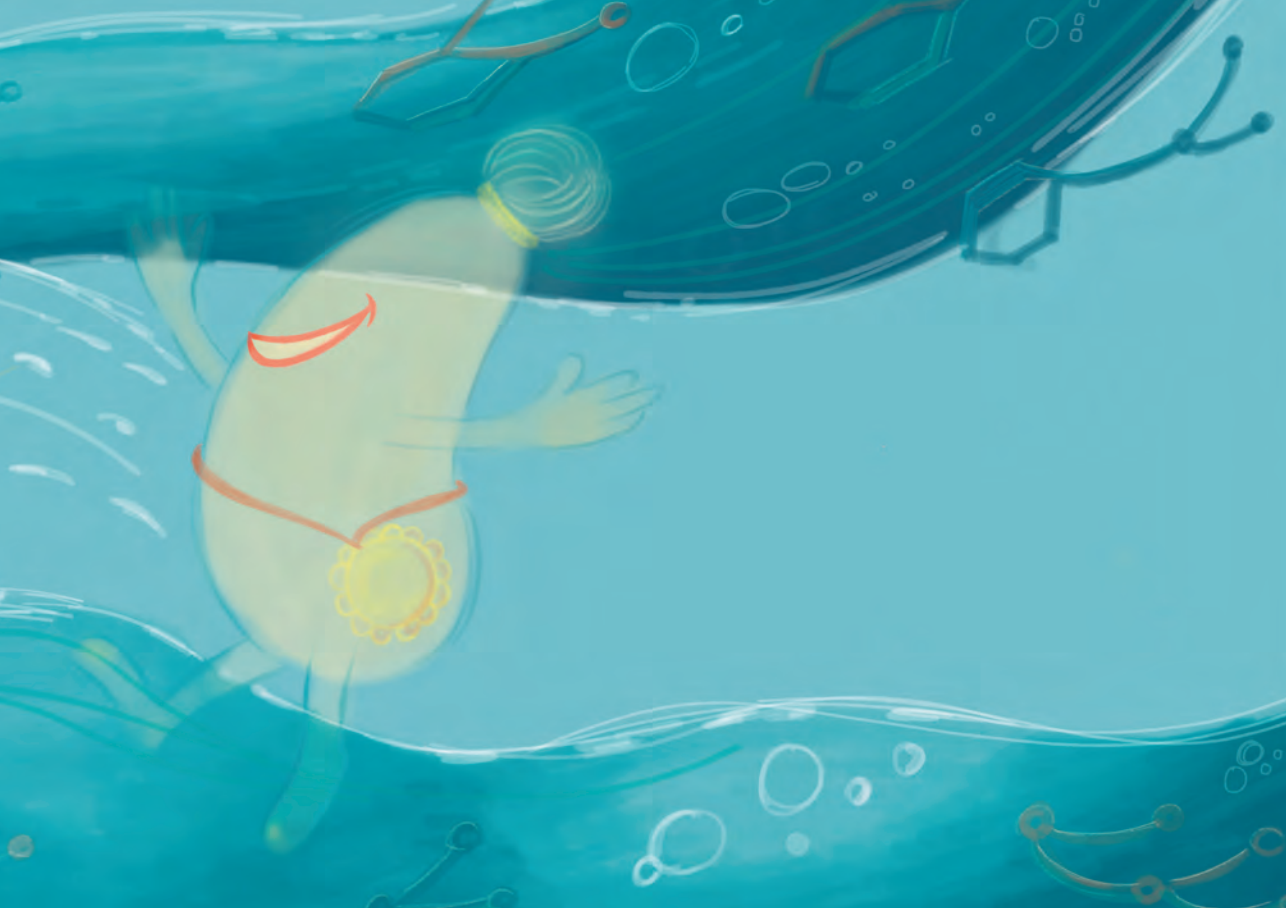
—Me llamo Carla. Oye, tengo mucha hambre, pero no sé qué tengo que comer.

—No te preocupes, Carla, tengo aquí las instrucciones de cómo ser una célula.

Entonces sacó los ovillos y puso juntos los que eran del mismo tamaño, de dos en dos.

—Es muy importante que las dos tengamos el mismo ADN. Por eso, he cogido las dos copias de cada ovillo y las he atado juntas. Tú coges un ovillo y yo el otro de cada par.

Así, Celia sacó los ovillos de ADN que decían cómo comer. Carla cogió uno y ella se quedó el otro. Luego hicieron lo mismo con los ovillos de



‘Ramon, I think I have an idea.’

Then Celia took a little bit of her cell body and formed another body just like it.

‘Hi, Celia!’ greeted the new cell happily.

‘I’m so glad I have a sister! What’s your name?’ asked Celia.

‘My name is Carla. Hey, I’m really hungry, but I don’t know what I’m supposed to eat.’

‘Don’t worry, Carla, I’ve got some instructions here on how to be a cell.’

Then she took out the balls and put together in pairs the ones that were the same size.

‘It’s very important that we both have the same DNA. So for each part of DNA I took the two copies and tied them together. You take one ball and I’ll take the other from each pair.’

This way, Celia pulled out the DNA balls that said how to eat. Carla took one and she kept the other. Then they did the same thing with the balls that said how to grow, the ones on how to eat and the two on how to divide, and soon the two cells could do the same things.



crecer, los de nadar y los de dividirse, y al poco tiempo las dos podían hacer las mismas cosas.

Al día siguiente, cuando Ramón miró por el microscopio y vio a las dos células, dijo:

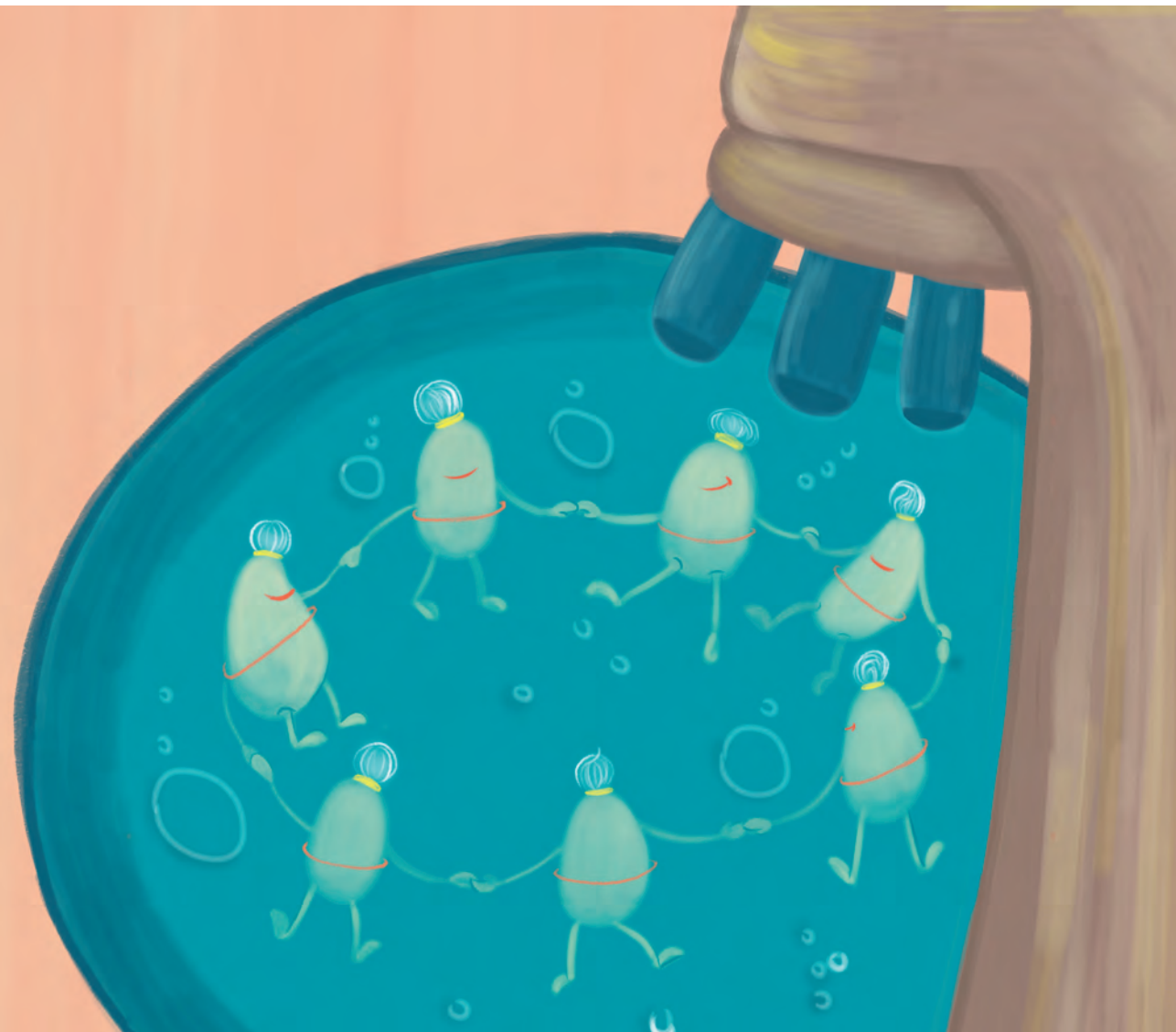
—Vaya, creo que necesitáis un tubo más espacioso.

Y las dos hermanas vivieron felices en su nuevo tubo, hasta que decidieron que querían hacer la familia aún más grande y empezaron a dividirse otra vez.



The next day, when Ramon looked through the microscope and saw the two cells, he said, 'Wow, I think you two need a roomier tube.'

And the two sisters lived happily in their new tube, until they decided they wanted to make the family even bigger and started to divide again.





Cuentos
Stories
2019



Tan fuerte como los dinosaurios
As Tough as the Dinosaurs

NICKY PURSER



Segundo premio de la categoría en inglés
(*ex aequo* con *Lo bueno que todos tenemos dentro*)

Second Prize of the English Category
(*ex aequo* with *The Good Inside Us All*)

Ilustraciones - Illustrations

Ana Silván Bueno



Tan fuerte como los dinosaurios

Ben estaba muy emocionado. Hoy por fin irían al Museo de Historia Natural; llevaba toda la semana esperando que llegara el día.

En clase habían estado estudiando los dinosaurios durante tres semanas. Todos los niños, incluido su amigo Patrick, parecían maravillados con el *Tyrannosaurus rex*. Feroz y gigantesco, era el rey de los dinosaurios. Sin embargo, Ben pensaba que parecía un pollo enorme y desplumado, como los que su madre compraba a veces en el supermercado, con unos bracitos



As Tough as the Dinosaurs

Ben was excited. Today they would be going to the Natural History Museum, and he had been waiting all week for this day to arrive.

In his class they'd been learning about dinosaurs for three weeks. All the other kids, including his friend Patrick, seemed to be amazed by *Tyrannosaurus rex*. Fearsome and enormous, he was the king of the dinosaurs. However, Ben thought he looked like a big plucked chicken, the kind Mum brought back from the supermarket sometimes, with little useless arms and

inútiles y unas patorras rechonchas. A Ben le gustaba pensar que, de algún modo, el impacto del meteorito que causó la extinción de los dinosaurios no había exterminado al *Tyrannosaurus rex*, sino que en realidad este había sobrevivido escondido por ahí en algún agujero y se había ido encogiendo y le habían ido saliendo plumas, hasta que se integró entre los otros animales que habían sobrevivido tras la explosión. Acurrucadito en su agujero hasta que, ¡tachán!, ¡había salido de su escondrijo! Con sus patas rechonchas y sus brazos inútiles, camuflado con sus plumas, convertido en una gallina. Tal vez por eso te llaman gallina cuando tienes miedo, porque el T. rex había estado escondido tanto tiempo que ya nadie le tenía miedo.

El dinosaurio favorito de Ben no era el *Tyrannosaurus rex*, a él le gustaba más el *Pteranodon*. Técnicamente ni siquiera era un dinosaurio, en realidad era solo un lagarto volador inmenso contemporáneo de los dinosaurios. Solo tenía unas patitas diminutas, pero sus patas no eran lo importante; el *Pteranodon* tenía unas alas gigantescas, ¡más grandes que las alas de cualquier otro pájaro que haya existido! La mayoría de la gente lo llamaba pterodáctilo, pero ese no era su nombre de verdad (incluso el profesor se

big chunky legs. Ben liked to think that somehow *Tyrannosaurus rex* hadn't been wiped out in the meteor strike that caused the dinosaur extinction. That he had instead survived in a little hole somewhere, hiding and shrinking and growing feathers, until he blended in with all the other animals that had made it through the explosion. Curled up in his little hole until – WOW – he had burst out of hiding! Chunky legs and useless arms, camouflaged in feathers, turned into a chicken. Maybe that's why being called a chicken meant that you were afraid, because *T. rex* had hidden away for so long and no one was scared of him anymore.

Ben's favourite dinosaur was not *Tyrannosaurus rex* – he liked *Pteranodon* the best. Technically, it wasn't even a dinosaur but just a big flying lizard that lived at the same time as the dinosaurs. It only had little tiny legs, but its legs weren't the important bit. *Pteranodon* had gigantic wings – bigger than any living bird's wings! Most people called it a pterodactyl, although this was not its proper name (even his teacher called it the wrong name). Ben knew the most about dinosaurs in his whole class and he was excited to show off at the Natural History Museum. He wasn't allowed to



equivocaba). De toda su clase, Ben era quien sabía más cosas acerca de los dinosaurios y se moría de ganas de lucirse en el Museo de Historia Natural. No pudo ir a la última excursión porque no había suficientes profesores, o eso le había dicho su madre, y ella no podía pedir el día libre en el trabajo para ir con ellos a echar una mano. A pesar de todo, ese día Ben se había encontrado tan mal a causa de su enfermedad, que su madre tuvo que pedir el día libre de todos modos.

El autobús del colegio llegó al museo y todos los niños se apearon a empujones, formando un gran grupo emocionado. El conductor del autobús se tomó su tiempo para levantarse del asiento e ir a colocar la rampa metálica para que el profesor pudiera bajarlo por fin del autobús. Aquel día Ben iba en silla de ruedas. No siempre la necesitaba, pero en días como ese, que sabía que tendría que estar de pie y caminar mucho rato, era mejor usarla. Su enfermedad había recrudecido unas semanas atrás, y Ben y su madre consideraron que debía tomárselo con calma. A Ben no le importaba ir en silla de ruedas, pues sus piernas eran la parte más débil de su cuerpo y la silla le permitía lucir sus fuertes brazos.

go on the last school excursion. Not enough teachers to cope, his mum had said, and she couldn't take the day off work to be an extra aide. However, that day his sickness had been particularly bad and she had to take the day off anyway.

The school bus arrived at the museum and all the other kids piled off first, in one excited group. The bus driver took a while getting out of his seat and positioning the metal ramp so that his teacher could wheel him off the bus at last. Ben was in a wheelchair today. He didn't always need a wheelchair, but on days like this, when they knew there would be lots of walking and standing, it was best. His disease had flared up a few weeks ago and Ben and his mum had decided he should 'take it easy'. Ben didn't mind the wheelchair anyway – his legs were his weakest part and the chair let him show off his strong arms.

The ramp up to the Natural History Museum was long but not too steep. At the top of the ramp the security guard let Ben past without going through the scanner and he was the first in his class to get inside the big building. Sometimes being in a wheelchair made him feel important! It took

La rampa que conducía a la entrada del Museo de Historia Natural era larga pero no tenía mucha pendiente. Al llegar al final de la rampa, el guardia de seguridad permitió que Ben traspasara la puerta sin pasar por el escáner, y el chico fue el primero de toda su clase en entrar en el gran edificio. ¡A veces ir en silla de ruedas hacía que se sintiera importante! El resto de niños tardaron una eternidad en acabar de entrar y, entonces, su profesor les sermoneó durante un rato sobre la importancia de mantenerse por parejas y bien juntos como grupo. La pareja de Ben era Patrick. Patrick podía andar muy bien, pero no se le daba nada bien el fútbol. Ben tampoco podía jugar al fútbol, por lo de sus piernas, pero sabía que sería bueno si jugara. A Patrick le gustaban los dinosaurios, pero no tenía un favorito.

Al fin se dirigieron hacia la exposición de dinosaurios. Ben encabezaba el grupo, pues el profesor empujaba su silla de ruedas. En cuanto hubieron entrado en la exposición, el profesor permitió que Ben condujera él mismo la silla de ruedas, así que el chico se impulsó hacia delante, controlando las ruedas con sus fuertes brazos, zigzagueando para hacerse el chulo ante la clase. Giraron la esquina y, allí, ante ellos, ¡apareció un dinosaurio enorme!

forever for all the other kids to file through, and then his teacher talked for a while about the importance of staying in pairs and sticking together as a group. Ben's partner was Patrick. Patrick could walk really well, but he wasn't very good at football. Ben couldn't play football either, because of his legs, but he knew that he would be good if he did. Patrick liked dinosaurs, but he didn't have a favourite.

Finally they were heading towards the dinosaur exhibition. Ben was right in the front with his teacher pushing the chair. As they entered the exhibit, Ben's teacher gave him control of the wheelchair. He rolled forward, using his strong arms to control the wheels, making little zigzags to show off to his class behind. They rounded a corner, and there, in front of them, was a huge dinosaur! A giant robotic *Tyrannosaurus rex* was rearing his head and roaring at the crowd, swishing his enormous tail from side to side. All the kids in his class gasped and rushed closer to see. *Tyrannosaurus rex* leaned forward on his chunky legs and opened his mouth right near Patrick. Patrick was not very brave and stepped back behind Ben's wheelchair. One of the girls in his class squealed. Ben rolled his eyes.







Un gigantesco *Tyrannosaurus rex* robótico echaba la cabeza hacia atrás y rugía hacia el grupo, agitando la cola sin parar, de un lado a otro. Todos los niños de la clase soltaron un grito y fueron disparados hacia él para verlo más de cerca. El *Tyrannosaurus rex* se inclinó hacia delante, haciendo equilibrios sobre sus rechonchas patas, y abrió las fauces justo al lado de Patrick. El chico, que no era muy valiente, retrocedió y se colocó detrás de la silla de ruedas de Ben. Una de las niñas de la clase chilló y Ben puso los ojos en blanco. El *Tyrannosaurus rex* dio un pisotón al suelo con uno de sus poderosos pies. Entonces Ben se miró las piernas flacuchas: ese día tenía las rodillas algo hinchadas, pero no tanto como los últimos días, y los escuálidos muslos escondidos bajo el pantalón del uniforme del colegio. Ben pensó que las musculosas patas del tiranosaurio estaban sobrevaloradas.

Ben sufre una enfermedad llamada artritis. En general quien padece artritis son las personas mayores, porque tienen las articulaciones tan gastadas que se les agarrotan y les duelen como si fueran bisagras viejas y oxidadas. Ben sufre un tipo de artritis concreta que afecta a los niños y se llama artritis reumatoidea juvenil; la ha tenido toda la vida y sus rodillas siempre han sido

Tyrannosaurus rex stomped a meaty foot on the ground. Ben looked down at his own scrawny legs. His knees were a bit swollen today, but not as badly as they had been last week. His skinny thighs were hidden under his school trousers. Ben thought that the tyrannosaur's muscled legs were overrated.

Ben has a medical condition called arthritis. Most of the time arthritis happens in older people, when their joints are used so much that they become stiff and sore like a rusty old bike. Ben has a special type of arthritis that affects children called juvenile rheumatoid arthritis. Ben has had it since before he could remember and his knees have always been the worst. Sometimes his ankles would become swollen and sore too, but most of the time it has been just his knees. On bad days they have been so painful that he can't bend them at all. It has been on these days that he cannot go to school. Some kids with juvenile rheumatoid arthritis have sore joints all over their bodies, so Ben has counted himself lucky that really only his legs have been affected. It has made school a bit tricky sometimes. He can't run with the other kids in a sports class or sit on

su articulación más afectada. A veces los tobillos también se le hinchan y le duelen, pero en general no pasa de las rodillas. Cuando tenía un día malo le dolían tantísimo, que ni siquiera podía doblarlas, y era durante esos días malos cuando no podía ir al colegio. A algunos jóvenes que padecen artritis reumatoidea juvenil les duelen las articulaciones de todo el cuerpo, así que Ben se considera afortunado de que a él solo le afecte las piernas. Su enfermedad a veces le pone las cosas algo difíciles en el colegio; no puede correr con sus compañeros en clase de Educación Física ni tampoco sentarse en los pufs que hay en el rincón de la clase durante las horas de lectura. Y jamás ha montado en bici. Pero bueno, los otros niños tampoco han ido nunca en una silla de ruedas.

Ben se alejó rodando del colérico *Tyrannosaurus rex*, que ahora lanzaba rugidos a un par de chiquillas sonrientes. Patrick y él encontraron el cráneo de un *Triceratops* enorme, con sus tres cuernos apuntando hacia delante y el fuerte aspecto de su boca picuda los dejó impresionados. ¡A Ben le maravillaba lo grandes que eran aquellos animales prehistóricos! Ninguno de sus libros de dinosaurios había conseguido describir lo enormes que eran aque-

the beanbags in the corner of the classroom during reading time. And he has never ridden a bike. But then the other kids have never ridden in a wheelchair.

Ben rolled away from the angry *Tyrannosaurus rex*, now roaring at two giggling girls. He and Patrick found the skull of a huge *Triceratops*, with its three horns pointing forward and the beak of its mouth looking impressively strong. Ben was amazed at how big these ancient animals were! None of his dinosaur books at home could describe just how large these beasts were in real life. Ben spent so long looking at the *Triceratops* that Patrick got bored and moved on to the next display.

Patrick had skipped the fossilised dinosaur egg display and was staring at the bones of a dinosaur foot. (The dinosaur eggs were just like chicken eggs, only more oval in shape and much bigger!) Ben was about to tell Patrick about the dinosaur eggs, when Patrick pointed to a word on the little plaque near the dinosaur foot. It was the foot of an *Iguanodon*, although Ben couldn't remember exactly what that type of dinosaur looked like right now. It was the last word on the little plaque that Patrick was



llas bestias en la vida real. Ben se pasó tanto rato observando el *Triceratops* que Patrick se aburría y se encaminó hacia la siguiente vitrina.

Patrick pasó de largo la vitrina del huevo de dinosaurio fosilizado y miró con avidez los huesos de una pata de dinosaurio (¡los huevos de dinosaurio eran igual que los huevos de gallina, solo que tenían una forma más ovalada y eran mucho más grandes!). Ben estaba a punto de soltarle un discurso a Patrick sobre los huevos de dinosaurio, cuando su amigo señaló una palabra que aparecía en la pequeña placa que había debajo de la pata de dinosaurio. Era la pata de un *Iguanodon*, pero en ese momento Ben no fue capaz de recordar qué aspecto tenía aquel dinosaurio en concreto. Era la última palabra que había en la pequeña placa lo que señalaba Patrick. Ponía artritis. Ben la miró ojiplático. ¡No podía creerlo! ¿Los dinosaurios también tenían artritis? Se inclinó hacia delante, observando la pata gigante a través del grueso cristal, y luego volvió a leer las palabras que aparecían en la plaquita. ¡Era cierto! Los dinosaurios también sufrían artritis, la mismísima enfermedad que hacía que las rodillas de Ben crujieran por las mañanas. Ben pensó que a ese dinosaurio prehistórico le dolerían los dedos de las patas, que se le hin-

pointing to. It said ‘arthritis’. Ben stared. He couldn’t believe it! Did dinosaurs get arthritis too? He leaned forward, looking at the gigantic foot through the thick glass, and then read the words on the little sign again. It was true! Dinosaurs had also suffered from arthritis, the very same disease that makes Ben’s knees creak in the morning. Ben thought about how this ancient dinosaur might have had sore toes, swollen and red and painful. He probably couldn’t run very fast either. He probably had trouble standing up after sitting down for too long as well. There was no wheelchair for him to rest in if his joints got tired! This dinosaur lived millions of years ago. No humans existed back then – no doctors with medications to make you feel better, no mum to tuck you into bed. Ben bent one of his knees, feeling it ache a little bit, and then looked at the dinosaur foot that must have also been sore millions of years ago. Suddenly, having arthritis didn’t seem so bad after all.

Ben’s teacher gathered all the class together and announced their next exhibition stop: *Archaeopteryx*. The little feathered dinosaur, the link between these giant ancient beasts and the birds that flew around outside nowadays.

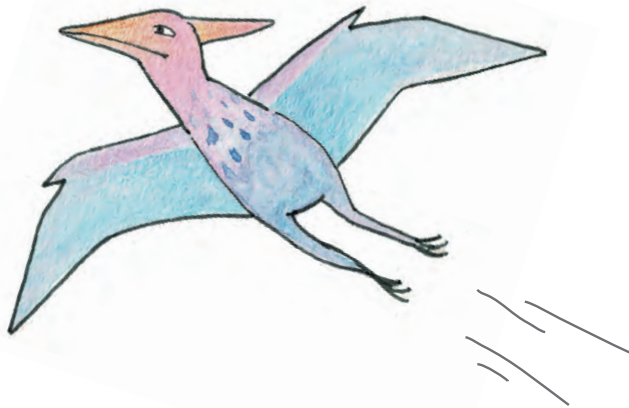
charían y se le pondrían rojos. Seguramente él tampoco podía correr muy rápido y era probable que también tuviera problemas para ponerse de pie después de llevar horas sentado. ¡Y él no tendría ninguna silla de ruedas en la que descansar si le dolían las articulaciones! Ese dinosaurio vivió millones de años atrás, en aquel entonces no existían los humanos, ni los médicos y sus medicinas para hacer que te encontraras mejor, ni una madre que te arropara en la cama. Ben dobló una rodilla y sintió que le dolía un poco, luego miró la pata del dinosaurio, que seguramente también le causó dolor millones de años atrás. De pronto, padecer artritis no le parecía tan malo.

El profesor de Ben reunió a toda la clase y anunció la próxima parada de la exposición: el *Archaeopteryx*, el pequeño dinosaurio con plumas, el vínculo entre esas inmensas bestias prehistóricas y los pájaros que vemos volando por ahí hoy en día. El profesor de Ben se le acercó para ayudarlo a empujar la silla de ruedas, pero el chico se impulsó hacia delante con sus fuertes brazos.

Ben estaba muy emocionado. Estaba siendo un día genial. Ben se sentía tan fuerte como los dinosaurios.

Ben's teacher came over to help control the wheelchair, but Ben pushed forward using his strong arms.

Ben was excited. This was a good day. Ben felt as tough as the dinosaurs.





Ciencia de princesas
Princess Science

LETICIA LABAT DE HOZ



Tercer premio de la categoría en español
(*ex aequo* con *Copep-mar* y *el globo verde*)
Third Prize of the Spanish Category
(*ex aequo* with *Copep-mar* and *the Green Balloon*)

Ilustraciones - Illustrations
Helena Rodríguez Caro



Ciencia de princesas

Un rumor se extendía con rapidez por las tierras de los cinco reinos. La princesa Atenea, famosa alquimista, se había escapado. Su historia resonó a lo largo y ancho de los cuatro reinos vecinos, produciendo el temor en sus regias majestades de que sus propias hijas corrieran el mismo destino. Para evitarlo, las recluyeron en el torreón más alto de sus castillos. Las princesas, amigas desde la infancia, vieron limitada su libertad entre cuatro paredes, pero no sus ansias de conocimiento. Estas



Princess Science

Arumour was spreading rapidly through the lands of the five kingdoms. Princess Athena, the famous alchemist, had escaped. Her story resonated far and wide throughout, striking fear in the royal majesties of the four neighbouring kingdoms that their own daughters would meet the same fate. The princesses, all friends since childhood, were confined to the highest tower of their castles to avoid any such danger. Their freedom may have been limited while trapped within the four

jóvenes continuaron con sus particulares aficiones, como sus padres las llamaban.

La princesa Aurora era una apasionada de la astronomía. Desde que Atenea le regaló un telescopio en su decimoprimer cumpleaños, no había noche en que Aurora no estuviera escudriñando el cielo hasta el amanecer, estudiando las constelaciones y los movimientos de los planetas. Debido a esto, pasaba gran parte del día durmiendo y se ganó el apodo de Bella Durmiente.

La princesa Tiana tenía un estanque en su torre donde se dedicaba a estudiar la transformación de los renacuajos en ranas adultas, un proceso denominado metamorfosis. Su rana favorita, Laevis, la acompañaba a todas partes y muchos sirvientes incluso afirmaban haber visto como Tiana besaba cariñosamente a su batracio.

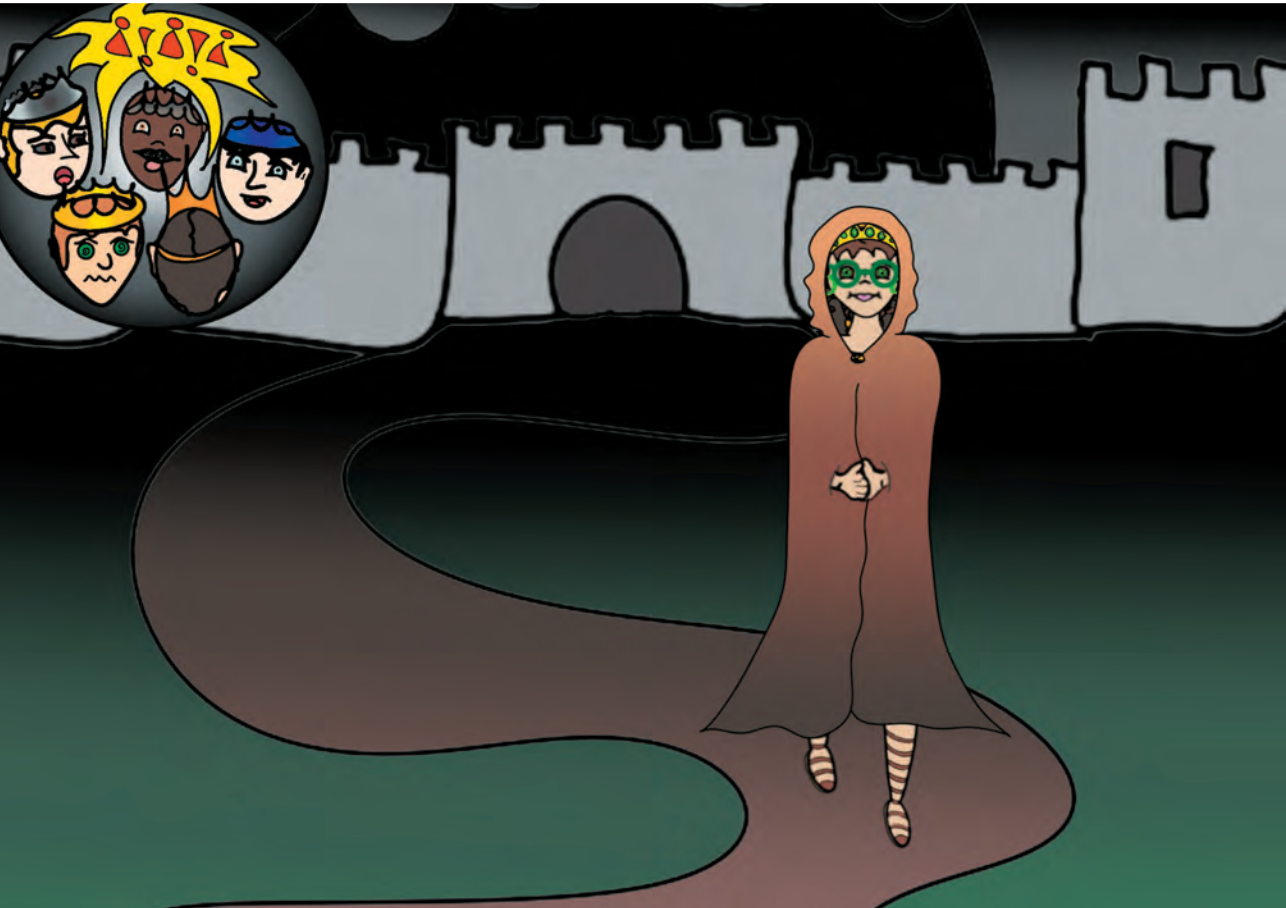
La princesa Mendelina tenía un jardín donde cultivaba todo tipo de guisantes, y no precisamente porque le gustase comer esta legumbre. Estaba convencida de que había algo en las semillas que hacía que las cualidades de una generación de guisantes se transmitiesen a la siguiente. Mendelina

walls of their rooms, but not their desire for knowledge. These young women continued with their ‘special hobbies’, as their parents liked to call them.

Princess Aurora was passionate about astronomy. Since Athena had given her a telescope on her eleventh birthday, there was not a single night without Aurora observing the sky until dawn, studying the constellations and the movements of the planets. For this reason she spent much of the day sleeping, earning her the nickname ‘Sleeping Beauty’.

Princess Tiana had a pond in her tower, where she devoted herself to studying the transformation of tadpoles into adult frogs, a process called metamorphosis. Her favourite frog, Laevis, went with her everywhere, and a number of servants even claimed they had seen Tiana affectionately kissing her amphibious friend.

Princess Mendelina had a garden, where she grew all kinds of peas, and not just because she enjoyed eating this pulse. She was convinced that there was something in the seeds that enabled the characteristics of one generation of peas to be passed on to the next. Mendelina was also known to be





también era conocida por ser bastante caprichosa y exigente, especialmente con la dureza adecuada de su colchón.

La princesa Rapunzel, famosa por su larga melena y por sus radicales intentos de huida, sentía verdadera pasión por la geología y el estudio de fósiles. Su hipótesis más rechazada por sus contemporáneos era que los restos de dragón eran en realidad de reptiles que habían vivido en tiempos desconocidos por el hombre. Una vez intentó construir un túnel en el suelo de su torre con el pico que usaba para tomar muestras de minerales. Al poco de comenzar, descubrió que la piedra con la que se había construido la torre estaba llena de conchas de animales de tiempos primigenios. Su fascinación por aquellos fósiles evitó que su huida tuviera el éxito deseado.

La quinta amiga de este grupo era la desaparecida Atenea. En su cuarto, o como lo llamaba ella, laboratorio, podíamos hallar tubos y matraces con líquidos de colores, tarros con extraños polvos, balanzas con pesos y cientos de libros llenos con sus anotaciones. Se murmuraba que estudiaba las propiedades de la piedra filosofal y la forma de transformar diferentes metales en oro.

quite capricious and demanding, especially when it came to choosing the right firmness for her mattress.

Princess Rapunzel, famous for her long hair and radical escape attempts, had a true passion for geology and the study of fossils. Her hypothesis was that dragon remains were actually those of reptiles that had lived long ago in times unknown to humankind, but her contemporaries mostly rejected it. She once tried to dig a tunnel into the floor of her tower with the pick she used for taking mineral samples. Shortly after starting, she discovered that the tower had been built with stone that was full of animal shells from primaeval times. Her fascination with those fossils meant that her escape wasn't as successful as she had hoped.

The fifth friend of this group was the now-missing Athena. In her room, or as she liked to call it, laboratory, you might discover tubes and flasks with coloured liquids, jars with strange powders, scales with weights and hundreds of books filled with her notes. It was rumoured that she was studying the properties of the philosopher's stone and the way to transform different metals into gold.



A pesar de la falta de su querida y sabia amiga, Aurora, Tiana, Mendelina y Rapunzel se seguían reuniendo cada semana en una de sus torres para continuar con la tradición de compartir sus locas hipótesis, discutir las y proponer experimentos para demostrarlas. En el aniversario de la desaparición de Atenea, las cuatro amigas se reunieron en la torre de Aurora. Esa noche la Bella Durmiente propuso que la Tierra no era plana, como afirmaban los sabios y resabidillos de su época, sino redonda. Era una noche de tormenta, por lo que Aurora no podía usar su telescopio para mostrarles a sus amigas las pruebas en las que basaba su hipótesis. Mientras esperaban a que el cielo se despejase, Aurora suspiraba y dormitaba, Tiana observaba como Laevis daba saltos en los charcos que formaba la lluvia, Rapunzel probaba en su pelo diferentes trenzados para su próximo intento de huida y Mendelina no paraba de quejarse de la dureza de los sillones de Aurora.

Fue entonces cuando una figura encapuchada apareció entre las sombras de la noche. Las princesas, sorprendidas al principio, se asustaron y exigieron a la extraña figura que les mostrase su rostro. Era nada más y

Despite their dear and wise friend's absence, Aurora, Tiana, Mendelina and Rapunzel still met every week in one of their towers to continue the tradition of sharing their crazy hypotheses, discussing them and proposing experiments to prove them. On the anniversary of Athena's disappearance, the four friends gathered in Aurora's tower. That night Sleeping Beauty proposed that the Earth was not flat, as the wise men and philosophers of their time claimed, but round. It was a stormy night, so Aurora could not use her telescope to show her friends the evidence on which she based her hypothesis. While they waited for the sky to clear, Aurora sighed and snoozed, Tiana watched Laevis jumping around in the puddles formed by the rain, Rapunzel tried styling different plaits on her hair for her next attempt to escape, and Mendelina could not stop complaining about the hardness of Aurora's chairs.

While they were waiting, a hooded figure appeared in the shadows of the night. The princesses, at first caught by surprise, were frightened and demanded the strange figure to show their face. It was none other than Athena herself, so they quickly ran up to embrace her. Once

nada menos que Atenea, por lo que rápidamente corrieron a abrazarla. Una vez contuvieron un poco su alborozo, su amiga pudo contarles su historia.

Atenea les dijo que se había unido a una caravana de mercaderes procedentes de tierras lejanas que viajaba por los distintos reinos. Su objetivo era encontrar un sitio donde poder investigar sin que la llamasen alquimista o bruja. Ella quería ser científica y estudiar la composición y propiedades de la materia por medio de la física y la química. Durante su viaje, conoció diferentes culturas con las que intercambió sus conocimientos. Pasado un tiempo, oyó el rumor de que existía un lugar llamado la Academia donde la gente iba a estudiar y a desarrollar sus investigaciones científicas.

Tras un arduo viaje encontró la Academia, que era justo lo que siempre había imaginado. Sin embargo, su sueño no podía estar completo sin sus inestimables compañeras de andanzas. Al terminar su relato, Atenea propuso a sus amigas huir juntas y partir de inmediato hacia la Academia. No obstante, las princesas sabían que no sería fácil escapar sin ser perseguidas por sus padres, que se habían vuelto extremadamente cautos desde la desa-

they had contained their excitement a little, their friend was able to tell them her story.

Athena had joined a caravan of merchants from distant lands that was travelling through the various kingdoms. Her goal was to find a place where she could carry out her research without being called an alchemist or a witch. She wanted to be a scientist and study the composition and properties of matter through physics and chemistry. During her trip, she came across people from different cultures and exchanged her knowledge with them. A while later, she heard a rumour about a place called the Academy, where people went to study and develop their scientific investigations.

After an arduous journey she finally found the Academy, which was exactly like she had always imagined. However, her dream could not be complete without her invaluable companions. When she finished telling her story, Athena suggested to her friends that they should run away together and leave immediately for the Academy. However, the other princesses knew that it would not be easy to escape without being followed by their parents, who had become extremely cautious since Athena's disappearance.



parición de Atenea. Su amiga rápidamente las tranquilizó y les contó su plan llamado CIENCIA.

Mientras los guardias de la torre dormían por medio de un somnífero que Atenea les había puesto en la bebida, las cinco princesas disfrazadas de campesinas salieron a escondidas a la calle, donde las esperaba un carruaje listo para partir.

A la mañana siguiente, los reyes fueron informados por los guardias de su huida, pero al mismo tiempo empezaron a llegar mensajeros con felicitaciones y presentes de nobles y campesinos en honor a las bodas de sus hijas. Es comprensible que los reyes estuvieran desconcertados con el devenir de los acontecimientos. ¿Sus hijas se habían escapado con príncipes de reinos lejanos durante la noche?

Se decía que la princesa Aurora había sido maldecida con el hechizo del sueño eterno del que había sido liberada gracias al beso de un valiente príncipe. De Tiana se contaba que había besado a una rana de su estanque, que resultó ser un apuesto príncipe. Mendelina había salido de la torre durante la tormenta y, perdida y desamparada, había encontrado refugio en el pa-

Their friend quickly reassured them and told them about her plan called SCIENCE.

While the tower guards were fast asleep, thanks to a sleeping tablet that Athena had slipped into their drinks, the five princesses disguised themselves as peasants and sneaked out into the street, where a carriage was waiting for them, ready to leave.

The next morning, the guards informed the kings of the princesses' escape, but at the same time messengers began to arrive with congratulations and gifts from nobles and peasants in honour of their daughters' weddings. Understandably, the kings were disconcerted by the course of events. Had their daughters run away with princes from distant kingdoms during the night?

It was said that Princess Aurora had been cursed with a spell of eternal sleep from which she had been freed thanks to the kiss of a brave prince. Tiana was said to have kissed a frog in her pond, who then turned into a handsome prince. Of Mendelina, it was told that she had left her tower during the storm and, lost and helpless, found refuge in the palace of a

lacio de un príncipe; allí se puso a prueba su finura princesil con uno de sus propios guisantes. Mientras tanto, Rapunzel había conseguido escapar de una bruja que la había encerrado en una torre con la ayuda de su larga melena y un noble caballero, quien mató a la terrible bruja. Como es bien sabido, estas historias acaban siempre con boda real, siendo en este caso una boda cuádruple para gran alegría de los cuatro reinos.

Los reyes, aunque no creían estas historias, no podían negar su veracidad, ya que les hubiera llenado de vergüenza admitir que sus hijas habían escapado de su férreo control. El plan de Atenea consistió en contratar a juglares, cuentacuentos y todo tipo de artistas para que a la mañana siguiente de su desaparición inundaran los cinco reinos con estas historias. Atenea predijo correctamente que los reyes preferirían darlas por buenas antes que admitir su derrota. El plan CIENCIA, «Cuentos Inventados en Extrema Necesidad de Continuar Investigando en la Academia», había resultado ser un éxito rotundo.

Las princesas, tras un largo viaje, llegaron a la Academia. Allí estudiaron y aprendieron mucho, y se convirtieron en doctoras, es decir, profesionales

prince, where her princessly delicacy was put to the test with one of her own peas. Meanwhile, a witch had locked up Rapunzel in a tower, but she managed to escape with the help of her long hair and a noble knight, who killed the evil witch. As everybody knows, these stories always end with a royal wedding, and in this case there was a quadruple wedding, which brought great joy to the four kingdoms.

The kings, though they did not believe these stories, could not deny their truthfulness, for it would have filled them with shame to admit that their daughters had escaped their iron grip. Athena's plan was to hire troubadours, storytellers and all kinds of performers, who would flood the five kingdoms with these stories on the morning after their disappearances. Athena correctly predicted that the kings would prefer to congratulate their daughters rather than admit defeat. The SCIENCE plan, 'Stories Cunningly Invented as an Exceptional Necessity to Continue Experiments', turned out to be a resounding success.

After a long journey, the princesses arrived at the Academy. They studied and learned enough to become doctors – that is, professional researchers



investigadoras y maestras de otros nobles y campesinos que buscaban el conocimiento científico como ellas. También decidieron mandar cartas a sus padres, quienes, aunque equivocados, habían hecho lo que consideraban mejor para sus hijas. Hicieron las paces los unos con los otros e incluso comenzaron a enviar presentes y cofres llenos de tesoros, financiación imprescindible para que sus hijas pudieran llevar a cabo su labor.

Puede que de estas jóvenes solo hayan quedado diferentes versiones de sus cuentos: *La Bella Durmiente*, *La princesa y el sapo*, *La princesa y el guisante* o *Rapunzel*, pero todavía perdura su espíritu aventurero en quienes continúan su labor científica.

and teachers of other nobles and peasants who wanted to pursue scientific knowledge, just like them. They also decided to send letters to their parents. Although they had been wrong, their parents had done what they thought would be best for their daughters. They made peace with their parents, who even began to send gifts and chests full of treasures, essential funding for their daughters to continue carrying out their work.

For these young women, although different versions of their stories have survived – as *Sleeping Beauty*, *The Princess and the Frog*, *The Princess and the Pea* and *Rapunzel* – their spirit of adventure still lives on in those who continue their scientific endeavours.



Atenea ¡Bienvenidas a la Academia!
Welcome to the Academy!



Copep-mar y el globo verde
Copep-mar and the Green Balloon

LAURA IBÁÑEZ-TEJERO



Tercer premio de la categoría en español
(*ex aequo* con *Ciencia de princesas*)
Third Prize of the Spanish Category
(*ex aequo* with *Princess Science*)

Ilustraciones - Illustrations

Loreto Gestoso



Copep-mar y el globo verde

Era una mañana soleada y el sol iluminaba con sus rayos las azules aguas del mar. A mí el sol no me gusta mucho y, durante el día, suelo nadar en aguas más profundas.

Mi nombre es Copep-mar, soy un copépodo, el crustáceo marino más abundante de los océanos. Soy del tamaño de una hormiga, tengo dos antenas largas como los saltamontes, más patas que una araña y mi cuerpo es alargado como el de una cucaracha, pero yo soy más guapo. Soy transpa-



Copep-mar and the Green Balloon

It was a sunny morning and the sunlight was illuminating the blue waters of the sea. I don't like the sun very much, so during the day I usually swim in deeper waters.

My name is Copep-mar and I'm a copepod, the most abundant crustacean in the ocean. I'm the size of an ant, I have two long antennae like a grasshopper, more legs than a spider and my body is elongated like a cockroach's, but I'm more handsome. I'm transparent, although my tummy turns a nice colour

rente, aunque mi tripa adquiere un bonito color cuando como algo rico. Me gusta vivir en el mar, desplazado por las corrientes, donde acompañado de mi hermano pequeño, que se llama Nauplio, disfrutamos de la tranquilidad. Por las noches, cuando hay menos peces que nos molesten, solemos nadar hacia la superficie del agua para alimentarnos. Nadamos despacio porque Nauplio no se mueve tan rápido como yo. Sus patitas son más pequeñas que las mías y todavía tiene mucho que crecer para que podamos hacer carreras en el agua.

Hoy, cuando estaba a punto de amanecer, vimos algo verde que flotaba cerca de la superficie del mar. Nauplio nadó hacia el objeto. Él pensaba que era un alga, una planta marina que nos gusta mucho. A mí me pareció un alga un poco rara. Extrañado, asomé mi ojo cerca de la superficie del mar y vi algo que volaba sobre nosotros. Nauplio se me acercó despacio y dijo:

- ¡Mira! ¡Es un avión!
- No. Vuela demasiado bajo —le respondí.
- Entonces, ¿es un pájaro!
- ¡No! Es demasiado redondo y solo tiene un color.

whenever I eat something tasty. I like living in the sea, getting swept along by the currents, where my little brother Nauplius and I enjoy the tranquillity together. At night, when there are fewer fish around to bother us, we usually swim to the surface of the water to feed. We swim slowly because Nauplius can't move as fast as me. His legs are smaller than mine and he still has a lot of growing to do before we can race each other in the water.

Today, just at the break of dawn, we saw something green floating near the surface of the sea. Nauplius swam towards it. He thought it was some algae, a marine plant that we like very much. It looked like some weird algae to me. Puzzled, I poked my eye near the surface of the sea and saw something flying above us. Nauplius came up to me slowly and said, 'Look! It's an aeroplane!' To which I replied:

- 'No. It's flying too low.'
- 'So, it's a bird!'
- 'No! It's too round and it only has one colour.'

'Oh, well, in that case, it's a super copepod who ate loads of algae, became really strong and developed powers that allowed him to fly like Superman!'



—Ah, pues entonces... ¡es un supercopépodo que comió muchas algas, se hizo muy fuerte y desarrolló poderes que le permitieron volar como Superman!

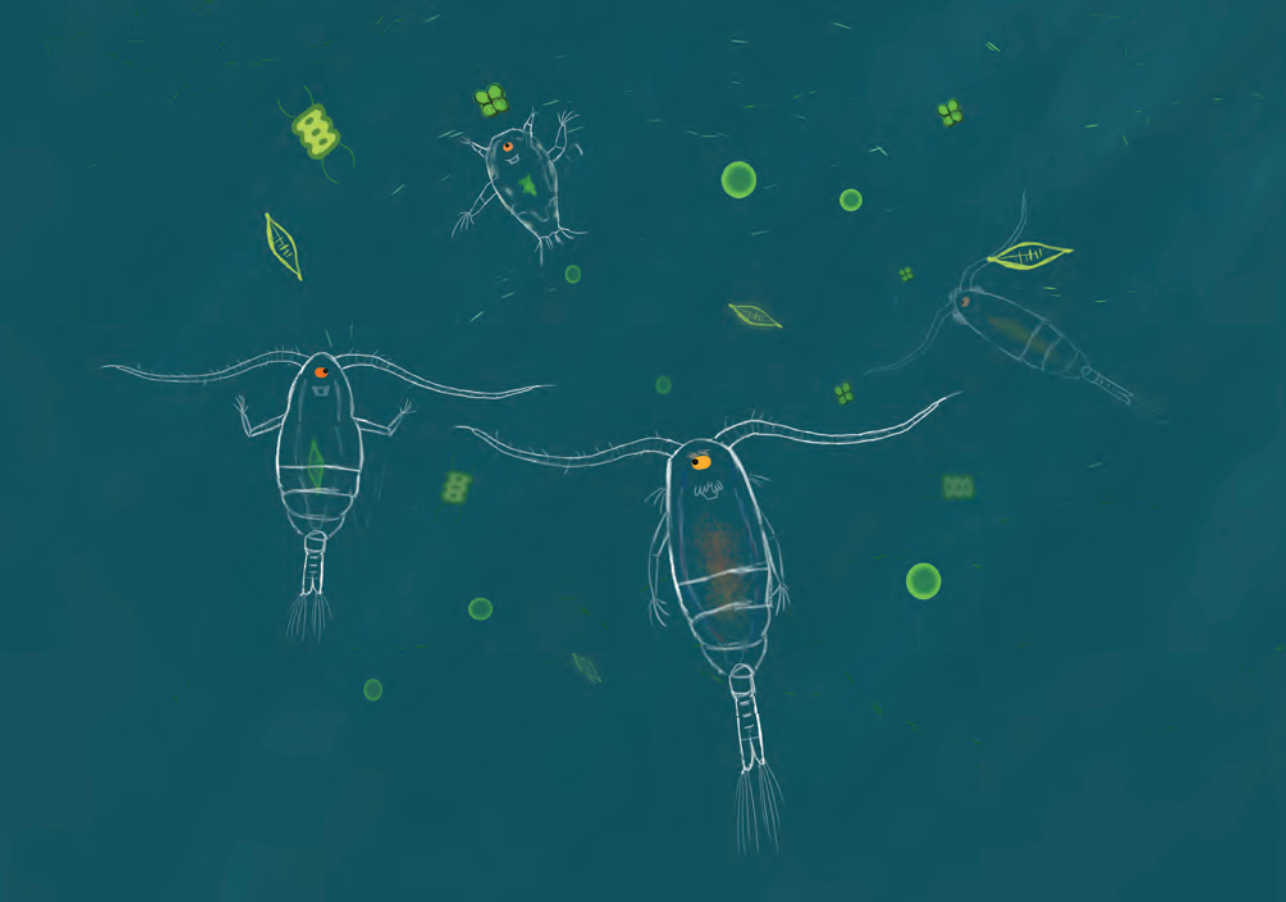
Mi hermano Nauplio tiene mucha imaginación... pero no, no era un supercopépodo volador. Algo dentro de mí me decía que no era algo bueno. Pensé que tenía que ver con la planta rara que vimos antes y que se parecía a un alga. Era similar a la que enfermó a mamá, así que me puse un poco triste. Desanimado, le dije a Nauplio que ya estaba amaneciendo y era hora de nadar hacia las profundidades. Mamá siempre nos dice que hay que irse a descansar con los primeros rayos del sol porque luego hay más peces en la superficie que nos pueden incomodar.

Horas más tarde, mientras Nauplio descansaba, el movimiento de la corriente nos llevó junto a los abuelos. Mi abuela Acartia me contó que lo que habíamos visto en el cielo era un globo verde. Los humanos a veces los soltaban y estos globos llegaban al mar. Como nosotros vivimos cerca de la costa los podemos ver con frecuencia, pero ¡tenemos que ser muy cuidadosos! Porque cuando los globos se rompen generan plásticos superpequeños, llamados microplásticos, y los podemos confundir con algas, tal como le pasó a mamá.

My brother Nauplius has an incredible imagination... but no, it wasn't a flying super copepod. My gut was telling me it wasn't a good thing. I thought it had something to do with the weird plant we saw earlier that looked like some algae. It was similar to the one that made Mum sick, so I was a little sad. Discouraged, I told Nauplius that it was nearly morning and time to swim back down. Mum has always told us to go and rest when the first rays of the sun shine through because there will be more fish around the surface and that can make us feel uneasy.

Hours later, while Nauplius was resting, the movement of the current led us towards our grandparents. My grandmother Acartia told me that the object we had seen in the sky was a green balloon. Humans sometimes let them go and these balloons would end up in the sea. Since we live near the coast it is not unusual to see them. But we have to be very careful! When the balloons break they generate super small plastics, called microplastics, and we can mistake them for algae, just like Mum did.

Three nights ago Mum and Dad went up to the sea surface to feed. I stayed down here with Nauplius and our grandparents. Nauplius had just





Hace tres noches, mamá fue con papá a comer a la superficie del mar. Mientras tanto, yo estaba más abajo con Nauplio y los abuelos. Nauplio no podía nadar bien, había salido del huevo hacía poco y yo me quedé con él. Al amanecer, mamá y papá regresaron con nosotros y los abuelos. Mamá había comido algo verde pensando que eran apetitosas algas y enfermó. No sabía que lo que había comido no era un alga, sino un microplástico de un globo verde que llegó al agua y se rompió en pedazos muy pequeños.

A la noche siguiente, papá y mamá nadaron hacia la superficie del mar para ver si encontraban algo que pudiese curar a mamá. Entonces, un joven científico llegó en un pequeño barco. El científico estaba preocupado por los plásticos que acababan en el mar, como, por ejemplo, los globos. Cuando papá lo vio, le hizo señas con sus antenas para que se fijase en mamá. El científico, que se llama Dan, quería estudiar el mar donde vivimos y, al ver que mamá se encontraba mal, la recogió para verla en su laboratorio. Papá fue con ella porque estaba muy preocupado. Dan metió a mis padres en un tarro con agua del mar y subió el tarro al barco. Luego observó cómo estaba el agua del mar, qué tan calentita estaba, si estaba muy salada y si la corrien-

hatched from his egg and couldn't swim well, so I stayed with him. Mum and Dad returned at dawn. Mum had eaten something green, thinking it was some delicious algae, and got sick. She didn't know that what she had eaten wasn't some algae but actually a microplastic from a green balloon that had landed on the water and broke up into tiny pieces.

The next night, Mum and Dad swam up to the sea surface to see if they could find something that would help make Mum feel better. It just so happened that a young scientist arrived in a small boat. He was concerned about plastics such as balloons reaching the sea. When Dad saw him, he waved to him with his antennae so that he would look towards Mum. The scientist, called Dan, wanted to study the sea where we live, and when he saw that Mum wasn't feeling well, he took her to his laboratory so he could examine her. Dad stayed with her because he was very worried. Dan put my parents into a jar of seawater and kept the jar safely on the boat. Then he observed what the seawater was like, how warm it was, whether it was salty and whether the current was very strong or not. He also counted all the plastics he saw on the surface of the water and removed them. Dan

te estaba muy fuerte o no. Además, contó todos los plásticos que vio en la superficie del agua y los quitó. Dan escribía todo en su cuaderno para luego poder leerlo de nuevo en su laboratorio.

Mi abuelo Tonsa vio que papá y mamá iban con el científico y nos lo contó. Nos dijo que cuando viene un científico como Dan a ayudar, siempre sucede algo bueno después. Gracias al abuelo sabemos que en los laboratorios nos miran con un instrumento llamado estereoscopio porque somos muy pequeños. El estereoscopio tiene dos oculares, que son unas piezas similares a una lupa, donde los científicos ponen los ojos y pueden ver a animales tan pequeños como nosotros; el estereoscopio les ayuda a vernos como en una imagen 3D. En un recipiente redondo de cristal, llamado caja de Petri, los científicos nos colocan debajo de los oculares del estereoscopio y así pueden observarnos mejor. Incluso, pueden colocar una pequeña cámara de fotos en uno de los oculares y fotografiarnos.

El día de hoy se convertiría en uno de esos días felices y especiales, y es que cuando estábamos Nauplio y yo con los abuelos vimos llegar a papá y a mamá. Las corrientes los habían desplazado hacia las profundidades

wrote everything down in his notebook so he could read it again later in his laboratory.

My Grandpa Tonsa noticed that Mum and Dad were going with the scientist and spoke to us about it. He told us that when a scientist like Dan arrives to help, something good always happens afterwards. Thanks to Grandpa, we know that when people like Dan arrive at their laboratory, they look at us with an instrument called a stereoscope because we are so tiny. The stereoscope has two lenses – parts that are similar to a magnifying glass – where scientists place their eyes so they can see creatures as small as us. The stereoscope helps them to see us as a 3D image. After putting us in a round glass container called a Petri dish, they place us under the stereoscope's lenses so they can see us better. They can even place a small camera in one of the lenses and take pictures of us.

Today was going to be one of those happy and special days, because when Nauplius and I were with our grandparents, Mum and Dad came back. The currents had moved them towards the depths after Dan returned them to the sea. Mum was no longer sick from microplastics!



después de que Dan los devolviese al mar. ¡Mamá estaba curada de microplásticos!

Papá nos contó cómo Dan ayudó a mamá en su laboratorio. En él, Dan tenía muchos acuarios. En uno que estaba vacío, Dan echó agua de mar y luego metió a papá y a mamá. Les puso el agua muy limpia y a la temperatura que a ellos les gusta. Mis padres decían que era un ambiente muy agradable. También había un acuario con un montón de sabrosas algas. ¡A mamá se le hizo la boca agua cuando las vio! Además, Dan tenía otros acuarios con más amigos copépodos, los *Calanus*: ¡eran muchísimos y de diferentes edades! Dan dejó a papá y a mamá solos en un acuario para no juntar ambas familias. Los *Calanus* también habían comido muchísimos microplásticos y Dan los estaba ayudando. Para ello, les daba de comer algas cada cuatro horas. Esto hacía muy felices a los *Calanus*, pues poco a poco iban eliminando los microplásticos de sus pequeños cuerpos y cogiendo nuevas energías.

Lo primero que hizo Dan con mamá y papá fue mirarlos con el estereoscopio y sacarles una foto. Como nuestro cuerpo es transparente y cuando comemos se ve un color en nuestra tripa, Dan podía tener una prueba de



Dad told us how Dan helped Mum in his laboratory, where Dan had many aquariums. Dan poured seawater into an empty aquarium and then placed Mum and Dad inside. The water was very clean and at the temperature that they like. My parents said it was a very nice environment. There was also an aquarium filled with loads of tasty algae. Mum's mouth started to water when she saw them! Dan had other aquariums with more copepod friends too, the *Calanus*: there were so many of them and of all different ages! Dan had put Mum and Dad in their own aquarium to keep the two families apart. The *Calanus* had eaten a lot of microplastics and Dan was also helping them. To do this, he fed them seaweed every four hours. The *Calanus* were very happy about this, because little by little they were eliminating the microplastics from their small bodies and regaining their energy.

With Mum and Dad, the first thing Dan had to do was examine them under the stereoscope and take a photo. Since our body is transparent and some colour appears in our stomachs when we eat something, Dan could carry out a test to see how many microplastics Mum had ingested. Then Dan put my parents back into the aquarium and fed them some delicious



cuántos microplásticos había ingerido mamá. Después, Dan metió de nuevo a mis padres en el acuario y les dio de comer unas algas muy ricas que a mamá le sentaron muy bien. Lo malo fue que mamá no pudo evitar soltar un *pellet* fecal (nuestras heces) en el agua del acuario y sintió un poco de vergüenza..., pero poco después, mamá vio que los *Calanus* tampoco podían evitar soltar *pellets* fecales en el agua de su acuario y, como eran muchos, ¡parecía que nevaba! Dan decía que parecía nieve marina y eso era muy bueno ya que, poco a poco, todos eliminaban los microplásticos de su cuerpo. Los *Calanus* eran muy glotones y comían muchísimas algas, pero dependiendo de su edad o de si eran chicos o chicas, eliminaban mejor o peor los microplásticos.

Mi mamá había comido menos microplásticos que los *Calanus* y por eso Dan le daba de comer algas cada seis horas en vez de cada cuatro. Pero antes de darle de comer, le volvía a sacar fotos para saber cuántos microplásticos había eliminado. Mi papá también comía bastante, eran algas exquisitas. Conforme pasaba el tiempo, mamá fue eliminando todos los microplásticos y cada vez se encontraba mejor. Papá estaba muy feliz. Finalmente, llegó el día en el que mamá no tuvo más microplásticos en el cuerpo.

seaweed that went down well with Mum. The bad thing was that Mum couldn't help releasing a faecal pellet (our poo) into the aquarium water and she felt a little embarrassed. However, soon after, Mum saw that the *Calanus* couldn't help releasing faecal pellets into their aquarium water either, and since there were so many of them, it looked like it was snowing! Dan said that it looked like sea snow and that was very good because, bit by bit, everyone was removing the microplastics from their body. The *Calanus* were really greedy and ate a lot of algae, but how well they eliminated the microplastics depended on their age or whether they were boys or girls.

My mother had eaten less microplastics than the *Calanus* so Dan fed her algae every six hours instead of every four. But before he fed her, he took pictures of her again to find out how many microplastics she had expelled. My dad ate a lot too; it was some exquisite algae. As time went by, Mum was expelling more and more of the microplastics and she felt better and better. Dad was very happy. Finally, Mum didn't have anymore microplastics in her body.

Los cuatro días en los que mamá y los *Calanus* estuvieron allí le dijeron al científico Dan cómo se encontraban. Se lo comentaban antes de que Dan les sacase fotos y les diese de comer. Dan apuntaba todo en su cuaderno para saber cómo reaccionaban todos ellos. El científico estaba muy feliz, pues estaba aprendiendo cómo ayudar a los copépodos a eliminar los microplásticos y podría intentarlo con otros animales marinos. Además, como los copépodos no habían eliminado los *pellets* fecales en el mar, los microplásticos no volverían a estar en el agua. Nuestro científico Dan contaría a los demás humanos que los plásticos enferman a muchos animales.

Aunque esta fue una experiencia algo mala para mamá, fue muy positiva para todos los copépodos. Ahora sabemos que científicos como Dan nos ayudarán a contar a los demás humanos que los plásticos no son buenos para nosotros y que no deben tirarlos al mar ni lanzarlos al cielo, como es el caso de los globos. El mar es donde vivimos muchos animales y tanto los plásticos grandes como los microplásticos nos pueden enfermar. Los humanos deben aprender a cuidar y respetar la casa donde vivimos.

During the four days Mum and the *Calanus* were there, they told the scientist Dan how they were feeling. They did this before Dan took pictures of them and fed them. Dan would write everything down in his notebook to understand how they were all reacting. The scientist was very happy, as he was learning how to help copepods remove microplastics and could try to help other marine creatures as well. Furthermore, as the copepods had not released the faecal pellets into the sea, the microplastics would not end up in the water again. Our scientist Dan would tell the other humans that plastics make many creatures sick.

Although this was a somewhat bad experience for Mum, it was very positive for us copepods overall. Now we know that scientists like Dan will help by telling other humans that plastics are not good for us. They should not be thrown into the sea or launched into the sky, like balloons, because the sea is where many of us creatures live, and both large plastics and microplastics make us sick. Humans must learn to care for and respect the home we all live in.







El secreto de las chaquetas plateadas
The Secret of the Silver Jackets

MAGDALENA I. DOMPER



Segundo premio de la categoría en español
Second Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations

Loreto Gestoso



El secreto de las chaquetas plateadas

Ramona era una rata topo o ratopín del desierto. «Ni rata de alcantarilla ni rata de sótano», solía aclarar al presentarse. A pesar de su aspecto un poco extraño, por su piel rosada al descubierto, con dos grandes dientes frontales y ciega, poseía capacidades únicas: entre ellas, podía aguantar hasta 18 minutos sin oxígeno y podía vivir ¡hasta 30 años! Todo un récord entre los roedores. Vivía bajo tierra y su casa era una madriguera llena de pasillos subterráneos que compartía con su numerosa familia.



The Secret of the Silver Jackets

Ramona was a mole rat, otherwise known as a desert rat. ‘Not a sewer rat, nor a basement rat’, she used to say when she introduced herself. Despite her somewhat strange appearance due to her exposed pink skin, two large front teeth and blindness, she boasted unique capabilities: amongst them, being able to last without oxygen for up to 18 minutes and having a lifespan of up to 30 years! This is a record amongst rodents. She lived underground and her home was a burrow full of subterranean corridors that she shared with her large family.

Todos los viernes a las cinco de la tarde, Ramona se dirigía junto con sus hermanas y hermanos a la habitación central donde su abuela Rosa los estaba esperando. Uno a uno, tomaban su lugar en la ronda. La hora de las historias había llegado.

— ¡Abue, abue, hoy queremos la historia del Camaleón Namaqua!

— ¡No! ¡Yo quiero la de la tortuga marina! —pidió la más chiquita.

— ¡Noooo! ¡Esa la contó veinte veces!

— Ya, ya, mis pequeñinas —dijo la abuela con su voz temblorosa—. ¿Les conté alguna vez la historia de la lagartija que se hizo amiga de una hormiga?

— ¿Cómo que se hizo amiga de una hormiga, abuela?

— ¡Las lagartijas se comen a las hormigas! —gritó desde el fondo la mayor.

— ¡Qué aburrido, abue!

— Ah, mi niña, pero esta no era cualquier hormiga, su color plata la distinguía.

— Ooooh —exclamaron con asombro todas juntas.

La sala quedó en silencio y la abuela Rosa comenzó el cuento.

Every Friday at five o'clock in the afternoon, Ramona headed to the living room with her brothers and sisters, where their grandmother Rosa was waiting for them. One by one, they gathered round in a circle. It was story time.

'Granny, Granny, today we want the story about Namaqua the Chameleon!'

'No! I want the one about the sea turtle!' said the tiniest one.

'Noooo! She's told that one 20 times!'

'Now, now, my little ones', said the grandmother in her trembling voice.

'Have I ever told you the story about the lizard who befriended an ant?'

'What do you mean, "befriended an ant", Grandma?'

'Lizards eat ants!' shouted the eldest from the back.

'That's so boring, Granny!'

'Oh, my dear child, this was not just any ant – its silver colour made it stand out.'

'Ooooh', they said in unison, amazed.

The room turned silent and Grandma Rosa began the story.



«Dicen, que dicen por ahí, que hubo una vez una lagartija que se hizo amiga de una hormiga muy rara, una hormiga plateada. Vivían como nosotras, en el desierto, rodeadas de arena, piedras y piedritas, de altas temperaturas y muy pocas plantas. Desde que el sol salía, la temperatura aumentaba rápidamente, y a las doce del mediodía el calor era tan intenso que insectos, rastreros y cuadrúpedos actuaban de la misma manera: se escondían en sus casas o madrigueras si no querían servir de leña al sol, que los prendía como fogata si los encontraba vagando desprotegidos.

»Ofelia, la lagartija, era la última en esconderse. Orgullosa de ser la que más tiempo toleraba el calor, se paseaba por el vecindario deslizándose su cola de un lado a otro, mientras buscaba su alimento. Hacía tiempo que se la veía rondar por un pequeño orificio en la arena del desierto. En el vecindario se sospechaba que sería de hormigas, el plato favorito de las lagartijas, pero lo curioso es que nadie salía nunca de allí, o al menos no cuando todos lo hacían. Pero si Ofelia rondaba el lugar, algo debía haber.

»La historia cuenta que un día, cuando el sol estaba en lo más alto y Ofelia se alejaba para cubrirse bajo tierra, una cabeza plateada asomó del agujero.

'According to word on the street, there was once a lizard that befriended a very rare ant, a silver ant. They lived in the desert just like us, surrounded by sand, stones and pebbles, with high temperatures and very few plants. From the moment the sun rose, the temperature increased rapidly, and at 12 o'clock it was so intense that insects, crawlers and quadrupeds all acted the same way, hiding in their homes or burrows if they did not want to be firewood for the sun, which would roast them like a log if it found them wandering around unprotected.

'Ophelia the lizard was the last to hide. Proud of being the one most tolerant of the heat, she would stroll around the neighbourhood, swishing her tail back and forth while searching for her food. For some time now she has been seen circling around a small hole in the desert sand. People in the neighbourhood suspected it was full of ants, the lizard's favourite dish; but the funny thing is that nothing ever left the hole, or at least not when everybody was out. But if Ophelia kept going back, there must have been something of interest.

'The story goes that one day, at the hour when the sun was at its highest and Ophelia was beginning to move away to take cover underground, a





El sonido despabiló a Ofelia, que se giró curiosa y vio, para su asombro, que más cabecitas de un color metalizado brillante salían a verla. Con su estómago burbujeante, quiso abalanzarse, pero todo su cuerpo tembló por el calor y se vio obligada a buscar refugio.

»Esa noche no pudo dormir de la intriga y por la herida al orgullo que esto significaba. ¿Quiénes eran esas hormigas? ¿Por qué salían cuando el sol más quemaba? ¿Acaso no era ella la que más aguantaba?

»Decidida a descifrar estos misterios, ideó un plan: haría una pequeña cueva cerca del hormiguero y se quedaría allí para observar los movimientos de estas extrañas y escurridizas criaturas. Así, cuando llegaron las doce del día siguiente, Ofelia se escondió bajo tierra dispuesta a espiar a sus vecinas. Primero salió una hormiga a explorar el territorio. Acto seguido, cientos de ellas salieron a toda velocidad... parecían una explosión de mercurio. Mirando para todos lados, recorrían el perímetro y, cada tanto, una volvía con algún insecto inmóvil entre sus mandíbulas. Al cabo de diez minutos, las vio volver apresuradas y, una a una, desaparecer en el hormiguero.

silver head appeared from the hole. A sound caught Ophelia's attention and she turned around curiously, and to her amazement saw more little heads of a bright metallic colour coming out to see her. With her tummy rumbling, she wanted to pounce, but her whole body shook from the heat and she was forced to seek shelter.

'That night she couldn't sleep, overcome with feelings of fascination as well as a bruised ego. Who were those ants? Why did they come out when the sun was burning the most? Wasn't she the one most able to tolerate the heat?

'Determined to unravel these mysteries, she devised a plan. She would make a small cave near the anthill and stay there to observe the movements of these strange, elusive creatures. So, when 12 o'clock rolled around the next day, Ophelia hid herself under the ground, ready to spy on her neighbours. First, one ant emerged to check out the territory. Then hundreds of them came out at full speed – they looked like an explosion of mercury. Looking around, they ran along the perimeter, and every so often one ant would return with some motionless insect between its jaws. After ten minutes she saw them rushing back, disappearing into the anthill one by one.

»“Ahora tengo más preguntas que antes... algo más tendré que hacer si quiero saber la verdad”, se dijo a sí misma.

»Al día siguiente, las hormigas comenzaron su desfile. Ofelia, escondida en su refugio, puso los ojos en una de ellas. “¡Esta es mi oportunidad!”, se dijo decidida, con su lengua de lagartija deslizándose entre sus labios. Hizo un chasquido y vio, para su sorpresa, que la hormiga la oyó y se acercó.

»—No te azzustes, no quiero lastimarte —dijo Ofelia, cuando el insecto dio un paso hacia atrás temiendo ser su almuerzo—. Puede parecer un poco dezzcabellado, pero me muero por saber, ¿cómo hacen para sobrevivir con estas temperaturas? Y esas chaquetas plateadas, ¿para qué son?

»La hormiga, impactada y aún incrédula de que la lagartija no se la fuera a comer, tomó aire y contestó:

»—¿Y cómo sé que no vas a comerme? ¿Eh?, ¿eh? —dijo con la misma velocidad con la que caminaba.

»Ofelia, con la boca abierta y los ojos petrificados, la miraba en estado de *shock*. La hormiga sonrió con sus enormes mandíbulas dándole ánimos para responder.

’Now I have even more questions than before. I’ll have to do something else if I want to know the truth, she said to herself.

’The next day, the ants began their parade. Ophelia, hiding in her shelter, fixed her eyes on one of them. This is my chance! she said to herself with her lizard tongue flicking between her lips. She made a clicking noise and, to her surprise, the ant heard her and came closer.

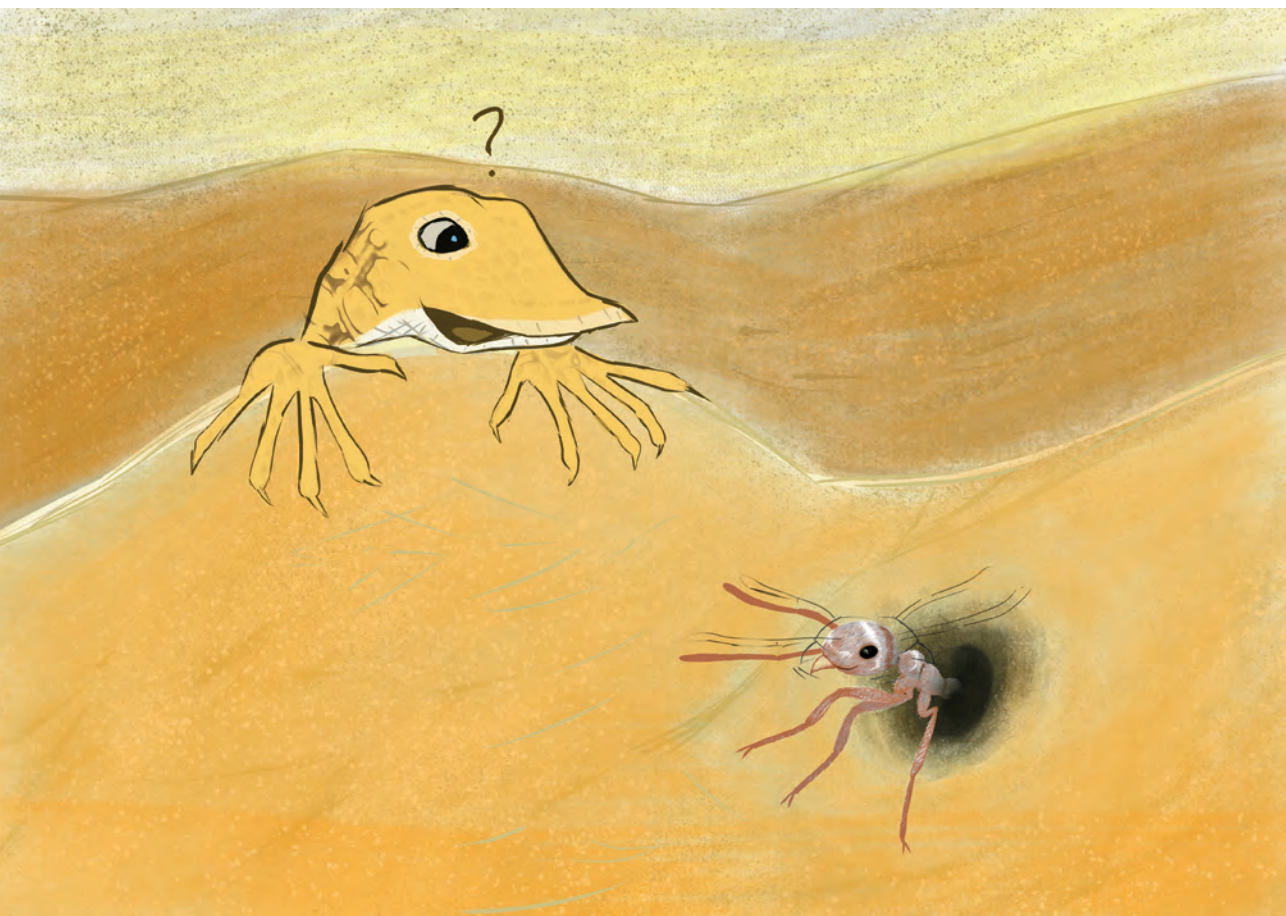
’“Don’t be ssscared, I don’t want to hurt you,” said Ophelia, as the insect took a step backwards, fearing that she would be the lizard’s lunch. “It may seem a little bit sssilly to you, but I’m dying to know, how do you survive in these temperatures? And those silver jackets, what are they for?”

’The ant, shocked and still incredulous that the lizard wasn’t going to eat her, took a breath and asked, “And how do I know that you are not going to eat me?”, quickly followed with “Hmm? Hmm?”, talking at the same speed as she moved.

’Ophelia, with her mouth open and her eyes frozen, looked at her in a state of surprise. The ant grinned with her huge jaws, encouraging her to respond.



- » —Perdón, pero no te entendí nada —dijo Ofelia.
- » La hormiga sonrió y repitió su pregunta más pausadamente, a lo que Ofelia respondió, levantando la pata en forma de juramento:
- » —Zzoy una lagartija de palabra, prometo no hacerte nada.
- » La hormiga dudó, pero accedió al trato y le explicó:
- » —Lo que llamás “chaquetas” en realidad son pelos que cubren parte de nuestro cuerpo y tienen la función de refractar los rayos del sol, es decir, hacer que reboten, evitando de esta manera que la temperatura de nuestro cuerpo aumente. En nuestra panza no tenemos pelos, ¿ves? Así evitamos también el calor de la arena.
- » —Pero, aun así, ¿por qué salen cuando el sol quema más? ¿Acaso no ezz mejor salir de noche que está más fresco?
- » —Esa es una muy buena pregunta, pero primero decime: vos, ¿qué es lo que comés?
- » —Ehhh, bueno yo... ehhh —dijo la lagartija y bajó la cabeza avergonzada—. Hormigas —contestó finalmente en voz baja.
- » —Entonces, ¿cómo creés que hemos logrado sobrevivir teniéndote como vecina todo este tiempo?



“Sorry, but I didn’t catch a word of what you just said,” replied Ophelia.

“The ant smiled and repeated her question more slowly, to which Ophelia responded, raising her leg in the form of an oath, “I’m a lizard of my word, I promissse I won’t do anything to you.”

“The ant hesitated, but she accepted the promise and explained: “What you call jackets are actually hairs that cover part of our body and are designed to refract the sun’s rays – that means make them bounce off – therefore preventing our body temperature from rising. We don’t have any hairs on our tummy, see? So we do have to also avoid the heat of the sand.”

“But even so, why do you come out when the sssun burns the most? Isn’t it better to go out at night when it’s cooler?”

“That’s a very good question, but first you have to tell me, what do you eat?”

“Umm, well I... uhh”, said the lizard, lowering her head in shame. “Ants”, she finally answered under her breath.

“So how do you think we’ve managed to survive with you as our neighbour all this time?”

“Ophelia thought hard, narrowing her eyes, and after a moment she answered, “I’m not sure, hiding from me, I sssuppose.”





»Ofelia pensaba entrecerrando los ojos y, al cabo de un momento, contestó:

»—No sé, escondiéndose de mí, zzuongo.

»—¡Exactamente! El mediodía es el único momento donde todos nuestros depredadores deben esconderse del sol si quieren vivir. Nuestro sistema para regular la temperatura nos permite salir a esa calurosa hora, pero solo por diez minutos. Somos carroñeras, es decir, que nos alimentamos de insectos moribundos que no lograron regresar a sus refugios antes de que las temperaturas subieran. De esta manera, salir a esa hora es una ventaja adaptativa; no solo nos da alimento, sino que también nos protege de ser comidas por otros animales.

»—Zzanto cielo, ¡qué gran invento! Aun así, ¿cómo saben cuándo es la hora de salir si no tienen reloj?

»—Igual que vos para esconderte. Tenemos sensores de temperatura en nuestro cuerpo y, cuando esta empieza a aumentar, nos acercamos a la salida del hormiguero, comprobamos que no haya depredadores esperándonos, y salimos todas juntas.

“Exactly! Noon is the only time when all our predators must hide from the sun if they want to survive. Our temperature regulation system allows us to go out at that extremely hot time, but only for ten minutes. We are scavengers, which means we feed on dying insects that did not manage to return to their shelters before the temperatures rose. In this way, going out at that time is an adaptive advantage – not only does it give us food, but it also protects us from being eaten by other animals.”

“My goodness, what a great invention! But still, how do you know when it’s time to go out if you don’t have a watch?”

“The same way you know when to hide. We have temperature sensors in our bodies, and when it starts to increase, we approach the exit of the ant-hill, check that there are no predators waiting for us, and leave all together.”

“Now I understand why I never saw you before! And can you survive any temperature?”

“No, we are the best creatures on Earth at withstanding extreme heat, but even so, if we are looking for food and the heat rises more than we can tolerate, we have to lower our temperature straight away or our lives would

»— ¡Ahora entiendo por qué no las veía nunca! ¿Y pueden zzoportar cualquier temperatura?

»— No, somos las criaturas terrestres que aguantamos con mayor éxito el calor extremo, pero incluso así, si estamos buscando comida y el calor sube más de lo que logramos tolerar, tenemos que bajarlo en el momento o, de lo contrario, nuestra vida correría peligro. Si te preguntás cómo lo hacemos, ¡muy fácil!, nos subimos a rocas o plantas secas que encontramos en el camino, aislándonos así de la arena caliente, lo que nos permite bajar unos grados la temperatura corporal. Ahora, si me perdonás, tengo que irme. Mi tiempo afuera ha terminado.

»— Ezzpera un momento —dijo Ofelia, sacando de su pata una escama de terciopelo dorada—. Tomá, es un obsequio por haber confiado en mí y haberme contado tu zcreto.

»— ¡Esmuyhermosagracias! —dijo la hormiga ansiosa—. Y gracias por no comerme y cumplir tu palabra. ¡Ah! Por cierto, mi nombre es Platina —dijo y dio la vuelta, perdiéndose en la ola de calor que meneaba como una nube transparente.

be at risk. If you are wondering how we do it, it's quite easy! We climb on rocks or dry plants that we find on the way, isolating ourselves from the hot sand, which allows us to lower our body temperature by a few degrees. Now, if you'll excuse me, I must be going. My time outside is up."

"Wait a sssecond!" said Ophelia, pulling a golden velvet scale from her leg. "Take this, it's a gift for trusting me and telling me your sssecret."

"It'ssobeautifulthankyou!" said the anxious ant. "And thank you for keeping your promise and not eating me. Oh, by the way, my name is Silvia", she said and turned around, getting lost in the heat that was swirling like a transparent cloud.

'It's said that they remained friends from that day onwards, and that Silvia the ant visited Ophelia's cave from time to time, keen to learn the skills of a lizard to live in those hot lands. And that brings this story of long tails and silver heads to an end.'

Silence invaded the room.

'Well? Did you like it?' asked the impatient grandmother.

'Yeess!' they all shouted at once.





» Dicen que desde ese día se hicieron amigas y la hormiga Platina paseaba por allí de vez en cuando, deseosa de aprender las habilidades de una lagartija para vivir en esas tierras calientes. Y ahora sí, este cuento de colas largas y cabezas plateadas ha terminado».

El silencio invadió la sala.

—¿Y? ¿Les gustó? —preguntó la abuela impaciente.

—¡Sííí! —gritaron todas a la par.

—¿Es verdad que existen hormigas plateadas, abuela?

—Claro, mi niña, y viven en el desierto como nosotras.

—¿Y es verdad que se hicieron amigas?

—Bueno, eso nunca lo sabremos, cariño, pero decime si no es lindo pensar que sí.

‘Is it true that there are silver ants, Grandma?’

‘Of course, my child, and they live in the desert like us.’

‘And is it true that they became friends?’

‘Well, darling, we’ll never know, but wouldn’t it be nice to think so?’





Los descubrimientos de Melí
Meli's Discoveries

TILA ZORE



Primer premio de la categoría en español
First Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations
Helena Rodríguez Caro



Los descubrimientos de Melí

«¿Qué es el amor?». Esa fue la pregunta con la que se levantó Melí una mañana en el mismísimo instante en el que abrió los ojos. Aún tenía sueño, y se levantó cargando su conejo de peluche. Era muy temprano. Su madre todavía dormía.

Fue a orinar. Se sentía bien al orinar. De pronto pensó que había amor en orinar. Le pareció importante. Cuando terminó su labor corrió a su alcoba, tomó papel y lápiz y escribió: «Se siente bien». Miró



Meli's Discoveries

'What is love?' That was the question on Meli's mind from the very moment the morning light filled the room and woke the child. Although still sleepy, Meli got up holding a cuddly toy rabbit. It was very early. Mum was still in bed.

Meli went to pee. It felt good to pee. Suddenly the child had a thought: there is love in peeing. It was an important thought, so when finished in the bathroom, Meli grabbed some paper and a pencil, wrote 'It feels good',

lo que acababa de escribir por unos prolongados instantes y sintió agrado.

Aún tenía abrazado al conejo y pensó en él. Lo tomó con sus dos manos, mirándolo. Pensó que lo quería, así que trató de observar cómo era eso que sentía. «Es suave, calentito, bonito a la mirada, tierno y me dan ganas de abrazarlo... Se siente bien...». Y notó que la última frase coincidía con la que tenía escrita. Le pareció sorprendente, así que subrayó la frase y se le ocurrió empezar a ver qué más cosas le harían coincidir con lo escrito.

Oyó a su madre levantarse y salió corriendo a su encuentro. Esta, con los ojos hinchados por el sueño, le miró y se agachó para darle un abrazo y saludarle tiernamente. Meli cerró los ojos. Sintió agradable el calor de su cuerpo y la voz que le hablaba con palabras bonitas. «Se siente bien», pensó de nuevo, y se soltó de sus brazos para correr a subrayar con una segunda línea la frase en la hoja de papel.

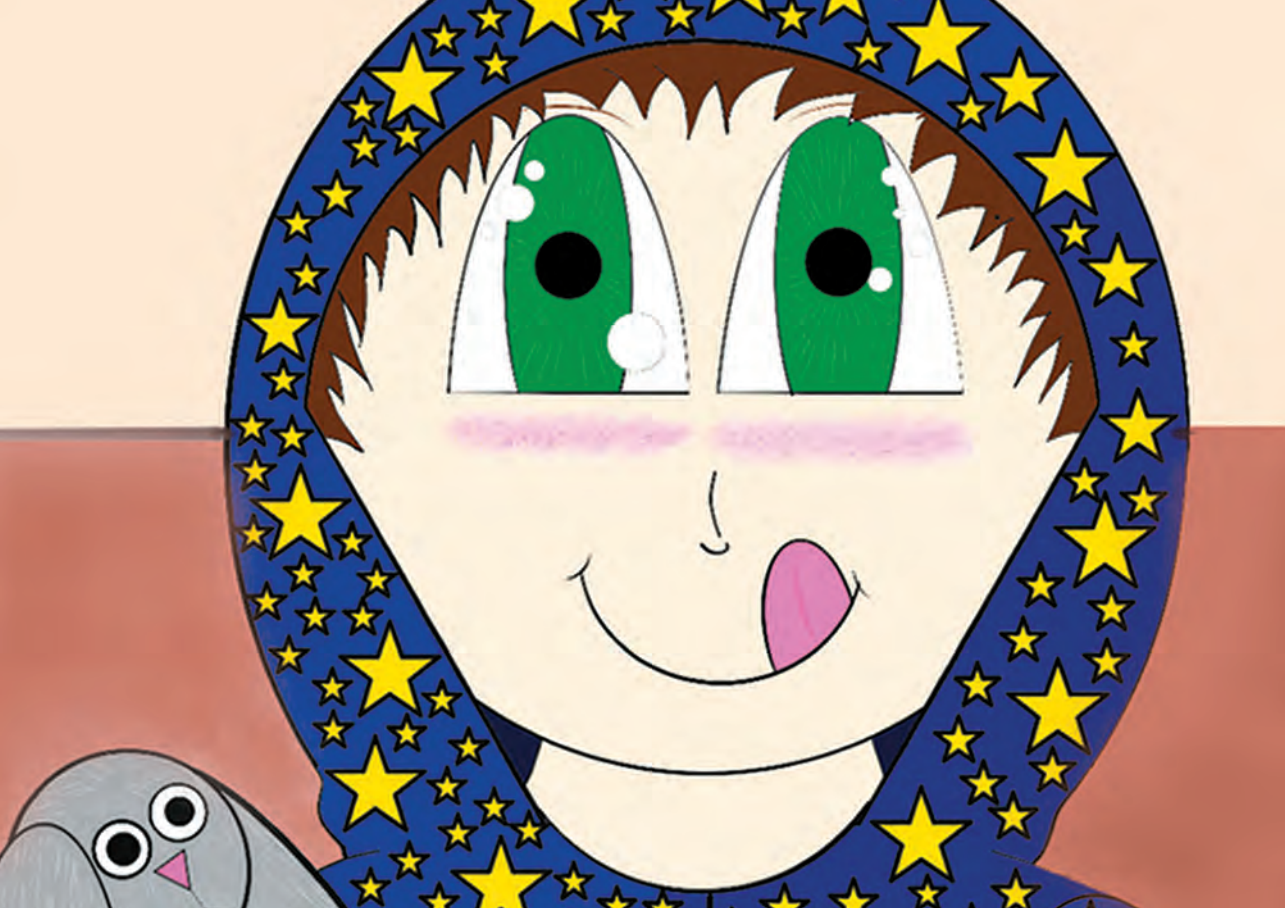
Consideró que faltaba algo, así que al frente de la frase doblemente subrayada escribió enumerando una lista: 1, orinar; 2, el conejito de peluche y 3, el saludo de mamá. Leyó el esquema escrito y sintió satisfacción. Sonrió.

then looked at what had just been written for a few long moments and felt pleased.

Still holding tightly to the rabbit, Meli held it up with both hands, looking at it. The youngster felt love for it and tried to observe how that felt. *It's smooth, warm, nice to look at, soft and makes me want to hug it. It feels good.* Meli noticed that the last sentence was the same as the one that had already been written down. Finding this surprising, the child underlined the phrase and started to look for other things that would match the written words.

Meli's mother woke up, her eyes swollen with sleep. She looked at the youngster and then bent down to tenderly hug and say good morning to her child. The warmth of her body and the voice that spoke with kind words to Meli, whose eyes were closed, felt nice. *It feels good*, the child thought once more, and wriggled out of her arms to run and underline again the phrase on the sheet of paper.

But something was missing, so Meli wrote a numbered list above the double-underlined phrase: 1, peeing; 2, the stuffed bunny; and 3, Mum's



Y comenzó a crecer el entusiasmo en lo que llamó «Investigación sobre qué es el amor». Añadió ese título en la parte superior de la hoja.

Durante todo el día Melí estuvo recopilando datos. Al parecer, el amor era todo aquello que hacía sentir bien.

Al día siguiente llegó a la escuela y experimentó un contento especial, surgiendo de su concentración, de su disciplina y de los resultados de su investigación.

—¿Qué haces? —le preguntó una compañera mirando las anotaciones.

—Investigo —contestó Melí—. Investigo qué es el amor.


La niña soltó una carcajada, le dedicó una mirada de asombro y le preguntó:

—¿Y qué es?

—Al parecer —contestó Melí—, es todo aquello que hace sentir bien.

La niña se quedó pensando.

—Déjame ver tu hoja —y la tomó abruptamente en sus manos para leer—. ¿Orinar? —exclamó incrédula—. Lo del abrazo de tu mamá y lo de tu conejo de peluche lo entiendo, pero ¿orinar? ¿Quién te ha dicho que en orinar hay amor? —insistió.



greeting. The youngster read out the written summary and felt satisfied. Smiling, the child's enthusiasm began to grow for the 'Research on what love is', and this title was added to the top of the sheet.

All day long, Meli was collecting data. Apparently love was everything that made a person feel good.

The next day, Meli arrived at school and felt a special kind of joy emerging from this focus, the discipline it involved and the results of the research.

'What are you doing?' asked a fellow student, looking towards the notes. 'Investigating', answered Meli. 'I'm investigating what love is.'

The little girl let out a burst of laughter, looked at her friend strangely and asked, 'And what is it?'

'It seems', answered Meli, 'that love is everything that makes you feel good.'

The girl was puzzled. 'Let me see your sheet', she demanded and grabbed it abruptly to read. 'Peeing?' she exclaimed in disbelief.

'I can understand your mum's hug and your stuffed rabbit, but peeing? Who told you that there's love in peeing?' she insisted.



—No me lo ha dicho nadie. Yo lo he comprobado. Lo que pasa es que, aparte de mí, nadie más se ha dado cuenta.

—¿Y por qué hay amor en eso?

—Porque se siente bien. Y todo lo que se siente bien es amor, al parecer.

La niña miró a Melí con desconfianza, como quien cree estar hablando con una persona loca. Le sonrió con una mueca de compasión, le devolvió la hoja con sus anotaciones y se marchó dándole la espalda.

Melí no se sintió bien. La miró alejarse. Vio su hoja y sintió como si todo lo que había estado haciendo fuese una estupidez. Sintió que decaía el ímpetu y la fuerza para continuar con su investigación. Quiso llorar y tirar el papel a la basura. Entonces sonó el timbre para entrar a las aulas y con su mal sentimiento se dirigió al baño para orinar antes de ir de nuevo a su clase.

Mientras orinaba verificó una vez más que se sentía bien. Sí, en orinar había amor. Era como un amor propio de su cuerpo, de su salud. Tal vez el amor era una forma de energía que estaba en muchos más aspectos de la vida, aspectos tan sencillos y cotidianos que normalmente no se

‘Nobody told me. I’ve tested it myself. The thing is, apart from me, no one else has noticed.’

‘And why is there love in that?’

‘Because it feels good. And everything that feels good is love, apparently.’

The girl glanced at Meli with suspicion, as if she thought she was talking to a crazy person, then smiling with a sympathetic look on her face, returned the sheet of notes and turned to leave, ignoring her friend.

Meli didn’t feel good while watching the girl walk away, and looking at the sheet, felt as if everything that had been written down was foolish. With both energy and strength to continue researching wavering, the child wanted to cry and throw the paper away. Then the bell rang, signalling it was time to go to class, and feeling unhappy, Meli went to the toilet to pee before heading to the classroom.

While peeing, Meli checked once more that it felt good. Yes. There was love in peeing. It was like a love that came from one's body, one's good health. Perhaps love was a form of energy that existed in many more

les prestaba atención y pocos se habían dado cuenta. Pensó en ese señor que se llamaba Newton, del que cuentan que le cayó una manzana en la cabeza y se le ocurrió pensar en algo tan corriente como el hecho de que las cosas caigan hacia la Tierra. De ahí había derivado el conocimiento de lo que llamaron «gravedad» y eso permitió comprender y desarrollar muchas cosas.

Entonces Melí volvió a sentirse bien. Desarrugó la hoja de papel y recobró la certeza de que sus anotaciones no eran una estupidez. La energía y el ímpetu le volvieron al alma.

Entró a clase y el maestro le preguntó:

—Melí, ¿qué quieres ser cuando seas grande?

—Lo mismo que soy ahora —respondió—, una persona de ciencia.

Los niños y las niñas se rieron.

—¡Ah! —dijo el maestro—. ¿Entonces ya eres una persona de ciencia? ¿Y cómo es eso?

—Pues investigo.

—¿Y qué investigas?

aspects of life, aspects so simple and everyday that they were usually ignored and few have taken notice. Meli thought of that man named Newton. When an apple fell on his head, it occurred to him to think about something as ordinary as things falling towards Earth. From this he discovered the knowledge of gravity, and it allowed him to understand and develop many things.

Then Meli felt good again. The youngster straightened out the crumpled sheet of paper and regained the certainty that the notes were not foolish. The energy and drive returned to Meli's soul.

In the classroom, the teacher asked his student, 'Meli, what do you want to be when you grow up?'

'The same as I am now', Meli replied, 'a person of science.'

The children laughed.

'Oh!' said the teacher. 'So you're a person of science now? And how is that?'

'Well, I'm researching.'

'And what are you researching?'





Melí miró a la audiencia de su clase con los ojos clavados en su persona. Vaciló si responder o no. Luego recordó la manzana en la cabeza de Newton. Recobró la autoconfianza y respondió:

— Investigo qué es el amor.

— ¿Y para qué investigas eso?

Melí se quedó en silencio unos instantes. No había pensado ni por qué ni para qué hacía su investigación. Solo recordó el momento en el que le surgió la pregunta. Así que respondió:

— Me desperté una mañana con la pregunta en mi mente.

— ¿Y entonces? — inquirió el maestro.

— Pues me di a la tarea de contestarla — respondió Melí.

— Y cuando sepas qué es el amor, ¿qué piensas hacer?

Melí se volvió a quedar en silencio. No entendía por qué el maestro le llevaba todo el tiempo a pensar en lo que haría en el futuro. Así que respondió:

— No lo sé, depende de lo que encuentre. Cuando sepa qué es el amor sabré que hacer, mientras no lo sepa completamente, ¿cómo voy a decir qué voy a hacer o qué no voy a hacer?

Meli looked at the audience made up of fellow classmates, with their eyes fixed on the young researcher. Hesitating, wondering whether to answer or not, Meli remembered the apple falling on Newton's head. With regained self-confidence, the child responded, 'I'm researching what love is.'

'And why are you researching that?'

Meli remained silent for a few moments, having not previously thought about the reasons for or what to do with the research. The child only remembered the moment when first thinking of the question. Finally, the child answered, 'I woke up one morning with the question on my mind.'

'And then?' asked the teacher.

'I gave myself the task of answering it', replied Meli.

'And when you know what love is, what do you plan to do?'

The young researcher was silent again, not understanding why the teacher kept on asking about what the student would do in the future. Meli replied:



El maestro le miró con cierta sorpresa y le dijo:

—Bien, Melí, tienes talento para ser una persona de ciencia, pero no olvides llevar tu pensamiento siempre más allá, y te felicito por tu amor al conocimiento.

Melí se sintió bien. Pensó que su maestro le quería.

Se acostó pensando en «su amor al conocimiento», investigar se sentía bien. Luego, el sueño le venció.

Al día siguiente, al despertarse, apareció una pregunta en su mente: «¿qué es el conocimiento?».

Salió corriendo a orinar. Se sintió bien. Sintió amor hacia su persona y se le ocurrió pensar que en orinar podía haber conocimiento: algo entra, algo sale, se limpia el cuerpo, hay un ritmo, una armonía y todo está bien.

Tomó una nueva hoja en blanco. Anotó y pensó en seguir observando las cosas sencillas de la vida buscando responder su nueva pregunta. Y como le recomendó su maestro, iría más allá con su mente. Recordó sus palabras: ¿qué haría con el conocimiento cuando supiera lo que este es?

‘I don’t know, it depends on what I find. When I know what love is I will know what to do, but while I don’t know completely, how can I say what I will or will not do?’

The teacher looked at his student with some surprise and said:

‘Well, Meli, you have a talent for being a person of science, but don’t forget to always take your thinking further, and I congratulate you on your love of knowledge.’

Meli felt good. The child felt the teacher’s love.

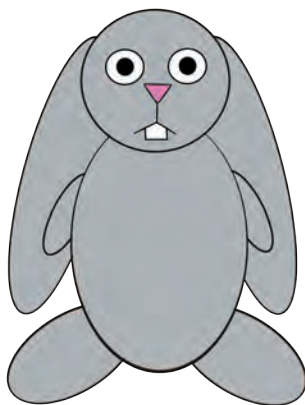
When going to bed, Meli thought about ‘love of knowledge’ – researching felt good. Then the child drifted off to sleep.

Meli woke up the next day thinking about another question: ‘What is knowledge?’

Meli got up to pee. It felt good. The child felt love. And full of love it occurred to the young scientist that there could be knowledge in peeing: something enters, something leaves, the body is cleaned, there is a rhythm, a harmony and everything is good.

«Tiene que ser para que todos se sientan bien», dijo para sus adentros. Y vio la estrecha relación entre el amor y el conocimiento.

Supo que tendría mucho trabajo ese día, así como el resto de sus días. Miró a su conejo de peluche, y antes de que se levantara su madre para darle un abrazo, Melí entendió que una persona de ciencia tiene mucho por saber y mucho por amar.



Taking a new blank page, Meli wrote down and thought about continuing to observe the simple things in life, seeking to answer the new question. And as the teacher recommended, Meli would think further. The next question was, ‘What would I do with knowledge when I know what it is?’

‘Use it so everyone feels good’, Meli answered. And the young scientist saw the close connection between love and knowledge.

Meli knew there would be a lot of work to do that day, as well as in the many days to come. The child looked at the stuffed rabbit, and before Mum got up and hugged Meli, the child understood that a person of science has much to know and much to love.





Nanuq

Nanuq

NICOLE PEARSON



Tercer premio de la categoría en inglés
Third Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations

María Rodríguez López



Nanuq

Nací ciego y muy, muy pequeño, más o menos del tamaño de una cobaya, por lo que me han dicho, pero como nunca he visto una cobaya, de poco me sirve para hacerme una idea. Los recuerdos que tengo de mi primer hogar están llenos de felicidad. Recuerdo sentirme abrigado y querido. Nací en una madriguera de Nunavut, junto con mi hermano, Arctos. Pasamos nuestros primeros meses acurrucados junto a nuestra madre, Anaana, engordando gracias a su rica leche y arropados por el calor que desprendía su



Nanuq

I was born blind and very, very small, about the size of a guinea pig I have been told – though I’ve never met a guinea pig, so this fact does little to help my understanding. My memories of my first home are filled with joy. I remember feeling warm and loved. I was born in a den in Nunavut, alongside my brother, Arctos. Our first months were spent cuddling up to our mother, Anaana, growing fat off her rich milk and soaking up her body heat. I don’t remember being blind because soon after birth I began to see.

cuerpo. No recuerdo estar ciego porque al cabo de poco de haber nacido ya empecé a ver. Ahora bien, lo que sí recuerdo es que la madriguera era oscura; sin embargo, había suficiente luz para que pudiera ver a Arctos, su cuerpecito tan pequeño en comparación con el de Anaana.

Los tres echábamos el rato arrimados en el cuarto de Anaana durante el frío invierno. Pasamos una eternidad en la madriguera, pero fue una época maravillosa para nosotros. Anaana llenaba las largas noches contándonos historias del inmenso mundo que aguardaba fuera de nuestra madriguera. Nos explicó el trayecto hasta la banquisa, el mar de hielo, y los ricos manjares que nos esperaban allí, incluyendo la carne de foca que rebosaba de succulenta grasa. Nos contó historias de los inuit, una gente que debíamos respetar y temer, del mismo modo que ellos a nosotros. Pero había una historia que daba todavía más miedo: la de nuestra gente. Anaana nos advirtió que debíamos ir con cuidado para no hacer enfadar a los osos polares más grandes que nosotros. También nos describió las famosas morsas que nos encontraríamos, que tenían colmillos tan grandes como nuestras cabezas; nos explicó que nadaríamos trechos larguísimos y

Instead, I remember the den being dark, but it was light enough that I could make out Arctos and his small size compared to Anaana's.

The three of us spent our time snuggled up in Anaana's chamber throughout the cold winter. We spent an eternity in the den but it was an amazing time for us. Anaana filled the long nights by telling us stories of the wide world outside of our small den. She told us about the journey to the sea ice and the rich foods that awaited us there, including seal meat that was full of fat and blubber. She told us stories of the Inuit, a people we should respect and fear, and who shared mutual feelings about us. Scarier still was the story of our own kind: we must be careful, Anaana warned us, not to anger larger polar bears. She also described the famous walruses we would meet, with tusks as large as our heads, and how we would swim long distances, sharing the sea with narwhals – whales with strange horns, the unicorns of the sea.

We watched as each day the light in the den lasted a little longer, and we feasted on Anaana's milk as we waited, growing bigger and stronger. Eventually, after a few months of Anaana's warmth and her stories, she told us





que compartiríamos el mar con los narvales, unas extrañas ballenas cornudas, los unicornios del mar.

Observábamos cómo cada día la luz que se filtraba en nuestra madriguera se alargaba un poco más y nos dábamos festines con la leche de Anaana mientras esperábamos, sin parar de crecer y estando cada día más fuertes. Con el tiempo, al cabo de unos cuantos meses llenos de las cálidas historias de Anaana, nos dijo que había llegado el momento de emerger de nuestra madriguera. Anaana empujó y rascó para abrir una salida del único hogar que habíamos conocido, y así empezó nuestro viaje.

Al principio Arctos se acobardó, nervioso por explorar, pero a mí la nieve me llamó y salí corriendo, dando volteretas y bajando bocabajo por la colina, como si fuera un tobogán.

—¡Nanuq! —gritó Anaana entre risas—. No te apartes de mi vista.

Le hice caso, pero puse un poco a prueba los límites y correteé en círculos. Al final, mi alegría llenó a Arctos de curiosidad y se decidió a seguirme, y luego dimos volteretas hasta que los gruñidos de nuestras tripas nos llevaron de vuelta a Anaana.

the time had come to emerge from our den. Anaana pushed and scraped an exit from the only home we had ever known, and so started our journey.

Arctos cowered in the den at first, nervous to explore, but the snow called to me and I bounded out, rolling on my tummy and sliding down the hill.

‘Nanuq!’ Anaana called to me, laughing. ‘Don’t wander out of sight.’

I followed her warnings but I pushed the boundaries and bounded in circles. Eventually, Arctos, curious at my joy, decided to join me, and we rolled around until the rumbling in our stomachs brought us back to Anaana.

We explored life outside our den for over a week. I was already very brave and curious, but Anaana warned me to take heed and follow her example. She was nervous outside of the den and Arctos picked up on this, always running back at the smallest sound, the crunch of snow or the call of an eagle.

On a bright, crisp morning, Anaana turned to us and told us we would be making a journey to the sea ice. We must stick close, she warned us, and always listen to her instructions. Arctos was afraid and he wanted to stay



Exploramos la vida al exterior de nuestra madriguera durante una semana. Yo ya era muy valiente y curioso, pero Anaana me advirtió que fuera con cuidado y siguiera su ejemplo. Se mostraba nerviosa fuera de nuestra madriguera y Arctos lo aprendió enseguida, siempre volvía corriendo ante el menor ruido, el crujir de la nieve o el grito de un águila.

Una mañana fresca y soleada, Anaana se giró hacia nosotros y nos dijo que emprenderíamos el viaje hacia la banquisa. Debíamos mantenernos juntos, nos advirtió, y escuchar siempre sus instrucciones. Arctos tenía miedo y quería quedarse cerca de la madriguera, pero Anaana estaba hambrienta y nos dijo que pronto se quedaría sin leche si no comía. La idea de no tener comida infundió valentía a Arctos y mi hermano se obligó a salir de la madriguera.

Empezamos el trayecto a través de la nieve, bajando las laderas a golpe de salto y deslizándonos bocabajo por diversión. El mundo olía distinto y percibí fragancias que no había sentido hasta entonces. Anaana sabía identificar todos los aromas.

—Este es de caribú —decía mientras olfateaba el aire—, reno, zorro polar...

near the den, but Anaana was hungry and she told us she would soon run out of milk if she did not eat. The idea of no food made Arctos braver and he forced himself from the den.

We started our journey through the snow, bounding down hillsides and sliding along on our stomachs for fun. The world smelled different and I picked up scents I had never smelled before. Anaana was able to identify each scent.

‘That’s caribou,’ she would say as we sniffed the air, ‘reindeer, Arctic fox ...’

She listed the smells of the Arctic until we learnt them too. Eventually, as we started to tire, the scent changed. I could almost taste the salt on my tongue and I knew we were reaching the sea ice. Anaana and Arctos could smell it too and we quickened our pace, excited to finally reach our hunting grounds.

The sea ice, for those who have never seen it before, is beautiful. The miles of crisp, white snow piled on top of thick ice were perfect for rolling in and making snow angels. Glaciers hugged the shoreline and, for us, it felt like home.

Se dedicó a enumerar los olores del ártico hasta que nosotros los aprendimos. Con el tiempo, cuando ya empezábamos a estar cansados, el aroma cambió. Casi pude notar el sabor de la sal en la lengua y supe que estábamos llegando a la banquisa. Anaana y Arctos también lo percibieron y apretamos el paso, emocionados de llegar por fin a tierras cazaderas.

La banquisa, para quienes no la hayan visto nunca, es preciosa. Los kilómetros de nieve blanca y fresca amontonada sobre el grueso hielo eran perfectos para jugar y hacer ángeles de nieve. Los glaciares abrazaban la orilla y, para nosotros, era como estar en casa.

Pasamos meses cazando con Anaana. Su hocico era capaz de detectar el olor de una cría de foca ocelada enterrada en la nieve. También nos enseñó cómo buscar los agujeros que las focas adultas abrían en el hielo para respirar y cómo esperar para que asomaran las cabezas por ellos. Los tres aumentamos mucho de peso. Arctos y yo continuamos bebiendo la rica leche que producía Anaana, pero también probamos la grasa de las focas. Anaana estaba mucho más sana durante el período de caza, pero a medida que el tiempo fue pasando y los días haciéndose más cálidos, la banquisa empezó a

We spent months hunting with Anaana. Her nose could pick up the scent of a baby ringed seal buried deep within the snow. She also showed us how to seek out the adult seals breathing holes and how to wait for them to stick their heads up through the ice. We all grew fat. Arctos and I continued to drink Anaana's rich milk but we also tasted the fat from the seals. Anaana was much healthier during this hunting period, but as time wore on and the days got warmer, the sea ice started to break up and melt. We spent more and more time in the water, swimming between patches of ice. Days passed where Anaana still had not caught another seal and she grew hungry.

Now comes our worst memory of the sea ice. We were all tired and hungry, which led to lots of bickering between my brother and me. The fighting was the reason we all got into serious trouble. We had finally made it to a large ice floe but Anaana seemed worried. We couldn't smell any seals but there was another, much more pungent smell: walrus. The walruses were all squashed together at the edge of the ice floe, taking a rest from diving for food. And they were huge! Gigantic females jostled for the best resting space and kept watchful eyes on their calves, which were playing in the



romperse y a derretirse. Entonces pasábamos más tiempo en el agua, nadando entre placas de hielo. Transcurrieron días sin que Anaana hubiera cazado ni una sola foca y empezó a estar hambrienta.

Y aquí viene nuestro peor recuerdo de la banquisa. Los tres estábamos cansados y hambrientos, lo cual desató muchas discusiones entre mi hermano y yo. Las peleas fueron la razón que nos metió en serios problemas. Al fin habíamos conseguido subirnos a un gran iceberg, pero Anaana parecía preocupada. No percibíamos el olor de las focas, pero sí notamos otro mucho más pungente: el de morsa. Las morsas estaban apelotonadas todas juntas en el borde del témpano de hielo, descansando después de haberse sumergido para conseguir comida. ¡Eran inmensas! Hembras gigantes se disputaban a empujones los mejores sitios para descansar y con ojos atentos vigilaban a sus crías, que jugaban entre ellas. Nosotros tres teníamos hambre, pero no tanta, ¡solo sus colmillos ya eran más grandes que yo!

Irritado, hambriento y mareado por el hedor de las morsas, Arctos empezó a morderme las orejas. Yo se la devolví y Anaana nos gruñó para que paráramos de llamar la atención, pero nosotros no le hicimos caso y segui-



nursery. We were hungry but not that hungry – the tusks alone were bigger than me!

Irritable, famished and sickened by the walrus aroma, Arctos started chewing at my ears. I fought back and Anaana growled at us to stop drawing attention to ourselves, but regardless we carried on goading each other. Arctos landed under me and I nipped his ear, hard. He squealed and ran to Anaana in an effort to get me scolded, but just as she turned to growl at me, Anaana bolted upright, sniffing the air. She had spotted something: a male polar bear was attempting to reach a calf in the walrus nursery. He had managed to sneak up close, but now he was in the open and the herd became frenzied. Mothers were crashing their tusks and aiming them straight for the polar bear. He backed off, defeated.

‘Stick close,’ Anaana warned us as she ushered us away from the ruckus, pushing us urgently with her head and paws.

I could feel the fear in the depths of my tummy and I blindly followed Anaana, calling to Arctos as I ran as fast as I could. Arctos was fast on my heels – he knew we were in serious danger. Anaana spun around and stood on two



mos peleándonos. Arctos aterrizó debajo de mí y yo aproveché para darle un fuerte mordisco en la oreja. Aulló de dolor y corrió hacia Anaana en un intento de que me cayera una bronca, pero en cuanto Anaana hizo ademán de gruñirme, se volvió de repente para olisquear el aire. Había percibido algo: un oso polar intentaba llegar hasta el grupo de crías de morsa. Se las había arreglado para acercarse, pero en cuanto estuvo al abierto, el grupo enloqueció. Las madres enseñaban los colmillos dirigiéndolos hacia el oso polar y este se retiró, derrotado.

—No os separéis de mí —nos ordenó Anaana en cuanto empezó a alejarnos del jaleo, apremiándonos y empujándonos con la cabeza y las patas.

Pude sentir el miedo en mis entrañas y seguí a Anaana sin rechistar, llamando a Arctos y corriendo tan rápido como podía. Arctos me siguió enseguida, sabía bien que nos encontrábamos en grave peligro. Anaana se dio la vuelta y se irguió a dos patas de nuevo, mirando a su alrededor y gruñendo por lo bajo. Ese oso grandullón se dirigía hacia nosotros. Las crías de oso polar eran un objetivo más fácil que las morsas. El oso olisqueó el aire con avidez y echó a correr hacia nosotros. Era más grande

feet again, looking about her and letting out a low growl. The large male was heading our way. Baby polar bears are an easier target than a walrus. He sniffed the air hungrily as he headed in our direction. He was bigger than Anaana but he was skinnier, much skinnier – he looked like a walking bag of bones.

‘Anaana,’ Arctos shrilled breathlessly, ‘he’s bleeding!’

Anaana saw that Arctos was right. She shouted at us to run as fast as we could. She hoped he might not pursue us if we were far enough away. Arctos didn’t need telling twice and he was off like a bullet, with me close on his heels. Anaana led us in the opposite direction to the bear, always stopping to check if we had lost him. Arctos and I were too petrified to look behind. Our hearts were in our mouths and we found that we could run much faster than we ever had before. We reached the edge of the ice floe and Anaana took one last look around her.

‘He’s gone.’

She breathed a sigh of relief but, even so, she wanted to move to a new ice floe. We clambered on her back, exhausted, and Anaana swam far away into the distance.

que Anaana, pero estaba más flaco, escuálido, parecía un saco de huesos andante.

—Anaana —chilló Arctos, jadeante—, ¡está sangrando!

Anaana vio que Arctos llevaba razón. Nos gritó que corriéramos tan rápido como pudiéramos; tenía la esperanza de que no pudiera perseguirnos si nos alejábamos lo suficiente. Arctos no necesitó que se lo dijera dos veces y salió disparado como una flecha, conmigo siguiéndolo de cerca. Anaana nos llevó en dirección contraria al oso, deteniéndose de vez en cuando para mirar si lo habíamos perdido de vista. Arctos y yo estábamos demasiado asustados para mirar atrás. Teníamos el corazón en la garganta y en aquel instante descubrimos que podíamos correr mucho más rápido de lo que jamás habíamos hecho. Llegamos al borde del iceberg y Anaana miró atrás por última vez.

—Ya no está.

Suspiró aliviada pero, aun así, quiso que avanzáramos hasta otro iceberg, de modo que nos encaramamos sobre su lomo, exhaustos, y Anaana nadó hacia el horizonte. Nos dijo que aquel oso polar debía de estar muerto de

She told us the male polar bear must have been starving to attempt to hunt a walrus. Arctos was shocked that anyone would take on the huge beasts, but Anaana said hunger could drive a polar bear to do almost anything, even eat litter from the human bins! She explained that the sea ice was melting quicker and taking longer to freeze again after summer. Food was becoming scarcer in the summer months.

These words filled me with a sense of dread. I felt helpless and was desperate to find some sea ice soon. Anaana had been swimming for a long time and she was tiring, but just as the journey started to feel hopeless, we caught the scent of something powerful – something edible. Anaana turned her nose in the direction of the new smell and we aimed for a distant shoreline, where a beluga whale carcass had washed up. There were no other polar bears in sight and Anaana told us to hurry and eat before others showed up.

That night, we slept soundly with our bellies full. I dreamt of hungry male polar bears and melting ice; of the Inuit and their traditions; of a world where skinny polar bears turned on each other. I dreamt of fear and of hunger, and of being forced into the territory of angry humans. But I also



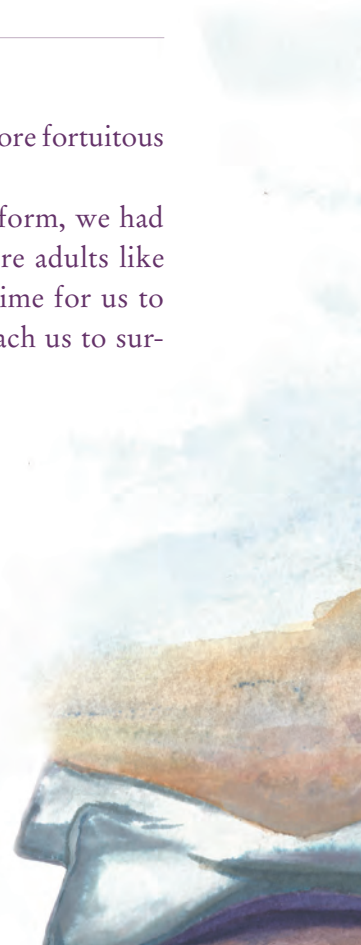
hambre para intentar cazar una morsa. Arctos no podía creer que alguien pudiera atacar a semejantes criaturas, pero Anaana nos explicó que el hambre puede llevar a un oso polar a hacer casi cualquier cosa, ¡incluso a comer porquería de los contenedores de los humanos! Nos contó que la banquisa se estaba derritiendo más deprisa que antes y que cada vez costaba más que volviera a helarse pasado el verano. La comida era cada vez más escasa durante los meses de verano.

Esas palabras me llenaron de pavor. Me sentí indefenso y desesperado por encontrar otro témpano de hielo muy pronto. Anaana llevaba mucho rato nadando y empezaba a estar cansada, pero justo cuando el trayecto ya parecía vano, nos llegó el aroma de algo muy poderoso: algo comestible. Anaana desvió el hocico hacia el origen del nuevo olor y nos dirigimos hacia una orilla lejana hasta la cual el mar había arrastrado un cadáver de beluga. No había otros osos polares a la vista y Anaana nos dijo que comiéramos deprisa antes de que llegaran otros.

Esa noche dormimos como troncos, con las barrigas llenas. Soñé con osos polares hambrientos y hielo derritiéndose; con los inuit y sus tradi-

dreamt of hope. Hope for next summer to be cooler and for more fortuitous encounters with whale carcasses. I hoped for my future.

As summer drew to a close and the sea ice started to re-form, we had learnt valuable life lessons that would help us when we were adults like Anaana. We still had a lot of learning to do and it wasn't time for us to leave Anaana just yet, but we knew that if anyone could teach us to survive in this changing world, it was Anaana.



ciones; con un mundo donde los osos polares escuálidos se enfrentaban los unos a los otros. Soñé con el miedo y la hambruna, y con ser llevado a rastras hasta el territorio de los coléricos humanos. Pero también soñé con la esperanza. La esperanza de que el próximo verano fuera más fresco y estuviera lleno de encuentros fortuitos con cadáveres de ballena. La esperanza de un futuro.

Para cuando el verano empezó a llegar a su fin y el hielo volvió a formarse en el mar, nosotros aprendimos lecciones vitales muy valiosas que nos ayudarían cuando fuéramos adultos como Anaana. Todavía nos quedaba mucho que aprender y no estábamos preparados para dejar a Anaana, pero sabíamos que si alguien podía enseñarnos a sobrevivir en ese mundo lleno de cambios, esa era Anaana.





Los Nódulos de Ranvier
The Nodes of Ranvier

A. ROSE (ALICE HUTCHINS)



Primer premio de la categoría en inglés
First Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations

Douglas Dodds



Los Nódulos de Ranvier

Los recuerdos son algo extraño, pequeñas historias que viven dentro de nuestras cabezas. Por aquel tiempo la memoria de Bob empezaba a fallar y de vez en cuando se le olvidaban las cosas. En el universo de la mente de Bob había centenares de reinos, y todos ellos eran únicos y hermosos. En el reino conocido como Neurona 451 había llanuras de espacios desiertos que se extendían kilómetros, prados verdes sin bosque ni cascada alguna a la vista. Sin embargo, entre los campos había una ciudad, una ciudad antigua de callejuelas estrechas y casitas de



The Nodes of Ranvier

Memories are strange things, like little stories that live inside our heads. Now Bob's memory was going a little funny and he was starting to forget things. In the universe of Bob's head, there were hundreds of kingdoms, and each one was unique and beautiful. In the kingdom known as Neuron 451, there were plains of empty space stretching on for miles, green fields without a forest or waterfall in sight. However, in the middle of the fields was a city, an old city, with narrow streets and thatched cottages, and from it a

techo de paja, y de ella partía un camino empedrado que serpenteaba hasta lo alto de una gran colina, sobre la cual se encaramaba el castillo del Núcleo.

Ese castillo era el lugar donde el consejo de sabios, los Nódulos de Ranvier, se habían instalado para controlar todo el reino, en la torre más alta que se elevaba en el centro del castillo. Los Nódulos de Ranvier habían convocado una reunión del consejo para discutir la crisis de la población de la Neurona 451. En los cavernosos aposentos que los alojaban reinaba tal silencio que hasta el sonido amortiguado de sus susurros retumbaba con fuerza contra las paredes.

—Nosotros, los Nódulos de Ranvier, somos el consejo que preside este lugar, y hay un asunto que no podemos ignorar más. Los recuerdos, nuestra gente, han empezado a desaparecer a un ritmo alarmante. Hemos recibido un mensaje electrónico a través de la sinapsis, que nos alertaba de que el mismo fenómeno está teniendo lugar en todas las neuronas del cerebro de Bob, ¡y tenemos que llegar al fondo de la cuestión!

Así que los Nódulos abandonaron la torre para bajar a las calles, algo que no había pasado desde la Crisis del Delirio, cuando Bob tuvo un acceso

stony path wound all the way to the top of a big hill, where the castle of Nucleus stood.

This castle was where the council of elders, the Nodes of Ranvier, sat to control the whole of the kingdom, in the highest tower at the centre of the castle. The Nodes of Ranvier had called a council meeting to discuss the population crisis on Neuron 451. The cavernous halls that housed them were so silent that even the hushed sound of their whispers echoed fiercely against the walls.

‘We, the Nodes of Ranvier, are the council that presides over this place, and there is a matter at hand that can no longer be ignored. The memories, our people, have been disappearing at an alarming rate. We received an electronic message through the synapse, warning us that the same phenomenon is occurring across all of the Neurons in Bob’s brain, and we must get to the bottom of it!’

So the Nodes ventured down from the tower and out into the streets, something that had not happened since the Delirium crisis, when Bob had caught a fever, aged five.





de fiebre a los cinco años. Fue fácil ver los indicios de los daños tan pronto salieron por la puerta principal. Había grandes grietas en las casas de ladrillo y fisuras en las calles adoquinadas, que los Nódulos tuvieron que cruzar con mucho cuidado. Cuando se dirigían, camino abajo, hacia los recuerdos que se agrupaban en la calle A Largo Plazo, vieron un espeso nubarrón de niebla mezclado con humo que planeaba por el cielo de la Capa de Mielina. El primer recuerdo con quien se cruzaron se presentó como Me Di en el Dedo con la Pata de la Mesa, y presentaba muy mal aspecto. Se había vuelto de un color grisáceo medio translúcido y estaba apoyado contra una pared en ruinas, incapaz de aguantarse por su propio pie.

—Díganos, ¿qué le aflige, señor Me Di en el Dedo con la Pata de la Mesa? —preguntó el jefe del consejo.

—Por favor, llámenme Medí, aunque me temo que no duraré mucho. ¡He empezado a deteriorarme!

—¿A deteriorarse? —repetieron los Nódulos, anonadados.

—A lo largo de la vida humana, los recuerdos en los que nunca se piensa pierden utilidad y empiezan a desvanecerse hasta que se han olvidado

It was easy to see the signs of damage as soon as they exited the front door. There were large cracks in the bricks of the houses, and fissures in the cobbled streets that the Nodes had to step very carefully across. As they headed down the path towards the memories gathering in Long-term Lane, they noticed a thick cloud of smog hanging in the Myelin Sheath sky overhead. The first memory they came across introduced himself as Stubbed My Toe on the Table Leg, and he did not look well at all. He had turned a sort of see-through grey colour and was propped up against a crumbling wall, unable to stand.

‘Tell me, what is it that ails you, Stubbed My Toe on the Table Leg?’ asked the lead council member.

‘Please, call me Stubby, though I fear it will not matter for long. I have begun to decay!’

‘Decay?’ questioned the Nodes in shock.

‘Across the course of a human lifetime, memories who are never thought about lose their use and start to fade away until we are forgotten completely,’ explained Stubby, who was leaning in close, ‘but it is happening



por completo —explicó Medí, que se había inclinado hacia los miembros del consejo—, pero ahora está pasando mucho más rápido que antes, y cada vez quedamos menos recuerdos como yo.

Antes de que el consejo pudiera plantearle ninguna otra pregunta, Medí se desvaneció ante sus propios ojos con un suavísimo estallido y un silbido en el aire.

—¡Oh, no! ¡Ahora me pasa a mí! —gritó un recuerdo que andaba por allí y que acababa de presenciar el fin de Medí.

Los Nódulos se volvieron hacia él y lo vieron de rodillas, mirándose las manos, pues se le acababan de tornar del color de la ceniza.

—¡No puede olvidarme! ¡Quedará destrozado si me pierde a mí! —exclamó Los Primeros Pasos de Sandra—. Lleva muchísimo tiempo sin pensar en mí, ahora que Sandra está tan mayor.

Los Nódulos se reunieron alrededor del recuerdo y todos ellos intentaron agarrarlo, ponerlo de pie, pero empezó a desintegrarse rápidamente entre sus dedos.

—¡Por favor, auxilio! —suplicó, y luego desapareció del cerebro de Bob igual que lo había hecho Medí.

much faster now than it used to, and memories like me are dwindling in number.’

Before the council could ask any more questions, Stubby vanished right before their eyes, with the faintest pop sound and a whistle of air.

‘Oh no! It’s happening to me!’ cried a nearby memory, who had just witnessed Stubby’s fate.

The Nodes turned to face him and found him down on his knees, staring at his hands, which had turned the colour of ash.

‘He can’t forget me! He’ll be devastated if he loses me!’ yelled Sandra’s First Baby Steps, ‘It’s been so long since he has thought of me, now that Sandra is all grown up.’

The Nodes crowded round him, tried to reach out and grab hold of him, to lift him to his feet, but he was rapidly disintegrating beneath their fingers.

‘Please, please!’ he begged, and then popped straight out of Bob’s brain, just like Stubby.

The council, now full of fear, headed straight to the next memory they could find.

Los miembros del consejo, profundamente asustados, se dirigieron enseguida hacia el primer recuerdo que pudieron encontrar. Al acercarse se dieron cuenta de que tenía los puños apretados en un gesto de pura concentración, y repetía una y otra vez:

—Cita con el Médico. Cita con el Médico. Cita con el Médico.

—Disculpe —dijeron los Nódulos de Ranvier.

Levantó la mirada, dejó de repetir lo que iba diciendo, y una expresión de horror le cruzó el rostro al tiempo que se volvía gris. Suspiró «Oh, no» en voz muy baja y luego estalló, se desvaneció con un silbido y una detonación.

Los Nódulos se miraron entre ellos con rostros acongojados.

—Pues nada, ¡ahora Bob nunca se acordará de que tenía una cita con el médico! —rio un recuerdo que pasaba por allí.

El consejo se giró para mirarlo y se dio cuenta de que aquel recuerdo también estaba tomando un color extraño, una cierta palidez se abría paso por él, como si fuera a desvanecerse.

—¿De qué se ríe? —exclamaron los miembros del consejo—. ¡Usted también ha contraído la terrible enfermedad del deterioro!

As they approached her, they noticed that her fists were bunched up in concentration, and she was saying the same thing over and over again, ‘Doctor’s Appointment, Doctor’s Appointment, Doctor’s Appointment.’

‘Excuse me,’ called the Nodes of Ranvier.

She looked up, stopping what she had been saying, and then a look of horror passed across her face as she too turned grey, sighed ‘oh bums’ under her breath and then burst, vanishing with a whistle and a pop.

The Nodes looked at each other with stricken faces.

‘Well, now, Bob is never going to remember that Doctor’s Appointment!’ giggled a memory who was standing nearby.

The council turned to face her and noticed that she too was turning a funny colour, with a paleness creeping in around her edges, as if she were about to fade from view.

‘Why are you laughing?’ exclaimed the council members. ‘You too have caught the terrible sickness of decay!’

‘Ah, don’t you worry about me. My name is Buying a Carton of Milk Last Tuesday – it won’t take long for me to be back.’



—Uy, no se preocupen por mí. Yo me llamo Martes Comprar un Cartón de Leche, no tardaré mucho en volver.

Aquello dejó al consejo muy confundido.

—Repetir algo puede ayudarte a recordarlo, por eso Cita con el Médico a las 15.45 h no paraba de repetirlo una y otra vez —explicó Cartón de Leche—, y cuando te distraes a menudo se te olvidan las cosas. Pasa lo mismo con...

Desapareció a media frase, se desvaneció antes de que el consejo pudiera siquiera parpadear. Justo cuando se planteaban avanzar hacia el siguiente recuerdo (que hubiera sido Esa Vez que Intenté Teñirme el Pelo para Librarme de las Canas pero Era Lejía y Acabé Rubio), el anterior de pronto volvió a plantarse detrás de ellos, como si no hubiera desaparecido en ningún momento.

—... las acciones, a Bob le acaban de recordar que compre leche. Quizás la próxima vez vuelva como Miércoles Comprar un Cartón de Leche, estaría bien ¿verdad?

Los Nódulos estaban muy inquietos, pero entonces se dieron cuenta de que había vuelto con una especie de tono anaranjado.

At this, the council became very confused.

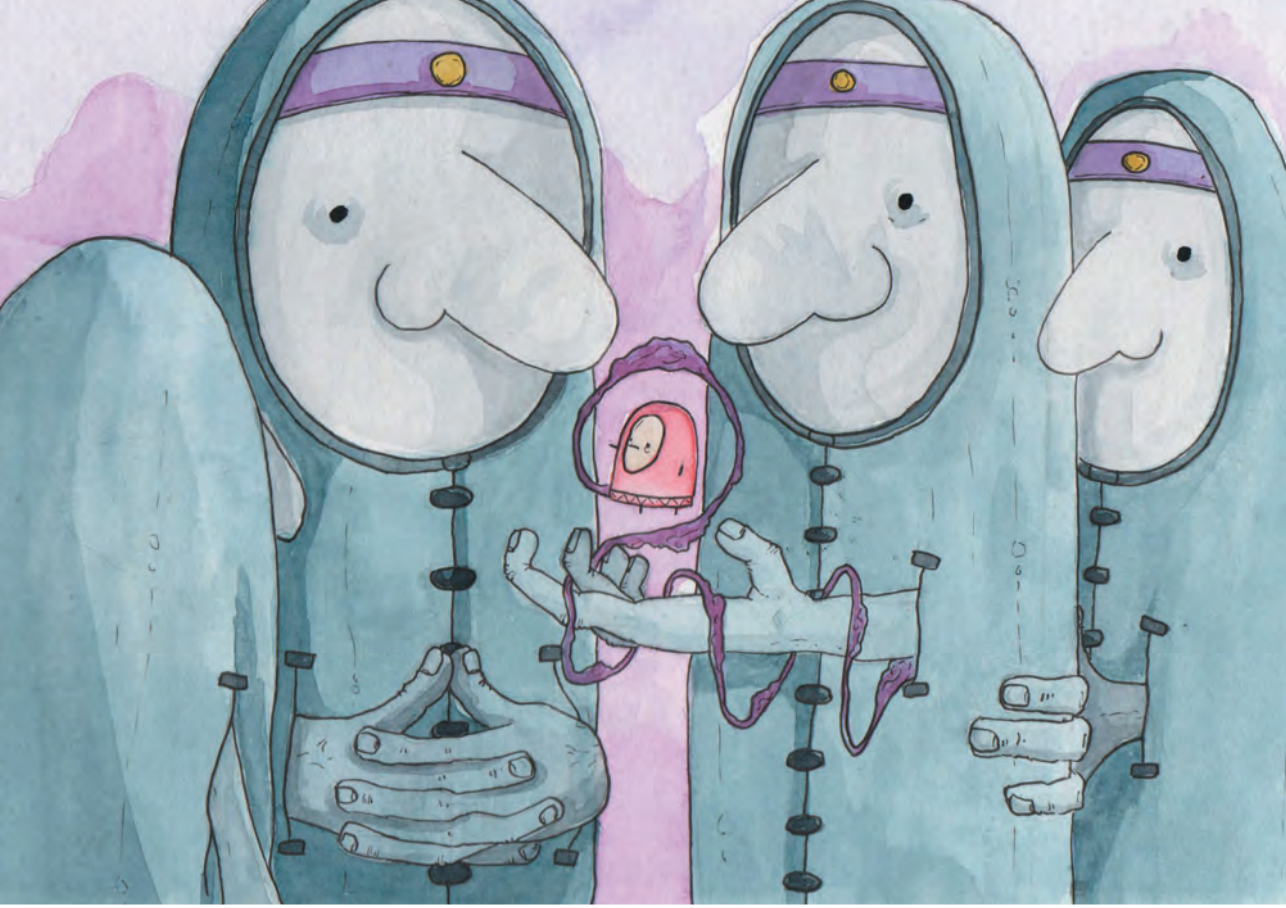
‘Repeating something can help you remember it, which is why Doctor’s Appointment at 3.45 was saying the same thing over and over again,’ explained Carton of Milk, ‘and when you get distracted, you can often forget things. The same goes for...’

She disappeared mid-sentence, vanishing before the council could even blink. Just as they thought about moving on to the next memory (who would have been The Time I Tried to Dye My Hair to Get Rid of the Grey But It Was Actually Bleach So I Ended Up Blond), she suddenly popped back up directly behind them, as if she hadn’t gone anywhere at all.

‘... actions, so Bob has just been reminded to buy milk. I might come back as Buying a Carton of Milk on Wednesday next time – fancy that!’

The Nodes were very uneasy, until they noticed that she had re-emerged with a sort of orange tint.

‘Go and speak to The Day I Married Ava, and then everything will make sense’, Carton of Milk suggested.





—Vayan a hablar con El Día que Me Casé con Ava y lo entenderán todo—sugirió Cartón de Leche.

Los miembros del consejo supieron que se trataba de El Día que Me Casé con Ava en cuanto lo vieron, porque tenía un maravilloso color dorado rutilante y era, de lejos, el recuerdo más sano que habían visto hasta entonces.

—A mí no me olvidará nunca —explicó— porque yo soy un recuerdo muypreciado en el que piensa muy a menudo. Se conoce como memoria, y la memoria impide que los recuerdos se deterioren. Los recuerdos de Bob se están deteriorando y desapareciendo más rápido que antes porque ahora es un señor mayor, y las personas mayores pueden volverse olvidadizas. Pero cada vez que Bob mira a Ava, o a su hija Sandra, piensa en mí, en el día de su boda, y lo asocia con lo mucho que quiere a su familia. Asociar unas cosas con otras las hace más fáciles de recordar. Yo jamás desapareceré mientras él me conserve en su memoria. No haré más que fortalecerme.

Con toda esta información en la cabeza, los Nódulos de Ranvier se retiraron a la sala del consejo de su altísima torre, donde pensaron largo y

They knew it must be The Day I Married Ava as soon as they saw him, because he was glowing a beautiful golden colour and looked healthier than all of the memories they had met so far.

‘I will never be forgotten’, he explained, ‘because I am a treasured memory who is thought about often. This is known as recall, and recall is what stops memories decaying. Bob’s memories are decaying and disappearing much quicker than they used to because he is now an old man, and old people can become forgetful. But every time Bob looks at Ava, or at Sandra their daughter, he thinks of me, of his wedding day, and he associates it with how much he loves his family. Associating things together makes them easier to recall. I will never fade as long as he holds me in his memories. I will only grow stronger.’

With this new information in mind, the Nodes of Ranvier retired back to the council room in their huge tower, where they thought long and hard about what they had learnt. They sat in silence, each lost in their own thoughts. Many hours passed, without anyone saying a single word, until the lead council member stood up and offered a solution to the problem. Though

tendido en lo que habían descubierto. Se sentaron en silencio, todos ellos sumidos en sus pensamientos. Pasaron muchas horas y nadie pronunció ni media palabra, hasta que el líder del consejo se puso de pie y ofreció una solución al problema. Aunque el deterioro era una parte natural de la memoria y le ocurría a todo el mundo a lo largo de sus vidas, había una manera de ayudar a Bob a dejar de olvidar las cosas. Sencillamente tenían que enseñarle a asociar sus recuerdos menos relevantes con otros de más importancia para que fueran más fáciles de recordar.

La primera tarea que tuvieron que llevar a cabo fue reconstruir la ciudad en ruinas, y el consejo se encargó de ello mediante la creación de nuevos distritos a los que llamaron esquemas. En el Esquema 1 instalaron todos los recuerdos que tenían relación con la infancia de Bob, como Pérdida del Primer Diente y Aprendo a Atarme los Cordones de los Zapatos, por ejemplo. Luego, el siguiente esquema estaba en la calle de la Memoria y era donde residían todos los recuerdos relacionados con la formación académica, desde Los Pelos de la Barbilla de la Señora Appleby hasta Examen de Selectividad de Matemáticas, Pregunta 6. Una vez todos los recuerdos fueron

decay was a natural part of memory, and it happened to everyone throughout all of their lives, there was a way to help Bob stop forgetting things. They simply had to teach him to associate his less-important memories with other more important things, so that they were easier to remember.

The first task was to start rebuilding the crumbling city, which the council did by creating new districts that they called schemas. In Schema 1, they housed all of the memories that related to Bob's childhood, such as Loosing My First Tooth and Learning to Tie My Shoe Laces. The next schema was on Memory Lane, and it is where all of the memories about education lived, ranging from Mrs Appleby's Chin Hairs to GCSE Maths Paper, Question 6. Once all of the memories had been grouped into their new homes and lived beside the memories that were similar to them, they all became much easier for Bob to recall.

At the end of a long week, the Nodes held a final council to discuss their progress.

'We have informed the dendrites that control the synapse to send an electrical message to the synapses of all the other Neurons, to tell them what





agrupados en sus nuevos hogares y empezaron a vivir junto a otros recuerdos que se les parecían, a Bob le resultó mucho más fácil recordarlo todo.

Al final de una larga semana, los Nódulos convocaron un consejo final para discutir sus avances.

—Hemos pedido a las dendritas que controlan la sinapsis que envíen un mensaje eléctrico a las sinapsis de todas las demás neuronas y que les informen de lo que hemos descubierto. El deterioro de los recuerdos nos ha enseñado que no podemos recordar todas y cada una de las cosas que sabemos, y que perderemos algunos recuerdos a lo largo del camino que es la vida, pero eso solo hace todavía más vital que atesoremos los recuerdos más importantes para nosotros. Esos momentos son fugaces, de modo que tenemos que recordar las buenas experiencias que vivimos, pensar a menudo en las cosas que nos hacen felices y no olvidar jamás las cosas que amamos por encima del resto.

we have found. The decay of memories has taught us that we cannot remember every single thing we know, and we will lose certain memories along the way, but this only makes it more vital to treasure the memories that are important to us. These moments are fleeting, so we must remember the good times we have, think often about the things that make us happy, and never forget the things we love, most of all.'





Lo bueno que todos tenemos dentro
The Good Inside Us All

NICK ILOTT



Segundo premio de la categoría en inglés
(*ex aequo* con *Tan fuerte como los dinosaurios*)

Second Prize of the English Category
(*ex aequo* with *As Tough as the Dinosaurs*)

Ilustraciones - Illustrations

Naiara Nieto Rementería



Lo bueno que todos tenemos dentro

Las bacterias viven en todas partes, hay por el mundo entero: en las casas, en los océanos, bajo tierra y hasta en un cocotero.

Pero hay algo que quizás te sorprenda y encuentres revelador, ¡y es que hay trillones de bacterias viviendo en tu interior!

— ¡Pero si las bacterias son malas! — te escucho exclamar. Bueno, eso no siempre es cierto, y ellas mismas te lo van a explicar.

— ¡Hola, amigo! Qué alegría poder hablar al fin contigo. Aquí va nuestra vida y lo que hacemos detrás de tu ombligo.

¡Somos los bichitos de tus intestinos! No es nada anómalo y no damos ni pizca de miedo, ¡no somos como Grúfalo!*

Debes saber que no tenemos dientes, colmillos ni una sola espina, y si fuéramos grandes como tú, te abrazaríamos todo el día.

Siempre hemos estado juntos y venimos de tu mamita. Cuando naciste, nos fuimos de cabeza a tu barriguita.

Al principio y solo durante un año o un par, éramos especialistas en beber leche sin parar.

Pero ahora muchos más tipos contribuyen al abastecimiento para tener al sistema inmunológico satisfecho y contento.

Impedimos de las bacterias malas la intromisión pues mantenerte fuerte y sano es nuestra gran misión.

Digerimos la comida y alimentamos tus células, además, se llaman metabolitos, para que no pierdas la fuerza jamás.



The Good Inside Us All

Across the globe, bacteria live all around,
in houses, in oceans and underground.

But the one thing that you may find a surprise,
is that trillions of bacteria live inside your insides!

‘But bacteria are bad!’ I hear you cry.
Well, that’s not always true – and I’ll let them tell you why.

‘Hi there! It’s great that we can speak to you.
We’ll share with you our lives and the things that we do.’

‘We’re the bugs in your guts!
Why, didn’t you know, we’re not scary like the Gruffalo!’*

‘We don’t have teeth or tusks or prickles.
If we were your size, we’d be giving you hugs and tickles.’

‘We’ve been together forever and came from your Mummy.
When you were born, we headed straight for your tummy.’

‘In the beginning we were just a few
– specialist milk drinkers for a year or two,’

‘But many more types have settled in to feed,
and help to fulfil your immune system needs.’

‘We’ve always helped to keep bad bacteria out,
because keeping you healthy is what we’re all about.’

‘We also digest your food and make stuff for your cells,
things called metabolites that can help keep you well.’



Aunque hay bichitos que en la barba del señor Cretino** quieren vivir, para nosotros es un poco raro, la verdad, no te vamos a mentir.

Pues nosotras somos de los buenos y esperamos que sepas ver que en realidad nos parecemos mucho más a un micro-GGB.***

Ah, y cuando oigas hablar mal de las bacterias, haz el favor ¡y recuerda que los bichitos de tu barriga son lo mejor!

*Referencia a *The Gruffalo*, de Julia Donaldson. En castellano se tradujo como *El Grúfalo*.

**Referencia a *The Twits*, de Roald Dahl. En castellano se tradujo como *Los Cretinos*.

***Referencia a *The BFG*, de Roald Dahl. En castellano se tradujo como *El gran gigante bonachón*.

BFG significa, en inglés, «Big Friendly Giant», y GGB, en castellano, «Gran Gigante Bonachón».





‘So, while there may be some bad bugs in Mr Twit’s** beard, to us, this seems a little bit weird.’

‘Because we are the good ones, we hope you can see – we’re much more like a micro-BFG.’***

‘Next time you hear bacteria getting bad press, remember that the bugs in your guts are the best!’

*Reference to *The Gruffalo*, by Julia Donaldson.

**Reference to *The Twits*, by Roald Dahl.

***Reference to *The BFG*, by Roald Dahl. BFG stands for "Big Friendly Giant".





Cuentos
Stories

2020





Un pop y un pom
A Pop and a Pong

HAYLEY DOWN



Segundo premio de la categoría en inglés
Second Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations

Laia Anguix Vilches



Un pop y un pom

A media clase un ruido sorprendió a los chiquillos...
Con un POP y un POM, ¡se escaparon un par de pedillos!

— ¡Qué peste! — rieron todos —. ¡Menuda pestilencia!
— ¿De dónde vienen los pedos? ¡Eso sí es una ciencia!

Entonces la profesora respondió: — Pues empecemos la sesión.
La ciencia de los pedos: ¡menuda hedionda lección!

¿De dónde vienen los pedos? ¿Alguien quiere hacer un intento?
La pequeña Molly gritó: — ¿Quizás se caen del firmamento?

— ¡Eureka! — exclamó la profesora —. Que no os dé la risa,
¡pues los pedos ocurren cuando tragamos un poco de brisa!

Pedazos de aire, al que llamamos gas, pueden quedar atrapados al masticar,
y, entonces, ¡también ingerimos el aire cuando llega el momento de tragar!

Hay cañerías en el cuerpo que son de salida y de entrada.
Algunas son rectas, pero otras parecen una encrucijada.

Tenemos conductos para que pase el aire, la sangre y la comida.
Y, por marrano que parezca, ¡también uno para expulsar la boñiga!

Si tragamos aire, atraviesa la cañería de la comida como un pistoletazo,
hasta que llega al estómago y es entonces cuando pega el bocinazo.

De nuestros estómagos solamente hay dos maneras de salir:
hacia arriba como un eructo, o hacia abajo como... ¿Acaso lo tengo que decir?

La pequeña Julie quiso saber: — ¿En la barriga puede nacer una flatulencia?
Luego el pequeño Tommy preguntó: — Y ¿a qué se debe tanta pestilencia?



A Pop and a Pong

Amongst a class of small children, a noise made them start –
With a POP and a PONG, someone slipped out a fart!

‘What a smell!’ they all laughed. ‘What a terrible stink!’
‘But where do farts come from? Now that makes you think!’

Then their teacher piped up, ‘So, let’s start a session:
The science of farting – it’s a right rotten lesson!

Now let’s guess why farts happen, can anyone give a try?’
Little Molly called out, ‘Do they come from the sky?’

‘Eureka!’ cried the teacher. ‘There is something there –
Because farts can depart when you swallow some air!

Bits of air, which we call gas, can get trapped when you chew,
And then when you swallow, the air’s swallowed too!

There are pipes in your body that go in and out.
Some are straight, but some are swirly and twist all about.

There’s a windpipe, a food pipe and pipes for blood too.
And, as gross as it sounds, there are pipes for your poo!

If you swallow some air, down the food pipe it chutes,
Till it reaches the stomach, then back out it toots...

From inside your stomach, there are two ways to go –
Back up as a BURP, or way down as... you know!’

Little Julie said, ‘Can farts start in your belly?’
Little Tommy then asked, ‘And why are they smelly?’



— ¡Sí! El cuerpo necesita carburante, por eso debemos zampar,
pues nuestra tripa transforma en carburante cualquier tipo de manjar.

Cuando la panza ha trabajado, la comida baja por sus cañerías,
intestinos se llaman, ¡y están llenas de gases esas tuberías!

Allí encontraréis el metano y el hidrógeno, esos no huelen mal.
Pero el amoníaco y el sulfuro, ¡uf!, esos huelen fatal.

Si os atrevéis a olisquear huevos podridos, solo un poquillo,
os daréis cuenta de que echan casi el mismo hediondo tufillo.

Cuando notéis un fuerte hedor, este no viene de la caca,
solo son los fétidos gases, ¡que suenan como una traca!

El pequeño Sim preguntó: — ¿Por qué algunos pedos no hacen ruido,
mientras que otros chasquean, chisporrotean y salen con un estallido?

— Tienes razón, algunos pedos salen sin decir nada, siseando o silbando.
¡Mientras que otros retumban y hacen estruendo, estallan y salen gritando!

‘Yes! Your body needs fuel, and that’s why we eat.

For your stomach makes fuel out of each tasty treat.

When your stomach is done, through the poo pipes the food goes –
Your intestines, they’re called – there are gases in those!

You’ll find methane and hydrogen – they don’t smell bad.

But ammonia and sulphide? Their stench makes me sad!

Now, if ever you dare to give bad eggs a sniff,

You’ll discover they have quite the same stinky whiff.

When you sense a great stench, it is not made of poo.

It is just stinky gases, so let’s all yell “PHEW!”

Little Sim then asked, ‘Why are some farts so quiet,

But some farts can snap, crackle, pop in a riot?’

‘You are right that some farts hiss or fizz their way out,

And some grumble or rumble or bang, pop and shout!





Veréis, el ruido depende de cómo esté vuestro culete: silencioso si está tenso, y estruendoso si está relajadete.

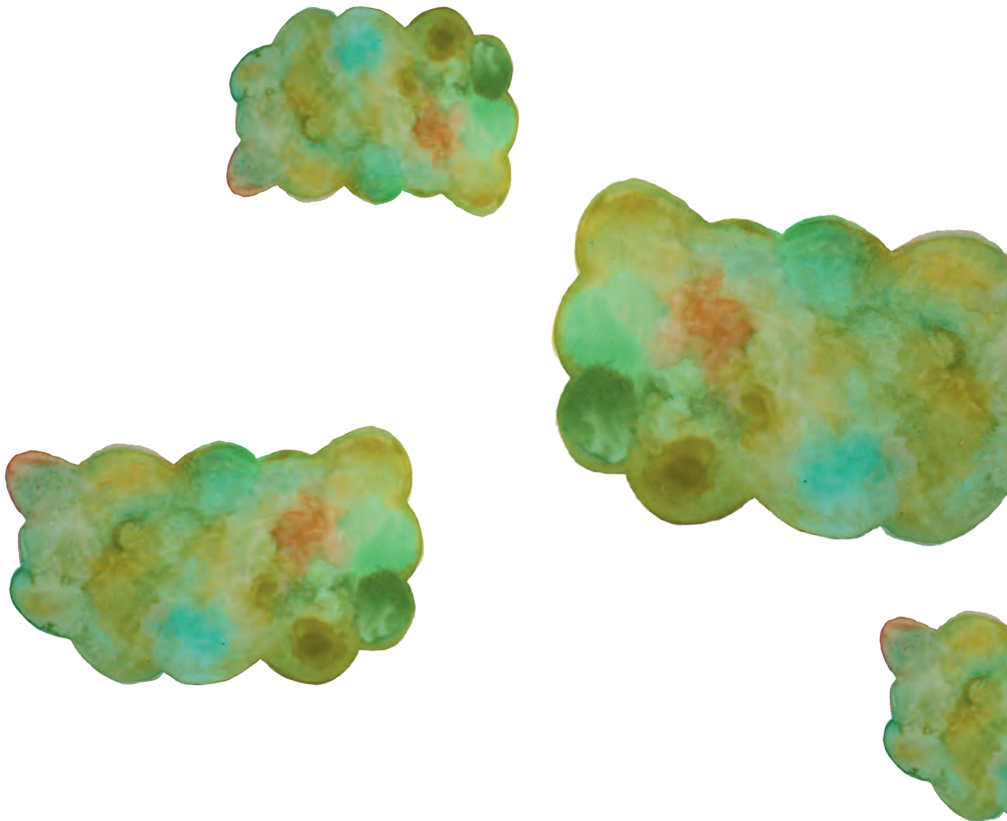
El pequeño Jim dudó: —¿Las alubias son un alimento musical? Si comemos muchas, ¿entonces nuestros culos darán un festival?

— Así es, Jim, las alubias pueden producir ventosidades igual que los melocotones, las setas y las cebolletas.

Los pedos también son un indicador que el cuerpo te ha dado de que quizás ha llegado el momento de visitar el excusado.

Hasta aquí ha llegado la lección, ¡me lo he pasado muy bien haciendo de esta clase expertos en pedos de primer nivel!

Por favor, va por vosotros y por mí, una cosa debéis recordar: tirarse pedos es de lo más sano, así que ¡ya os podéis soltar!



Well, the noise all depends on the state of your bot:
When relaxed, farts are loud; when it's tense, they are not.'

Little Jim asked, 'Are beans a musical fruit?
If we eat them a lot, then our bottoms will toot?'

'Yes indeed, Little Jim, beans can make your bum blow –
So can onions and mushrooms and peaches, you know.

Farts are also a clue, from your body to you,
That it might be the time for a trip to the loo.

That's the end of the lesson – and I've had a ball,
Making first-class fart experts out of us all!

Please remember one thing: that for you and for me,
To parp is quite healthy, so set your farts free!'





Doctora, ¿qué le pasa a mi elefanta?
Doctor, What's Wrong with My Elephant?

MARTA RENATO SÁNCHEZ



Primer premio de la categoría en español
First Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations
Paloma de Luis García



Doctora, ¿qué le pasa a mi elefanta?

Nahali se asomó por encima de la valla como todas las mañanas, pero la elefanta Sully no vino a saludarla. La observó desde lejos; se había refugiado bajo la sombra de un árbol y se balanceaba hacia delante y hacia atrás sobre sus cuatro patas. Nahali se preocupó.

Cada día desde que iba a la escuela, después de desayunar, cogía un puñado de arroz, lo envolvía en una hoja de palma y salía corriendo entre las casas de los trabajadores de la reserva de animales. Pasaba de



Doctor, What's Wrong with My Elephant?

Nahali peeked over the fence like she did every morning, but Sully the elephant did not come over to greet her. She watched the elephant, which had taken refuge under the shade of a tree and was rocking back and forth on all four legs. Nahali was worried.

Since she had started going to school, every day after breakfast she would take a handful of rice, wrap it up in a palm leaf and run between the workers' houses in the animal reserve. She would pass by the green-and-white

largo el cartel, verde con letras blancas, que anunciaba la entrada al orfanato de elefantes más importante de la India. Y, cada día, ella y la elefanta Sully se acercaban al trote para encontrarse a cada lado de los barrotes.

La niña de diez años, ruidosa como un gorrión, anunciaba su llegada con el tintín de sus pulseras de colores y el *flip-flop* de sus chanclas de goma. La elefanta de tres mil kilos, silenciosa como una nube, pisaba la tierra con sus pies redondos y acolchados y saludaba levantando la trompa. Entonces, Nahali le ofrecía la bolita de arroz y estiraba el cuello para mirar muy arriba, a los ojos negros de la elefanta rodeados de pestañas larguísimas. Y Sully cogía su desayuno con la trompa, se lo llevaba a la boca y masticaba mientras abanicaba las orejas.

Pero esa mañana Sully no vino. Nahali la llamó; su voz resonó por la explanada de los elefantes. Sully la miró desde lejos y dobló las rodillas para estirarse en el suelo. Nahali se preocupó aún más.

La niña volvió corriendo a casa y se encontró con su madre, que recogía la cocina.

sign that announced the entrance to India's largest elephant orphanage. And every day she and Sully would trot along towards each other to meet on either side of the bars.

The ten-year-old girl, noisy as a sparrow, would announce her arrival with the jingle of her coloured bracelets and the *flip-flop* sound of her rubber sandals. The 6.000 pounds elephant, silent as a cloud, would step on the ground with her round, padded feet and wave by raising her trunk. Then Nahali would offer her the rice ball and crane her neck to look all the way up into the elephant's black eyes, surrounded by long eyelashes. Sully would take her breakfast with her trunk, bring it to her mouth and chew it while fanning her ears.

But that morning Sully didn't come. Nahali called out to her and her voice echoed across the elephants' terrace. Sully looked at her from afar and bent her knees to lie down on the floor. Nahali began to worry even more.

The girl ran home and found her mother, who was tidying up the kitchen.

'Nahali, are you ready to go to school?' asked her mother as she rearranged her skirt, which was twisted the wrong way around.



—Nahali, ¿ya lo tienes todo preparado para ir a la escuela? —preguntó su madre mientras le colocaba bien la falda, pues la llevaba torcida.

—Sully está rara. ¿Dónde está papá? Se lo tengo que decir.

—Se está vistiendo para ir a trabajar, pero no te entretengas.

Nahali esquivó los brazos de su madre, que le intentaba recoger unos mechones sueltos bajo la trenza, y fue a buscar a su padre a la parte trasera de la casa. Se estaba calzando unas botas de goma manchadas de barro.

—Papá, Sully se ha tumbado en el suelo y no ha venido a comerse el arroz.

El hombre se puso en pie y cogió el chaleco con el logotipo de la reserva.

—Qué raro, ayer estaba bien. Lo primero que haré es ir a verla.

—¿Puedo ir contigo?

—De acuerdo, pero llévate la mochila y así podrás ir a clase directamente desde allí.

Diez minutos más tarde, los dos observaban a Sully en silencio: Nahali a través de los barrotes y su padre por encima de la valla. Seguía estirada en el suelo y tres elefantes huérfanos se habían congregado a su alrededor. Sully

‘Sully looks weird. Where’s Dad? I have to tell him.’

‘He’s getting dressed for work, so don’t dawdle.’

Nahali dodged her mother’s arms, who was trying to gather some loose locks of hair under her plait, and went to the back of the house to find her father. He was putting on his mud-stained wellington boots.

‘Dad, Sully’s lying down on the ground and she won’t come over to eat her rice.’

The man stood up and grabbed the vest with the animal reserve logo.

‘That’s funny, she was fine yesterday. The first thing I’ll do is go check on her.’

‘Can I come with you?’

‘Okay, but bring your backpack, so you can go straight to school from there.’

Ten minutes later, the two were watching Sully in silence: Nahali through the bars and her father over the fence. She was still lying on the ground and three orphaned elephants had gathered around her. Sully was the matriarch, the oldest and wisest elephant in the entire reserve,

era la matriarca, la elefanta más vieja y sabia de toda la reserva, y llevaba allí casi treinta años cuidando de los más jóvenes.

—No me gusta —dijo el padre de Nahali—. Llamaré a la veterinaria hoy mismo.

Nahali asistió a la escuela toda la mañana, pero no se podía concentrar en las explicaciones del maestro. Sus pensamientos se deslizaban una y otra vez al recinto de los elefantes. ¿Sully estaba enferma? Si era así, ¿la veterinaria podría curarla?

De regreso a casa, Nahali vio la furgoneta de la clínica veterinaria, que iba en dirección a la reserva. La niña corrió por las calles sorteando a la gente y llegó casi a la vez que el vehículo, cuando la doctora estaba abriendo la puerta trasera para coger un maletín. Su padre y otros trabajadores salieron a recibirla.

—Soy la doctora Uma. ¿Dónde se encuentra la elefanta enferma?

La acompañaron hasta el recinto de los elefantes sin entretenerse. Uma caminaba con energía y vestía un uniforme de color arena. Nahali dejó caer la mochila junto a la furgoneta y siguió al grupo. Mientras andaban, su pa-

and she had been there for almost thirty years, taking care of the youngest ones.

‘This doesn’t seem right’, said Nahali’s father. ‘I’ll call the vet today.’

Nahali attended school all morning, but she could not concentrate on the teacher’s explanations. Thoughts of the elephant enclosure kept going round and round in her head. Was Sully sick? If so, could the vet cure her?

On the way home, Nahali spotted the van from the veterinary clinic. It was heading towards the reserve. The girl ran through the streets, weaving in and out between people, and arrived almost at the same time as the vehicle. While the veterinarian was opening the van’s back door to get her medical bag, Nahali’s father and other workers came out to meet her.

‘I’m Doctor Uma. Where is the sick elephant?’

They escorted her to the elephant enclosure right away. Uma walked energetically and wore a sand-coloured uniform. Nahali dropped her backpack next to the van and followed the group. As they walked, her father put his hand on her shoulder and, placing a finger in front of his lips, signalled for her not to say anything.







dre le apoyó una mano en el hombro y, colocando un dedo delante de los labios, le indicó que no dijese nada.

Sully estaba estirada bajo un cobertizo. La doctora abrió su maletín, se puso unos guantes de látex y se aproximó con cautela.

— Está acostumbrada a las pruebas veterinarias y es muy tranquila, puedes acercarte sin problemas — dijo el padre de Nahali.

— Muy bien — contestó Uma —. ¿Cuándo empezaron los síntomas?

— Ayer su comportamiento era normal, pero esta mañana ya se encontraba desorientada y cansada, y parece que le cuesta respirar. Mi hija nos avisó.

Uma se fijó por primera vez en Nahali y le sonrió. Luego, examinó con cuidado los ojos de Sully y miró dentro de su boca. Anotó unas palabras en una hoja de papel sujeta a una tablilla. Entonces, sacó una aguja y una jeringa para extraerle sangre de la oreja. Nahali vio como el líquido rojo oscuro viajaba por el tubito de goma desde la aguja, clavada en la piel de Sully, hasta la jeringa, en las manos de Uma. La elefanta no se quejó. A continuación, Uma sacó del maletín un bote de plástico con una espátula y tomó una

Sully was lying near a shed. The doctor opened her bag, put on some latex gloves and approached cautiously.

‘She’s used to veterinary tests and is very calm, you can approach her with no worries’, said Nahali’s father.

‘Very good’, said Uma. ‘When did the symptoms start?’

‘Yesterday her behaviour was normal, but this morning she was clearly disoriented and tired, and it seems like she is having trouble breathing. My daughter informed us.’

Uma noticed Nahali for the first time and smiled at her. Then she carefully examined Sully’s eyes and looked into her mouth. She wrote down a few words on a sheet of paper attached to a clipboard. Next, she took out a needle and syringe to draw blood from the elephant’s ear. Nahali saw the dark red liquid travel through the rubber tube from the needle stuck in Sully’s skin to the syringe in Uma’s hands. The elephant didn’t complain. Uma then got a plastic container with a spatula out of her bag and took a saliva sample. Finally, she put a little bit of liquid into Sully’s trunk and collected the drops that were dispersed when she breathed out air into a bag.

muestra de saliva. Por último, le introdujo un poco de líquido en la trompa y recogió en una bolsa las gotas que dispersó Sully al expulsar aire.

Nahali tenía mil preguntas. Mientras Uma escribía en la tablilla, levantó la mirada, sonrió a Nahali de nuevo y la niña se atrevió a preguntar:

—¿Qué le pasa a Sully?

—Aún no lo sé, llevaré estas muestras para que las analicen en el laboratorio —Uma terminó de escribir y siguió hablando—. Pero puede ser tuberculosis. Hemos recibido un aviso de la Facultad de Veterinaria que decía que muchos elefantes de la India están enfermando de un tipo de tuberculosis.

—¿Qué es tuber... culosis? —Nahali estaba orgullosa de haberlo pronunciado bien—. ¿Y cómo puedes saber si es o no lo que le pasa a Sully?

—Es una enfermedad de los pulmones y la causa una bacteria. En el laboratorio intentarán encontrar esta bacteria en las muestras que he recogido. ¿Sabes lo que es una bacteria? —Nahali balanceó la cabeza sin decir ni sí ni no; había oído hablar de ellas, pero no estaba segura de entender el concepto—. Son unos microbios muy pequeños, no se ven a simple vista. Cuando

Nahali had a thousand questions. As Uma wrote something else on the clipboard, she looked up, smiled at Nahali again and the girl dared to ask her a question:

‘What’s wrong with Sully?’

‘I don’t know yet, I’ll take these samples to the lab for analysis.’ Uma stopped writing and continued to explain. ‘But it could be tuberculosis. We have received a warning from the veterinary school that many elephants in India are becoming sick with a type of tuberculosis.’

‘What’s tuber... culosis?’ Nahali was proud that she’d pronounced it right. ‘And how do you know whether or not that is what’s wrong with Sully?’

‘It’s a lung disease which is caused by some bacterium. The lab will try to find it in the samples I’ve collected. Do you know what bacteria are?’ Nahali tilted her head without saying yes or no. She had heard about them, but she was not sure she understood the concept. ‘They’re very small microbes – you can’t see them with the naked eye. When a bacterium makes an animal or a person sick it is because it multiplies inside the body until there are millions of them, and they damage the cells.’



una bacteria hace enfermar a un animal o una persona es porque se multiplica mucho dentro del cuerpo, hasta que son millones, y dañan las células.

—¿Y por qué escribes tanto?

—Cuanta más información apunte, más fácil será averiguar qué le pasa a Sully.

La doctora Uma se fue tras prometer que en unos días volvería para comprobar cómo estaba Sully y para decirles si se trataba de tuberculosis o de otra enfermedad. Nahali iba a ver a Sully diariamente y empezó a anotar en una libreta todo lo que veía: si comía, si se pasaba varias horas tumbada, si parecía que le costaba respirar...

La furgoneta de la clínica veterinaria regresó al tercer día. Nada más bajar de ella, Uma les informó de los resultados de los análisis:

—Es lo que pensaba, tuberculosis resistente al antibiótico isoniazida. No será fácil de curar, pero podemos intentar el nuevo tratamiento que están estudiando en la Facultad de Veterinaria. ¿Queréis que Sully participe en un ensayo clínico? —El padre de Nahali dijo que estaba de acuerdo y Uma sacó su tablilla de escribir—. Prepararé la documentación y los medicamentos.

‘And why do you write so much?’

‘The more information I gather, the easier it will be to figure out what’s wrong with Sully.’

Doctor Uma left after promising to come back in a few days to check on Sully and tell them if it was tuberculosis or another illness. Nahali visited the elephant every day and wrote down everything she saw in a notebook: if she ate, if she spent several hours lying down, if she seemed to be having trouble breathing...

The van from the veterinary clinic came back on the third day. As soon as she stepped out, Uma informed them of the test results. ‘It’s just what I thought,’ she explained, ‘isoniazid-resistant tuberculosis. It won’t be easy to cure, but we can try a new treatment they’re studying at the veterinary school.’ She then asked, ‘Would you like Sully to participate in a clinical trial?’ Nahali’s father agreed and Uma took out her notepad. ‘I’ll prepare the paperwork and the medication.’

Nahali was listening very attentively but hadn’t been able to understand much at all.

Nahali, que escuchaba muy atenta, no había podido entender casi nada.

—¿Qué quiere decir resistente a la... eso que has dicho?

—Significa que la bacteria que hace enfermar a Sully se ha acostumbrado a una medicina y ya no le hace efecto, y por eso ya no se puede usar para curarla. —Nahali separó los labios para seguir preguntando, pero Uma se adelantó y continuó su explicación—: El ensayo clínico quiere decir que probaremos una nueva medicina en Sully y estudiaremos cómo responde. Tendremos que anotar todo y luego enviaremos los datos a los investigadores de la universidad.

—Yo he estado anotando lo que hacía Sully estos días —Nahali enseñó a Uma la libreta, que ya tenía varias páginas escritas con esmero. Uma la hojeó, asintiendo.

—¿Quieres ayudarnos a recoger datos? Tus apuntes serán útiles para curar a otros elefantes enfermos en el futuro. Pero tendrás que hacerlo cada día, sin excusas.

Nahali respondió un «sí» gigantesco, levantando los talones del suelo, mientras asentía con la cabeza para que nadie dudara de que quería ayudar.

‘What do you mean by resistant to the... that thing you just said?’

‘It means that the bacterium that makes Sully sick has become accustomed to a certain medicine and it will no longer have any effect, so it can’t be used to cure her.’ Nahali parted her lips to keep asking, but Uma stepped forward and continued her explanation. ‘The clinical trial means we’ll test a new medicine on Sully and observe how she responds. We’ll have to write it all down and then send the data to the researchers.’

‘I’ve been writing down everything Sully’s been doing these past few days.’ Nahali showed Uma the notebook, which already contained several carefully written pages. Uma flicked through it, nodding.

‘Do you want to help us collect data? Your notes will be useful for healing other sick elephants in the future. But you’ll have to do it every day, no excuses.’

Nahali answered with a giant ‘yes’, lifting her heels off the ground while nodding her head so that no one would have any doubt that she definitely wanted to help. Uma added a number of pages to the clipboard, one for each day, and explained to Nahali what she had to write on them.



Uma añadió muchas hojas a la tablilla de escribir, una para cada día, y le explicó a Nahali lo que tenía que anotar en ellas.

Nahali pasó las siguientes semanas rellenando cada día una hoja, sin faltar nunca a su promesa. Mañana y tarde se acercaba a la valla, unas veces bajo el sol tropical y otras bajo la lluvia del monzón. Anotaba a qué hora le daban la medicina a Sully, qué comía, si le costaba respirar, si caían lágrimas de sus ojos, si caminaba, si parecía que estaba triste o contenta... Poco a poco, Sully fue recuperando la energía, como si se volviese más joven, y a los pocos meses estaba del todo recuperada.

El día que rellenó la última hoja, Uma volvió a la reserva para hacer más pruebas a Sully. Se alegró mucho de verla tan bien y felicitó a Nahali por el trabajo que había hecho. Entonces, sacó su teléfono móvil y le dijo que tenía un mensaje para ella.

—Les hablé de ti a los investigadores y han querido darte las gracias por tu trabajo —le dijo mientras le guiñaba un ojo, sujetando el teléfono para que pudiera verlo bien. En la pantalla apareció el vídeo de un hombre con turbante y una mujer con gafas. Ambos llevaban una bata blanca y sonreían.

Nahali spent the following weeks filling in a new sheet for each day, never breaking her promise. Every morning and evening she approached the fence, sometimes in the tropical sun and sometimes in the monsoon rain. She wrote down exactly what time Sully was given her medicine, what she ate, if she had trouble breathing, if tears fell from her eyes, if she walked and if she seemed sad or happy. Little by little, Sully regained her energy, as if she were getting younger, and within a few months she was completely recovered.

On the day Nahali filled in the last sheet, Uma returned to the reserve to carry out more tests on Sully. She was incredibly happy to see the elephant looking so well and congratulated Nahali on the work she had done. Then, she took out her mobile phone and told her she had a message for her.

‘I told the researchers about you and they wanted to thank you for your work’, she said, winking at her and holding the phone so she could see it well. A video of a man in a turban and a woman with glasses appeared on the screen. They were both wearing white lab coats and smiling. The man began to speak:

El hombre empezó a hablar:

«Nahali, muchas gracias por rellenar las hojas todos los días. La información que has recogido nos ayudará a conocer mejor cómo actúan los nuevos medicamentos y será muy útil para que otros elefantes con tuberculosis puedan curarse. Para los científicos es muy importante colaborar y compartir los datos. Con tu capacidad de observar, podrías convertirte de mayor en una gran investigadora».

Al día siguiente, Sully esperaba su bolita de arroz tras la valla. Nahali le acarició la piel rugosa de la trompa deseando que, si otros elefantes enfermaban, pudieran recuperarse igual que Sully gracias a sus apuntes y al trabajo de los investigadores.

‘Nahali, thank you so much for filling in the sheets every day. The information you have collected will help us to know more about how the new medicine works and will be very helpful in curing other elephants with tuberculosis. It is really important for scientists to collaborate and share data. With your observational abilities, you could become a great researcher when you grow up.’

The next day, Sully was waiting for her rice ball behind the fence. Nahali stroked the rough skin of her trunk, hoping that if other elephants got sick, they could recover just like Sully did, thanks to her notes and the work of the researchers.



El nuevo mundo de Sofia
Sofia's New World

JESÚS VICTORINO SANTOS



Segundo premio de la categoría en español
Second Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations
Naiara Nieto Rementería



El nuevo mundo de Sofía

El humo salía hacia abajo por la chimenea de piedra. «Qué raro», pensó Sofía. Por encima de la chimenea, dos grandes ventanales se abrían y, arriba del todo, aparecía la puerta de madera y el camino empedrado hasta llegar al agua. «Está del revés», se decía en voz baja. El sol brillaba radiante sobre el estanque y unos patitos entraban torpemente al agua, persiguiendo a sus padres y ondeando el reflejo de la casa en el agua. Sofía estaba tendida en el césped mirando embobada



Sofia's New World

The smoke was coming down the stone chimney. 'How strange', thought Sofia. Above the chimney two large windows opened up, and right at the top a wooden door and a paved path to the water appeared. 'It's upside down', she said to herself quietly. The sun was shining brightly on the pond and some ducklings clumsily entered the water, chasing their parents and creating ripples across the reflection of the house in the water. Sofia was lying on the grass, mesmerised by the landscape, the ducks

el paisaje, los patos y la casa de aquella familia que el agua dibujaba completamente invertida.

—Sofía, cariño, vuelve a la mesa que vamos a partir la tarta —dijo su madre desde el merendero.

—Mamá, ¿por qué aquella casa y todos los árboles del parque se ven al revés en el agua? —preguntó Sofía intrigada y con el ceño fruncido como si el mundo le pusiera trampas—. ¿Es un hechizo?

—No, cariño, no es un hechizo —respondió su madre con una sonrisa, mientras le sacudía los restos de césped del suéter—. Es el reflejo del agua. Como cuando te miras en el espejo, que tampoco te ves exactamente igual, sino que ves tu imagen especular. ¡Eres tan curiosa como tu tía Silvia! —y puso la vela de cumpleaños sobre el pastel.

En efecto, Sofía era tan curiosa como la tía Silvia, quien de pequeña también andaba de un lado a otro haciéndose preguntas sobre lo que la rodeaba. Cuando la tía Silvia acabó la escuela, se marchó del pueblo para estudiar Biología en la universidad. Ahora era científica y se dedicaba a investigar algo que llamaba «la tesis».

and the residential house that the water was painting completely upside down.

‘Sofia, darling, come back to the table, we’re going to cut the cake’, said her mother from the picnic area.

‘Mum, why does that house and all the trees in the park look upside down in the water?’ asked Sofia, intrigued and frowning as if the world were setting traps for her. ‘Is it a spell?’

‘No, dear, it’s not a spell’, said her mother with a smile, as she shook the grass off her jumper. ‘It’s the reflection of the water. It’s like when you look in the mirror – you don’t look exactly the same either because you see your image flipped. You’re as curious as your Aunt Silvia!’ She put the birthday candle on the cake.

Sofia was indeed as curious as Aunt Silvia had been as a child, who also walked around asking herself questions about her surroundings. When Aunt Silvia finished school, she left the village to study biology at university. Now she was a scientist researching something she called a ‘thesis’.

Whenever she returned to the village she would feed Sofia’s curiosity by showing her pictures of microorganisms: tiny living beings that cannot be



Siempre que regresaba al pueblo alimentaba la curiosidad de Sofía mostrándole fotos de microorganismos: unos seres vivos diminutos que no se ven a simple vista. Para poder ver y fotografiar a esos «bichitos» la tía Silvia utilizaba un microscopio, una especie de lupa con la que podía investigar sobre la vida de esos seres y con la cual podría realizar su misteriosa tesis.

La pequeña Sofía disfrutaba tanto con las historias de su tía que solía fantasear con aquellos seres diminutos con los que vivía mil aventuras. Pero aquella tarde de cumpleaños la tía Silvia le tenía preparado un regalo especial.

— ¡Es un microscopio! — exclamó Sofía exaltada cuando solo había rasgado mínimamente el envoltorio. A partir de ese momento, Sofía podría conocer los secretos de todos los bichitos del universo y, quién sabe, quizás hacer nuevos amigos.

Lo primero que miró con el microscopio fue uno de sus dedos. «Argg», pensó. Al mirarlo con aumento resultaba demasiado grande y rugoso, no parecía un dedo. Pero lo que verdaderamente intrigaba a Sofía era saber qué otros secretos escondía ese estanque que invertía casas y árboles. Tomó una muestra de su agua sucia y arenosa y puso solo un par de gotitas en el microscopio.



seen with the naked eye. In order to see and photograph these ‘little bugs’, Aunt Silvia used a microscope, a kind of magnifying glass through which she could investigate the lives of these beings and work on her mysterious thesis.

Little Sofia enjoyed her aunt’s stories so much that she used to fantasise about having a thousand adventures with those tiny beings. But that afternoon on her birthday, Aunt Silvia had prepared a special gift for her.

Sofia had barely torn away the wrapping paper when she excitedly exclaimed, ‘It’s a microscope!’ From that moment on, Sofia could learn the secrets of all the little bugs in the universe and, who knows, maybe even make new friends.

The first thing she looked at under the microscope was one of her fingers. ‘Argh’, she thought. When she looked at it so close up, it was too big and rough and didn’t look like a finger. But what really intrigued Sofia was learning about what secrets were hiding in the pond that turned trees and houses upside down. She took a sample of its dirty, sandy water and put no more than a couple of drops on the microscope.



—Tía Silvia, tía Silvia, ¡creo que he encontrado un habitante secreto del estanque!

—Y parece que tienes una colección. Por aquí tienes algas, aquí hay muchas bacterias y aquí...

—¡Mira este qué rápido se mueve! —exclamó Sofía entusiasmada.

—Aquí tenemos una pulga de agua. ¿Ves las antenas y el ojo?

—¡Sí! ¿Qué es eso que se mueve tan rápido? —preguntó Sofía arrugando la frente.

—¡Es el corazón! Al ser translúcida podemos incluso ver a través de ella.

Aquel regalo de cumpleaños mantuvo a Sofía de aquí para allá toda la tarde, explorando el estanque, el césped, la corteza de los árboles, flores de muchos colores e incluso un cabello de su madre.

—¡Ay! —se quejó—. ¿Para qué quieres un pelo?

—Mamá, lo necesito para mi investigación.

Al regresar a la casa del pueblo, Sofía decidió que era hora de explorar a Rulfo, su perro labrador.

‘Aunt Silvia, Aunt Silvia, I think I’ve found a secret resident from the pond!’

‘It looks like you have a collection too. Here you have algae, here you have many bacteria and here...’

‘Look at how fast this one moves!’ exclaimed Sofia enthusiastically.

‘Here we’ve got a water flea. See the antennae and the eye?’

‘Yes! What’s that bit that’s moving around so quickly?’ asked Sofia, wrinkling her forehead.

‘It’s the heart! Fleas are translucent so we can even see right through them.’

This birthday gift kept Sofia going back and forth all afternoon, exploring the pond, the lawn, the tree bark, the colourful flowers and even one of her mother's hair.

‘Ouch!’ she complained. ‘What do you want my hair for?’

‘Mum, I need it for my research.’

Upon returning to her home in the village, Sofia decided it was time to explore Rulfo, her pet Labrador.





—Vamos Rulfo, veamos qué escondes tras ese abrigo de pelo.

Mientras Sofía rebuscaba entre la melena castaña de Rulfo, poco a poco, el perro comenzó a hacerse más y más grande. ¿O acaso era Sofía quien se hacía más y más pequeña? En apenas unos segundos, la habitación se hizo gigante y Sofía se encogió tanto que ahora medía poco más que un cacahuete. En cambio, el cabello de su perro, ese que había sujetado con los dedos tenía ahora el tamaño de un tobogán. Cayó resbalando por el tobogán peludo y aterrizó en la piel acolchada. ¡Estaba sumergida entre el pelaje de Rulfo! Pero, ¿dónde estaba? Al abrir los ojos, pudo ver seres diminutos por todas partes: pulgas de color rosa, algas azules, hormigas verdes y hasta perros multicolor. ¿De dónde habían salido todos esos habitantes de colores?

—¿Cómo es posible que no me hubiera dado cuenta antes? —se dijo con las manos en la cabeza y sobre su frente arrugada.

Empezó a recorrer fascinada cada rincón de ese lugar que, sorprendentemente, se parecía mucho al parque donde había pasado la tarde de su cumpleaños jugando a ser científica. También había una casa y un estanque, árboles, flores, merenderos y tartas de cumpleaños. Muchas tartas. Los bi-

‘Come on, Rulfo, let’s see what you’re hiding under that fur coat.’

While Sofia was searching through Rulfo’s brown fur, little by little, the dog began to get bigger and bigger. Or was it Sofia who was getting smaller and smaller? In just a few seconds, the room became gigantic and Sofia shrank so much that she was now barely taller than a peanut. At the same time, the dog’s fur she had been holding between her fingers was now the size of a playground slide. She slid down the furry slide and landed on the padded skin. She was submerged under Rulfo’s fur! But where was she? When she opened her eyes, she could see tiny creatures everywhere: pink fleas, blue algae, green ants and even multicoloured dogs. Where did all those colourful inhabitants come from?

‘How come I didn’t notice them before?’ she said to herself with her hands on her head, covering her furrowed brow.

She began to walk around in awe of every nook and cranny of her surroundings, which, surprisingly, was very much like the park where she had spent her birthday afternoon playing at being a scientist. It also had a house and a pond, trees, flowers, picnic areas and birthday cakes. Lots of cakes.

chitos cantaban al ritmo de las olas de aquel estanque, donde no solo había familias de patos, sino que también había delfines rosados que bailaban apoyados en su cola. Sofía había descubierto un mundo nuevo escondido bajo el pelaje de Rulfo y le pareció increíble lo mucho que le quedaba por aprender de aquel paraíso colorido. El regalo de la tía Silvia había cambiado su vida.

Mientras jugaba con sus nuevos amigos, Sofía observó que algunos de esos seres no cuidaban lo más mínimo a Rulfo: le arrancaban cabellos, ensuciaban todo cuanto podían e incluso dejaban sus restos y desechos esparcidos por el lugar.

— ¡No hagáis eso! — gritó preocupada—. Le haréis daño a Rulfo.

— ¿A quién? — preguntaron—. Nosotros no conocemos a ningún Rulfo. Además, ¿por qué iba a hacer daño que dejemos un poco de suciedad por aquí?

Aquellos seres de colores no sabían quién era Rulfo ni eran conscientes de que vivían en un mundo oculto tras su pelaje. ¿Cómo podían ser tan inconscientes del daño que podían hacer?

Sofía se quedó pensando en el parecido entre su mundo y el que acababa de descubrir: el parque, la casa, el estanque... ¿Sería posible que Sofía, su madre y la tía Silvia también vivieran sobre algún gigantesco animal? ¿Que

The tiny creatures sang along to the rhythm of the waves in the pond, where there were not only families of ducks but also pink dolphins that danced on their tails. Sofia had discovered a new world hidden under Rulfo's fur, and she found it incredible how much she still had to learn about that colourful paradise. Aunt Silvia's gift had changed her life.

While playing with her new friends, Sofia noticed that some of these creatures did not have the slightest care for Rulfo: they pulled out his hair, made as much dirt as they could and even left their remains and rubbish scattered around.

'Don't do that!' she shouted worriedly. 'You'll hurt Rulfo.'

'Who?' they asked. 'We don't know anyone called Rulfo. Besides, why would it hurt to leave a little dirt here and there?'

Those colourful beings had no idea who Rulfo was, nor were they aware that they lived in a world hidden under his fur. How could they be so unaware of the damage they were doing?

Sofia began to think about the resemblance between her world and the one she had just discovered: the park, the house, the pond... Could it be that Sofia, her mother and Aunt Silvia also lived on some gigantic animal?



el planeta Tierra tuviera vida y el parque, la casa y el estanque formaran parte de su pelaje? De ser así, ensuciarlo, contaminarlo y descuidarlo podría hacerlo enfermar. Sofía se acercó al estanque y miró fijamente su reflejo en el agua. Se mojó la nariz. Era pegajoso. Ahora sentía como si una lengua proveniente del estanque le lamiera la mejilla.

—Pero, ¿qué haces Rulfo? —se quejaba Sofía mientras bostezaba y se frotaba los ojos—. Me estás llenando de babas —y volvió a recostarse sobre la suave melena castaña.

Mamá observaba la escena desde el sofá del salón. Sigilosamente, se acercó y cogió a Sofía entre sus brazos y la llevó a su cama. Sin lugar a dudas, el día había sido emocionante y agotador. La pequeña Sofía había disfrutado de una intensa tarde de cumpleaños y estaba lista para irse a dormir.

—Mamá, ¿tú crees que la Tierra es como un animal gigaaaante que siente y que tenemos que cuidar para que no se enferme?

—¡Qué cosas dices, Sofía! —susurró su madre mientras la arropaba en la cama—. No sabemos si la Tierra siente, pero lo que sí sabemos es que es un lugar precioso que merece la pena cuidar.

That planet Earth was a living being, and the park, house and pond were part of its fur coat? If that was true, dirtying, contaminating and neglecting it could make it sick. Sofia approached the pond and stared at her reflection in the water. She wet her nose. It was sticky. Now it felt like a tongue coming from the pond was licking her cheek.

‘Oh dear, what are you doing, Rulfo?’ complained Sofia as she yawned and rubbed her eyes. ‘You’re drooling on me.’ She went back to lying on his soft brown fur again.

Mum was watching the scene from the living room sofa. Quietly, she approached them and took Sofia in her arms to carry her to bed. The day had certainly been exciting, and exhausting. Little Sofia had enjoyed an eventful birthday afternoon and was ready for bed.

‘Mum, do you think that Earth is like a gigaaantic animal with feelings? Do we have to take care of it so it doesn’t get sick?’

‘You do say the funniest things, Sofia!’ whispered her mother as she tucked her into bed. We don’t know if Earth has feelings, but what we do know is that it is a beautiful place worth caring for.





Me pregunto...

I Wonder...

OLIVIA BRINKLEY-GREEN



Tercer premio de la categoría en inglés
Third Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations

Ruth Ramos



Me pregunto...

Todo empezó una soleada mañana de martes, en un picnic que organizó la señora Montgomery para recaudar fondos para el colegio. Dispuso un maravilloso banquete de tartas de mermelada, bollos de queso y lechugas de su propia huerta, y todos los habitantes del pueblo pagaron dos libras por cabeza para gozar de los manjares. La hucha de la colecta pronto estuvo llena hasta arriba y, alegremente, la señora Montgomery se dedicó a mostrar a sus invitados el último hallazgo de su jardín: una planta de hinojo dulce en plena flor.



I Wonder...

It all started on a sunny Tuesday morning, at a picnic organised by Ms Montgomery to raise funds for the school. She had laid out a wonderful spread with jam tarts, cheese scones and home-grown lettuce, and everyone in the village paid two pounds each to join in. Soon her collection tin was completely full, and she was happily showing her guests the newest addition to her garden, a sweet fennel plant in full bloom.

—¿No son extraordinarias? —dijo señalando los puñados de flores amarillas y lozanas—. Tan alegres y llenas de vida, y huelen de maravilla.

El picnic fue perfecto. Bueno, al menos hasta que llegaron las avispas. Primero una se posó en el sombrero de la señora Montgomery, luego otra aterrizó encima de una tarta de mermelada, y al final había montones revoloteando por todo el mantel de cuadros. Pronto el jardín estuvo lleno de avispas y, de hecho, superaron en número a las personas, y por mucho. La pequeña Eleonora, una niña de diez años y melena negra y rizada, observó la conmoción con los ojos abiertos como platos, fascinada.

—¿De dónde han salido todas estas avispas? —le preguntó a su madre. Ella le respondió que no estaba segura, pero que había llegado el momento de irse a casa. Y eso mismo hicieron los demás invitados del picnic.

Dos días más tarde, el club de natación estaba a punto de empezar su carrera de relevos. Eleonora estaba saltando sin parar en la parte menos honda de la piscina con el resto del grupo, esperando el silbato que diera el disparo de salida, cuando vio a su madre agitando la mano desde uno de los laterales. La niña le devolvió el saludo, pero entonces volvió a mirar y se dio cuenta

‘Isn’t it lovely?’ she said, pointing to the clusters of vibrant, yellow flowers, ‘So cheerful and vibrant, and it smells wonderful.’

The picnic was perfect. Well, until the wasps arrived. First, one flew onto Ms Montgomery’s hat, then another landed on a jam tart, then lots more were crawling around on a tartan blanket. Soon the garden was filled with wasps, and they by far outnumbered the people. Little Eleonora, a ten-year-old child with curly black hair, watched the commotion with wide-eyed fascination. ‘Where have all those wasps come from?’ she asked her mother. Her mother said she wasn’t sure, but she thought it was time to go home, as did the rest of the guests at the picnic.

Two days later, the swimming club was about to start their relay race. Eleonora was bobbing up and down in the shallow end of the pool with the rest of her group, waiting for the whistle to signal the start, when she saw her mum waving from the sidelines. She waved back, then looked again and realised something odd was going on. *That’s strange*, she thought to herself, *all of the adults are waving. Are they waving? Or...*





de que sucedía algo raro. «Qué extraño —pensó para sí—, todos los adultos están saludando. Espera, ¿están saludando o...?».

—¡Avispas! —gritó la profesora de natación—. ¡Esto está lleno de avispas! ¡Niños, salid de la piscina! ¡Con cuidado, sin correr!

Los adultos recogieron a sus hijos y salieron al instante del edificio, sin llevarse los premios: una caja de bombones, un ramo de narcisos y unas flores de hinojo dulce que había donado la señora Montgomery.

Al día siguiente por la mañana, la señora Montgomery trajo una bandeja de plantas para que sus alumnos las estudiaran durante la lección.

—Hoy aprenderemos cómo crecen las flores —explicó—, de modo que os he traído unas cuantas plantas de mi jardín para mostrároslas.

Empezó a repartir lápices por toda la clase, pero la interrumpió un grito de Eleonora:

—¡Una avispa acaba de entrar por la ventana! ¡Y otra, y otra!

Los niños se reían y chillaban sin parar, emocionados por la interrupción. La señora Montgomery cruzó el aula corriendo, cerró la ventana y pidió a sus alumnos que se calmaran.

‘Wasps!’ the swimming teacher shouted. ‘This place is full of wasps! Get out of the pool, children! But careful now, no running!’

The adults collected their children and hurried out of the building, leaving behind the prizes – a box of chocolates, a bunch of daffodils and sweet fennel flowers donated by Ms Montgomery.

The next morning, Ms Montgomery brought in a tray of plants to show the children for their lesson. ‘We are going to be learning about how flowers grow,’ she explained, ‘so I’ve brought in some plants from my garden to show you.’

She started handing out pencils to the class but was interrupted by Eleonora calling out, ‘A wasp just flew in the window! And another, and another!’ The children were giggling and shrieking, excited by the interruption. Ms Montgomery ran across the classroom, closed the window and told the children to settle down.

Eleonora asked, ‘But why are the wasps here?’ Ms Montgomery could not say, but she kept the windows shut for the rest of the lesson.

On her walk home from school, Eleonora overheard the baker telling a customer he was not selling cakes at the moment for fear of attracting wasps,



—Pero ¿por qué han venido las avispas? —preguntó Eleonora.

La señora Montgomery no lo sabía, pero dejó las ventanas cerradas durante el resto de la clase.

Al salir del colegio, de vuelta a casa, Eleonora oyó al panadero contando a un cliente que había decidido dejar de vender pasteles por temor a atraer a las avispas; también vio a la guardabosques poniendo un cartel en las puertas del parque que anunciaba: PROHIBIDO HACER PICNICS EN EL PARQUE HASTA PRÓXIMO AVISO. «Eso es terrible —pensó Eleonora—, ¿qué vamos a hacer?». Se sentó en un banco para pensar largo y tendido en todo lo que había sucedido hasta la fecha. ¿De dónde podían venir las avispas? ¿Cuándo había visto que aparecían? Y ¿dónde estaba cuando había ocurrido? ¿Había algún factor en común? Y entonces tuvo una idea. «Mmm —pensó—. Me pregunto...».

Eleonora dio un rodeo y llamó a la puerta de la señora Montgomery.

—Hola, querida. ¿Qué puedo hacer por ti? —preguntó la profesora.

—¿Podría usted darme algunas muestras de plantas de su jardín, por favor? —contestó Eleonora—. Tengo una hipótesis y quiero probarla, se trata de una teoría que requiere más investigación.

and she saw the groundskeeper putting up a sign on the park gates that read 'No picnics in the park until further notice'. This is terrible, thought Eleonora, what are we going to do? She sat down on a bench to have a good think about everything that had been going on. Where might the wasps be coming from? When had she seen the wasps gathering? And where had she been? Were there any common factors? And then an idea came to her. *Hmm*, she thought, *I wonder...*

Eleonora took a detour and knocked on Ms Montgomery's door. 'Hello, dear, what can I do for you?' her teacher asked.

'Please, can I take some samples of plants from your garden?' Eleonora replied. 'I have a hypothesis that I want to test out, a theory that needs further investigation.'

'Well, of course,' said Ms Montgomery, 'but do let me know what you find.'

Eleonora picked a bunch of flowers from the plant she was most interested in, the sweet fennel, and then, to make sure she had varied samples, she picked bunches from seven other plants too. She thanked Ms Mont-

—Desde luego —accedió la señora Montgomery—. Pero, por favor, dime qué descubres.

Eleonora recogió un puñado de flores de la planta que más le interesaba, el hinojo dulce, y luego, para asegurarse de que disponía de muestras variadas, tomó un manojo de siete plantas más. Dio las gracias a la señora Montgomery, transportó las muestras con mucho cuidado hasta llegar a su casa y entró por la puerta de atrás.

—¡Mamá, ya estoy en casa! —gritó—. Voy a trabajar en el jardín.

Su madre echó un vistazo desde la ventana y asintió en señal de haberse enterado.

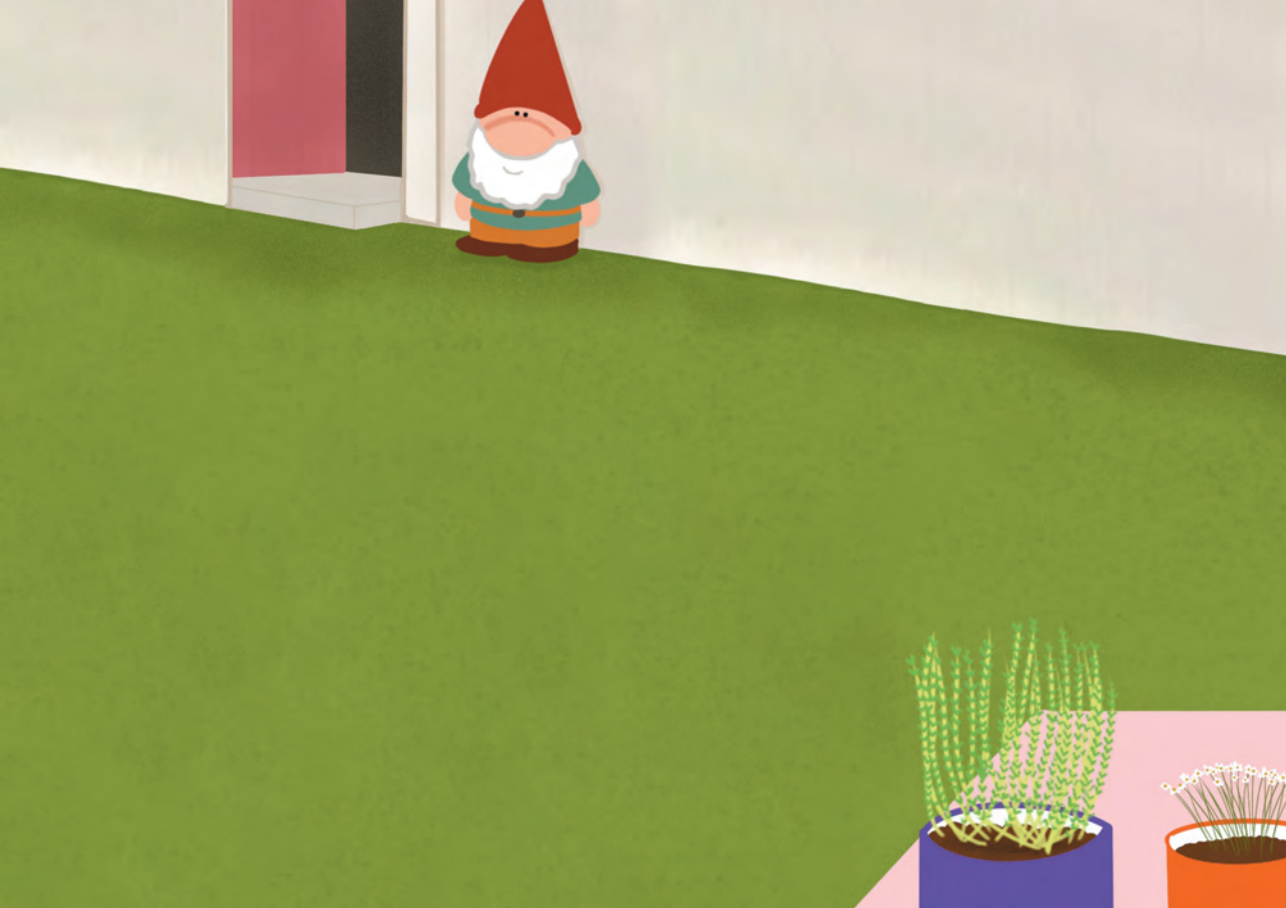
Eleonora sacó su libreta, un lápiz y una regla de la mochila. Estaba lista para empezar su experimento. Colocó cada planta en su propio tarro y luego las dispuso en línea al final del jardín, las separó 10 centímetros las unas de las otras con la ayuda de la regla. Trazó tres columnas en su libreta: en la primera escribió los nombres de las plantas que había reunido, en la segunda columna marcó el tiempo de 5 a 30 minutos, y en lo alto de la última columna escribió «número de avispas» como título. Y luego esperó.

gomery, carried the samples home very carefully and went in through the back gate.

‘Mum, I’m home!’ she called, ‘but I’m busy in the garden.’ Her mum peeped through the window and nodded that she understood.

Eleonora took her notebook, pencil and ruler from her backpack. She was ready to begin her experiment. She placed each plant in its own pot and then spaced them out in a line at the end of the garden, 10 centimetres apart, using her ruler to measure. She drew three columns in her notebook: in the first she wrote the names of the plants she had collected, in the second column she marked out the time from 5 to 30 minutes, and at the top of the last column she wrote ‘number of wasps’ as a heading. And then, she waited.

Quiet and sitting still, far enough away to avoid disturbing the experiment, Eleanora watched the plants. She counted how many wasps flew to each plant, using her watch to keep track of the passing time and her pencil to note the results in her notebook. After half an hour, she had recorded 25 wasps visiting the sweet fennel, with a further four wasps



Sentada muy quieta y en silencio, lo bastante lejos para no interferir en el experimento, Eleonora observó las plantas. Contó cuántas avispas volaban hacia cada planta, usó el reloj para contar el tiempo que iba pasando y el lápiz para anotar los resultados en su libreta. Al cabo de media hora, había contado 25 avispas visitando el hinojo dulce, 4 avispas más sobrevolando las otras plantas y una única avispa ignorando por completo todas las plantas.

— ¡Lo sabía! —le dijo al gnomo de jardín—. El hinojo dulce atrae a las avispas, pero será mejor que repita el experimento para asegurarme de que no ha sido solo una coincidencia.

Eleonora entró a casa para lavarse las manos y pidió permiso para volver a salir después de cenar para repetir el experimento a una hora del día distinta y con condiciones climáticas distintas, y así estar segura de los resultados que había obtenido.

—Por supuesto —contestó su madre—, pero será mejor que vuelvas a entrar antes de que oscurezca, porque si no ¡no vas a ver nada!

Eleonora repitió su experimento otras dos veces aquella noche y los resultados fueron siempre los mismos.



venturing over to the other plants and only one wasp ignoring all of the plants completely.

‘I knew it!’ she said to the garden gnome, ‘The wasps are attracted to the sweet fennel, but I’d better repeat the experiment again to make sure it’s not just a coincidence.’ Eleonora went inside to wash her hands, and asked if she could go out again after dinner to repeat her experiment at a different time of day, with different weather conditions, to be sure of her findings.

‘Of course,’ Mum said, ‘just make sure you come in before it gets dark, or you won’t be able to see anything!’

Eleonora repeated her experiment twice more that evening, and the results were the same each time. ‘Brilliant!’ she said to the garden gnome, ‘My hypothesis is correct – the wasps are only here because they are attracted to the sweet fennel. So all we have to do is move the plants, and our problems will be solved!’

She showed her results to the garden gnome and to her mum, who agreed that her discovery was important and should be shared with the village, but thought she first needed to go to bed and get some sleep.



—¡Fantástico! —le dijo al gnomo de jardín—. Mi hipótesis es correcta: las avispas vienen porque las atrae el hinojo dulce. De modo que lo único que tenemos que hacer es mover las plantas ¡y nuestros problemas quedarán resueltos!

Mostró sus resultados al gnomo de jardín y también a su madre. Ella también pensaba que el descubrimiento era importante y que Eleonora debía compartirlo con el pueblo; sin embargo, primero debía irse a la cama y dormir un poco.

Al día siguiente, cuando el despertador empezó a sonar a las siete en punto de la mañana, Eleonora saltó de la cama y corrió al cuarto de su madre:

—¡Mamá, despierta! Hoy es día de mercado ¡y quiero compartir mi experimento con todo el mundo!

Su madre se incorporó y abrazó a Eleonora.

—¡Qué día tan emocionante, será mejor que nos demos prisa! Vístete y desayuna, luego lávate los dientes y nos iremos, ¿de acuerdo?

Cuando Eleonora y su madre llegaron a la plaza del mercado, se encontraron un panorama algo caótico. El panadero intentaba vender panecillos, pero las avispas no paraban de zumbear cerca de sus oídos y lo distraían.

When the alarm started ringing at seven o'clock the next day, Eleonora jumped out of bed and ran into her mum's room. 'Wake up Mum! Today is market day, and I want to tell everyone about my experiment!'

Mum sat up and gave Eleonora a hug. 'What an exciting day – we'd better hurry! Get your clothes on, eat your breakfast, brush your teeth and then we can go, OK?'

When Eleonora and her mum arrived at the market square, things were already pretty chaotic. The baker was trying to sell bread rolls, but the wasps kept buzzing around his ears and distracting him. The groundskeeper was trying to promote her wildlife charity, but there were so many wasps on her table that nobody could pick up any leaflets. And in the middle of it all, the green grocer was selling fruit, vegetables and herbs, including pots of sweet fennel. *Aha*, Eleonora thought, *that's where it came from in the first place!*

Eleonora climbed up to the top of the town hall steps. 'Can I have your attention, please?' she said in a little squeaky voice. Nobody listened to her at all. Nobody looked at her or stopped what they were doing. Eleonora bit her lip and frowned. Her mum took a megaphone from the market man-

La guardabosques intentaba promover su organización benéfica para la fauna, pero en su mesa había tantas avispas que nadie podía acercarse a tomar un panfleto. Y en mitad de todo aquello, la verdulera vendía frutas, hortalizas y hierbas, entre las cuales había macetas con hinojo dulce. «Ajá — pensó Eleonora —, ¡aquí empezó todo!».

Eleonora subió hasta el peldaño más alto de las escaleras del ayuntamiento.

— ¡Atención, por favor! — exclamó con vocecilla chillona. Nadie le prestó la más mínima atención. Nadie la miró ni dejó de hacer lo que hacía. Eleonora se mordió el labio y frunció el ceño. Su madre tomó el megáfono de la parada de la dirección del mercado y se lo pasó a su hija con una gran sonrisa y un ademán para darle ánimo. Eleonora volvió a intentarlo —: ¡Atención, por favor! — Esta vez las palabras resonaron por la plaza y todo el mundo se detuvo para mirar a la chiquilla con voz de trueno —. ¡Sé cómo solucionar el problema de las avispas! Verán, he descubierto qué pasa. Las avispas vienen debido al hinojo dulce. ¡Lo único que tenemos que hacer es mover las plantas y las avispas nos dejarán en paz!

El gentío se volvió para mirar la parada llena de plantas.

ager's stall and passed it up to her daughter with an encouraging nod and a smile. Eleonora tried again. 'Can I have your attention, please?' This time the words boomed through the square and everybody stopped to look up at the little girl with the very big voice. 'I know how to solve the problem with the wasps! You see, I figured it out. The wasps are only here because of the sweet fennel plant. All we need to do is move the plants and the wasps will leave us alone!'

The crowd turned to look at the stall full of plants. 'And why should we listen to you? Why are you suddenly an expert on wasps?' the green grocer shouted, feeling slightly put out that her plants might be the cause of the problem.

'Well,' Eleonora hesitated. She looked around at everybody's faces, she thought back to her experiment in the garden and then continued confidently, 'Because I'm a scientist. I have conducted thorough research, and I have the evidence to prove it.'

Eleonora's mum gave her a big thumbs up from the side of the platform. The baker shrugged and said, 'It makes sense to me.'



—¿Y por qué deberíamos hacerte caso? ¿Por qué de pronto eres una experta en avispas? —gritó la verdulera, que se enfadó un poco ante la acusación de que sus plantas pudieran ser la causa del problema.

—Pues... —dudó Eleonora. Miró los rostros que había a su alrededor, pensó en el experimento que hizo en el jardín y luego continuó con seguridad—: Porque soy científica. He llevado a cabo una investigación exhaustiva y tengo pruebas para demostrarlo.

La madre de Eleonora la miró desde un lateral y levantó los pulgares.

El panadero se encogió de hombros y dijo:

—Yo estoy de acuerdo.

—¡Lo que sea para liberar de avispas a mi clase! —exclamó la señora Montgomery.

—Podríamos trasladar las plantas a la pradera de las flores silvestres —propuso Eleonora—, ¡así las avispas tendrán un lugar adonde ir, pero no nos molestarán!

Todo el mundo se mostró de acuerdo en que Eleonora era la científica que podía ayudarlos a salir del aprieto y que su mayor esperanza era seguir los consejos de la niña. La señora Montgomery recogió todas las plantas de

‘Anything to free my classroom of wasps!’ said Ms Montgomery.

‘We could move the plants to the wild flower meadow,’ suggested Eleonora, ‘then the wasps will still have somewhere to go, without disturbing us!’

Everyone agreed that Eleonora was the scientist who could help them out of a tricky situation, and their best hope was to follow her advice. Ms Montgomery gathered up all of the sweet fennel plants and placed them carefully in a wheelbarrow. She walked through the square, down the cobbled path, across the bridge and into the wild flower meadow, all the while followed by a swarm of excited wasps, leaving the market square completely wasp-free.

‘We can have picnics in the park again!’ said the groundskeeper.

‘I can bring out my jam tarts again!’ said Ms Montgomery.

Soon they had all collected their sweet fennel plants and carried them down to the wild flower meadow, and the village was peaceful once more. The green grocer reached out her arms to Eleonora and gave her a hug. ‘Thank you, so much, I’m sorry I doubted you.’

hinojo dulce y las colocó con cuidado en una carretilla. Atravesó la plaza, bajó el camino empedrado, cruzó el puente y llegó hasta la pradera de las flores silvestres; lo hizo todo seguida de un enjambre de avispas inquietas, dejando así la plaza del mercado completamente libre de peligro.

—¡Ya podemos volver a hacer picnics en el parque! —anunció la guarda-bosques.

—¡Y yo podré volver a ofrecer tartas de mermelada! —exclamó la señora Montgomery.

Pronto todos hubieron recogido sus plantas de hinojo dulce y las llevaron hasta la pradera de las flores silvestres, y así el pueblo volvió a ser el lugar tranquilo de siempre. La verdulera se acercó a Eleonora para darle un abrazo.

—Muchísimas gracias, siento haber dudado de ti.

—No pasa nada —respondió Eleonora—, lo entiendo. Yo también lo cuestiono todo. Lo importante es ceñirse a las pruebas.

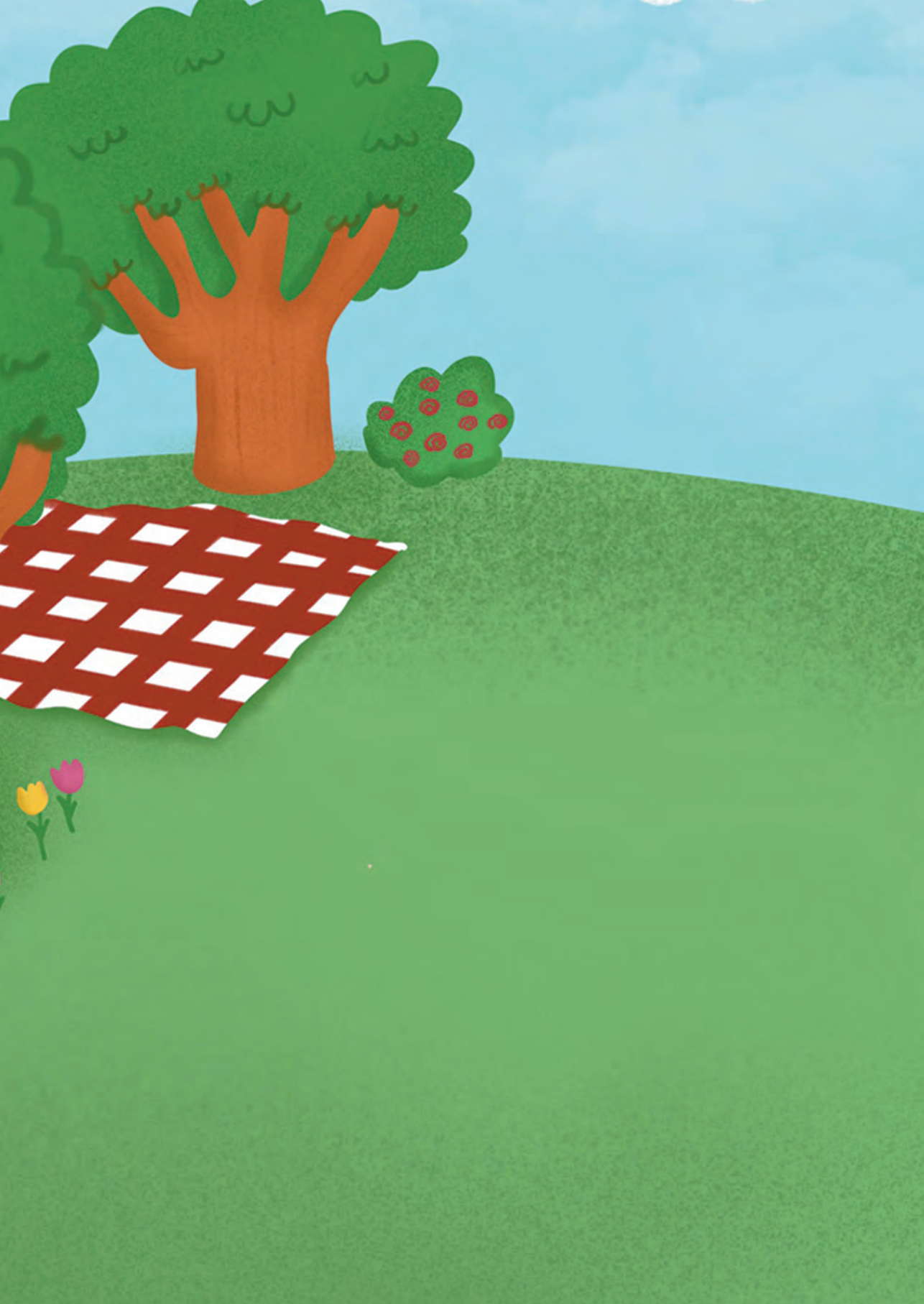
La madre de Eleonora le pasó un brazo por los hombros.

—Eres una científica excelente y estoy muy orgullosa de ti. ¿Qué tal si hacemos un picnic?

‘That’s OK,’ said Eleonora, ‘I understand. I question everything too. The important thing is to look at the evidence.’

Eleonora’s mum wrapped an arm around her shoulders. ‘You are an excellent scientist, and I am very proud of you. Now, how about a picnic?’









Los Caballeros de la Mesa Viruela
The Knights of the Smallpox Table

PAULA MARIEL LIVERATORE



Tercer premio de la categoría en español
Third Prize of the Spanish Category

Ilustraciones - Illustrations

Vanina Ahumada



Los Caballeros de la Mesa Viruela

Maite era una niña muy curiosa y nada miedosa que disfrutaba mucho de las historias que su abuelo le contaba a la hora de la siesta. Sin embargo, Maite tenía una debilidad: lloraba de terror cada vez que iba a la pediatra. Ni hablar de cuando veía esos tubos gigantes con una aguja puntiaguda infinita en el extremo que todos llamaban jeringas y ella apodaba «flechas de fuego».

Un día, a lo lejos en el jardín, Maite vio que su mamá hablaba con su abuelo. Faltaban pocos días para que Maite cumpliera años, para su visita a



The Knights of the Smallpox Table

Maite was a very curious and brave child who loved her grandfather's stories, which he would tell her at naptime. However, Maite had one weakness: she would cry out of fear every time she went to the doctor – not to mention when she saw those giant tubes, with enormous pointed needles on the ends that everyone else called syringes but she nicknamed 'arrows of fire'.

One day, Maite saw her mother talking to her grandfather at the end of the garden. It was only a few days before Maite's birthday, her visit to the

la peditra y, sobre todo, para la «flecha de fuego». Curiosa, se acercó y le pidió a su abuelo que le repitiera el nombre de las plantas que había en el jardín.

—Aloe vera, narciso, lavanda y ¿qué más sigue, Maite?

—Romero, margarita ¡y geranio!

—Muy bien, ahora... ¡a comer!

—¡Y después cuento, por favor!

Al terminar de comer, el abuelo y su nieta se sentaron en el sofá para el cuento de la siesta, como de costumbre.

«Érase una vez, hace mucho tiempo, un reino muy poderoso donde la gente vivía tranquila y alegre. Los valles eran verdes y corrían ríos de agua transparente. Este territorio estaba protegido por un ejército de caballeros. Eran miles, y sobre sus caballos recorrían pueblos y bosques, montañas y fortalezas. No quedaba rincón del reino sin su presencia. Se hacían llamar los Caballeros de la Mesa Viruela.

»Su tarea, nada sencilla, era defender y estar alerta ante posibles ataques. En el raro caso en el que algún bandido se saltase los controles y se infiltra-

doctor and, more importantly, the ‘arrow of fire’. Curious, she went over and asked her grandfather to tell her once again the names of the plants in the garden.

‘Aloe vera, daffodils, lavender, and what else is there, Maite?’

‘Rosemary, daisies and geraniums!’

‘Well done, now – let’s eat!’

‘Can we have a story afterwards, please?’

When they had finished eating, the grandfather and his granddaughter sat down on the sofa as usual for a naptime story:

’Once upon a time, long ago, there was a very powerful kingdom where people lived in peace and harmony. The valleys were green and rivers of clear water ran through them. An army of knights protected the territory. There were thousands of knights, and they rode on their horses through villages and forests, mountains and fortresses. No corner of the kingdom was left unprotected. They called themselves the Knights of the Smallpox Table.

’Their task was to stay alert and defend from possible attacks, which was not easy by any stretch of the imagination. In the rare case that a bandit







se en el reino, debían responder de inmediato para apresarlo y expulsarlo. Para ello, entrenaban día y noche; fabricaban escudos, cascos y armaduras para todo tipo de terreno y batalla, y guardaban arsenales de flechas, catapultas y espadas láser específicas para cada enemigo.

»No solo entrenaban físicamente, sino que diseñaban estrategias y tácticas para identificar a los diferentes enemigos y saber exactamente dónde atacar. Sabían, por ejemplo, que los malvados sapos apuestos del norte no soportaban el fuego y que no había nada mejor que espolvorear con polvo de pimienta a los piratas colorados que llegaban de lejanos mares. Cada vez que vencían una batalla, los caballeros se reunían para discutir las estrategias que habían funcionado y, así, estar preparados si los enemigos se presentaban de nuevo. Todo quedaba anotado en el *Libro Magistral de la Defensa*, que estaba guardado en la Gran Biblioteca Central, junto a los documentos del arte de la guerra más importantes del reino.

»Los Caballeros de la Mesa Viruela habían existido desde siempre y jamás habían permitido una invasión. Entre sus proezas contaban batallas terribles, como contra los gigantes de un solo ojo, que habían surgido de las

broke through the checkpoints and infiltrated the kingdom, they responded immediately, apprehending and expelling him. To do this, they trained day and night; they manufactured shields, helmets and armour for all types of terrain and battle, and they kept plenty of arrows, catapults and laser swords specifically designed for each enemy.

'The knights not only trained physically, but also devised strategies and tactics to identify the different enemies and know exactly where to attack. They knew, for example, that the evil stinky toads of the North could not withstand fire, and that there was nothing better than to sprinkle ground pepper on the red-faced pirates who arrived from distant seas. Each time they won a battle, the knights would hold a meeting to discuss the strategies that had worked, and in this way they would be prepared if the enemies came back again. Everything was recorded in the *Master Book of Defence*, which was kept in the Great Central Library, together with the most important documents on the art of war in the kingdom.

'The Knights of the Smallpox Table had always existed and had never allowed an invasion. Terrible battles are amongst their greatest achievements,

plantaciones de maíz. Tampoco había sido fácil aquel invierno en el que aparecieron los cuervos verdes mutantes y cómo les costó descubrir que no soportaban la luz del sol. Pero siempre habían salido victoriosos.

»Como todo iba muy bien desde hacía un tiempo, algunos caballeros engreídos que se creían invencibles se quejaban al rey: “¿Por qué tenemos que aprender tanto de nuestros adversarios?”, “¿Todos los días tenemos que practicar?”, “¡Somos los mejores, los Caballeros de la Mesa Viruela!”.

»El rey, silencioso y con mirada pícara, no respondía a sus quejas.

»Un buen día de verano, cuando la gente del reino disfrutaba de sus vacaciones, cuando nadie se lo podía imaginar, un ejército de mil millones de boroboro robots apareció de la nada. ¿Cómo era posible? Ataques así solo sucedían en invierno o en días oscuros. Eran cientos, miles, millones, y llegaban por todos los caminos. Nadie los había visto antes, eran espeluznantes. Estaban cubiertos de pinchos afilados, sus ojos eran de vidrio y venían montados en bestias extrañas de incontables colmillos. Rápidamente, los Caballeros de la Mesa Viruela se ubicaron en sus posiciones y hubo un enfrentamiento sin igual.

such as the battle against the one-eyed giants who emerged from the cornfields. The winter when the mutant green ravens appeared had also been challenging, especially as they found it hard to believe that those ravens could not withstand sunlight. Regardless, the knights had always been victorious.

’Since everything had been going well for some time, some conceited knights who thought they were invincible complained to the king: “Why do we have to learn so much from our opponents? Do we have to practise every day? We’re the best, the Knights of the Smallpox Table!”

The king, silent and with a mischievous look, did not respond to their complaints.

’One fine summer day, when the people of the kingdom were enjoying their holidays and nobody would have expected it, an army of one billion Boroboro robots appeared out of nowhere. How was that possible? Attacks like this only happened in winter or on dark days. There were hundreds, thousands, millions, and they were attacking from every angle. No one had ever seen them before, but they were horrifying. They were covered with



»Descargaron sobre ellos todo su arsenal: flechas de fuego y catapultas llenas de serpientes venenosas; lucharon con sus espadas láser, les hicieron las llaves más complicadas de artes marciales milenarias, les pellizcaron... Nada funcionaba, no había manera, los boroboro robots parecían invencibles. La desesperación comenzaba a invadir a los Caballeros de la Mesa Viruela.

»De repente, después de horas y horas de lucha: ¡eureka! En un extremo del campo de batalla sonó un extraño silbido *piiinnnnngg*... ¡El boroboro robot se había desactivado! Un valiente caballero había encontrado el punto débil de sus adversarios: un agujero con forma de estrella en el costado derecho, debajo de la axila. Bastaba con meter un destornillador con punta en forma de estrella y *piiinnnnngg*, el terrible boroboro robot se paralizaba de inmediato. Minutos después, no quedaba ni uno de ellos en pie en la zona de combate.

»Gracias a la unión, la preparación y el ingenio, los Caballeros de la Mesa Viruela habían logrado vencer a los salvajes boroboro robots. Al terminar la batalla, se jactaban de sus proezas: “¡Somos realmente invencibles!”, “¡Hip, hip, hurra!, ¡hip, hip hurra!”.

sharp spikes, their eyes were made of glass, and they were riding strange beasts with countless fangs. Quickly, the Knights of the Smallpox Table got into position and there was a battle like no other.

’They unleashed their entire arsenal onto the robots: arrows of fire and catapults full of poisonous snakes; they fought with their laser swords, they used the most complicated ancient martial arts moves, they pinched them, but nothing worked! There was no way out – the Boroboro robots seemed invincible. Despair was beginning to overcome the Knights of the Smallpox Table.

’Suddenly, after hours and hours of fighting, eureka! At one end of the battlefield, a strange whistling noise could be heard – *piiinnnnngg*. A Boroboro robot had been deactivated! One brave knight had found the weak spot in one of his opponents: a star-shaped hole on the right side under the armpit. All they had to do was insert a star-tipped screwdriver and *piiinnnnngg*, the terrible Boroboro robot would immediately grind to a halt. Minutes later, not a single one of them was left standing in the combat zone.

»Cuando fueron llamados al palacio, el rey los felicitó por su gran labor, pero les reveló que esos boroboro robots habían sido construidos sin armas por expresa petición suya para que ellos pudiesen derrotarlos y así hacer más fuerte al reino. “Esos boroboro robots no son más que la copia de un ejército de boroboro robots terribles, con increíbles armamentos que se pasean por ahí fuera y que pueden atacarnos cualquier día. Por esto, queridos caballeros, es muy importante estar siempre alerta y entrenando”.

»Los caballeros lo miraron sorprendidos y un poco preocupados. Habían recibido una buena lección, pero contentos, festejaron con un gran banquete, cantos y bailes junto a todos los habitantes del reino. Ya exhaustos, los súbditos descansaron plácidamente porque sabían que, mientras ellos dormían, estaban siendo protegidos por un ejército invencible, el de los Caballeros de la Mesa Viruela».

Al terminar de contar su historia, el abuelo le preguntó a Maite:

—¿Qué crees que pasó después, cuando llegaron los boroboro robots fuertes con armas letales?

’Thanks to unity, preparation and ingenuity, the Knights of the Smallpox Table had managed to defeat the brutal Boroboro robots. When the battle was over, they boasted of their heroic acts, yelling, “We really are invincible! Hip, hip, hooray! Hip, hip, hooray!”

’When they were called to the palace, the king congratulated them on their great work, but he also revealed to them that these Boroboro robots had been built without weapons at his specific request so that the knights could defeat them and thus make the kingdom stronger. “Those Boroboro robots were nothing more than a copy of an army of terrible Boroboro robots that walk around out there carrying incredible weapons and could attack us any day. “This is why, dear knights, it is very important to always be alert and training.”

’The knights looked at him, surprised and a little worried. They had been taught a good lesson, but feeling pleased, they celebrated with a great banquet, singing and dancing together with all the residents of the kingdom. By now exhausted, the citizens rested peacefully in the knowledge that while they were asleep, they would be protected by an invincible army, the Knights of the Smallpox Table.’



—Creo que nadie se debe haber dado cuenta porque los Caballeros de la Mesa Viruela ya sabían que tenían que atacar en el agujero en forma de estrella con sus destornilladores y ganaron sin problemas —respondió Maite, dubitativa.

—Exacto, Maite —dijo el abuelo sonriente—. Lo mismo sucede con la «flecha de fuego» cuando vas a la pediatra. El líquido que hay dentro de las jeringas se llama vacuna. Hay muchos tipos de vacunas y fueron descubiertas gracias al trabajo arduo y meticuloso de muchos científicos. Algunas de ellas son millones de boroboro robots debiluchos o su carcasa o, como en la historia, sin ningún arma. Son seres muy chiquititos que se llaman microorganismos. La mayoría de las vacunas son contra microorganismos como las bacterias o los virus. En nuestro cuerpo se inyectan microorganismos debilitados, partes de ellos o su envoltorio, o incluso inactivos, que sirven para que nuestro sistema de defensa los analice y sepa cómo defenderse; que aprenda a reconocerlos. Todo esto por si alguna vez llegan los boroboro robots tremendamente fuertes con armamentos increíbles, los microorganismos nocivos, y así poder derrotarlos sin darnos cuenta y no enfermarnos.



When he finished telling his story, Grandpa asked Maite, ‘What do you think happened next, when the strong Boroboro robots with lethal weapons arrived?’

Maite responded hesitantly: ‘I suppose no one must have noticed because the Knights of the Smallpox Table already knew they had to attack the star-shaped hole with their screwdrivers, so they won without any problems.’

‘Exactly, Maite’, said Grandpa with a smile. ‘The same thing happens with the “arrow of fire” when you go to the doctor. The liquid inside the syringe is called a vaccine. There are many different types of vaccines that have been discovered through the hard, meticulous work of scientists. Some of them are millions of weakened Boroboro robots or their skeletons, or without any weapons like in the story. They are extremely tiny living beings called microorganisms. Most vaccines are intended to protect us against microorganisms such as bacteria or viruses. Weakened microorganisms, parts of them or their casing, or even inactive ones, are injected into our bodies to serve as a means for our defence system to analyse them and know how to defend itself; to learn to recognise them. All of this prepares us in case tremendously strong Boro-

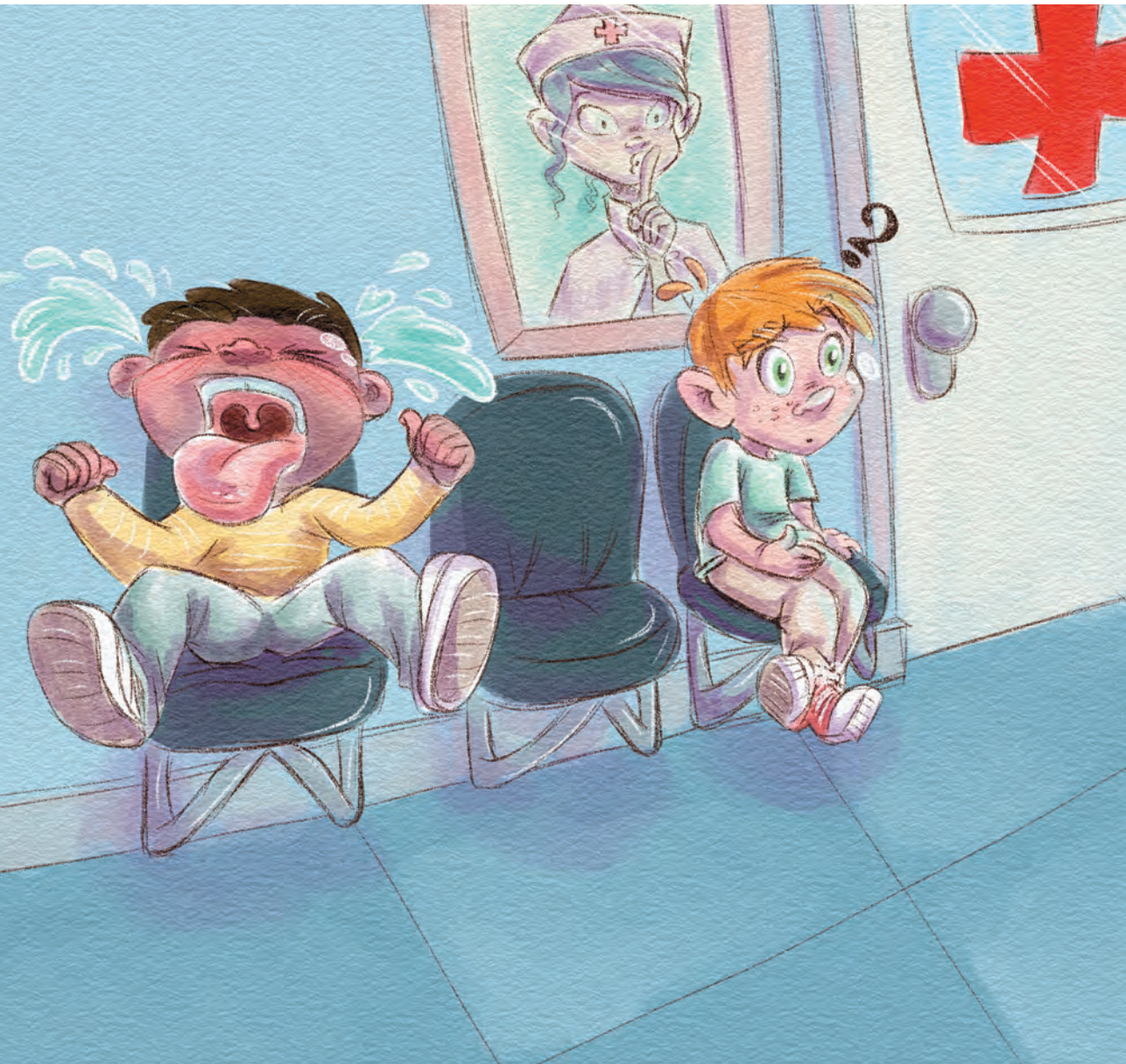


Maite se quedó pensativa cuando el abuelo terminó su explicación y durmió su siesta soñando con caballeros, batallas, flechas de fuego y seres muy chiquititos.

Varios días después, el cumpleaños de Maite llegó y el abuelo le regaló un disfraz precioso de caballero, un casco, un escudo y una espada láser. Más feliz que una perdiz, supo enseguida cuándo lo estrenaría.

Cuando finalmente tuvo que ir a la pediatra, muy sentadita en la sala de espera estaba Maite equipada con su disfraz de Caballero de la Mesa Viruela.

— ¡Ya no te tengo miedo, «flecha de fuego»! —sonrió satisfecha.



boro robots ever arrive with incredible weaponry, the harmful microorganisms, so that we can defeat them without even thinking about it and not get sick.

Maite was pensive when her grandfather finished his explanation, and she took a nap dreaming of knights, battles, fire arrows and very small beings.

A few days later, on Maite's birthday, her grandfather gave her a beautiful knight costume with a helmet, shield and laser sword. Feeling over the moon, she knew exactly when she'd wear it for the first time.

When she finally had to go to the doctor, Maite sat in the waiting room equipped with her Knight of the Smallpox Table costume.

'I'm not scared of you anymore, "arrow of fire"!' she smiled contentedly.





Guerra

War

ALEXANDRA GURZAU



Primer premio de la categoría en inglés
First Prize of the English Category

Ilustraciones - Illustrations

Illot



Guerra

Aterrizamos ante las puertas del nuevo reino Samland, también conocido como la Tierra de Sam. Era joven e inocente, exactamente lo que buscábamos. Estábamos rodeados de tinieblas, pero no podíamos arriesgarnos a prender un fuego. El calor podría alertar a los guardias. Y aun así pude sentir las llamas en la voz del general Vírico cuando exclamó:

—Muy bien, chicos, id a descansar. ¡Mañana marcharemos a la guerra!



War

We landed at the gates of the new kingdom Sam-land, or Land of Sam. He was young and unaware, exactly what we had been looking for. It was pitch-black, but we couldn't risk starting a fire. The warmth could alert the Guards. Still, I could feel the flames in General Viral's voice as he said, 'All right, boys, get some rest now. Tomorrow we're going to war!'

Day 1: The plan was simple and the same as always—infiltrate, multiply and invade. The closer we got to the Tonsil Gates the clearer it became they

Día 1: El plan era simple y el mismo de siempre: infiltraros, multiplicaros e invadid. Cuanto más nos acercamos a las Puertas de las Amígdalas, más claro vimos que no sabían quiénes éramos. Fue fácil entrar inadvertidos. Cruzamos las puertas principales y nadie siquiera parpadeó.

—¡Buen trabajo, chicos! —felicitó el general Vírico cuando llegó hasta nosotros, al cruzar las puertas—. Intentad pasar desapercibidos de momento, pero seguid infiltrándoos. Calentaremos este lugar en un abrir y cerrar de ojos.

Día 2: Nos multiplicamos a centenares y nos propagamos por todas partes en cuestión de horas. Al alba mis hermanos víricos atacaban y presionaban las Puertas de las Amígdalas. Los guardias de la Tierra de Sam, los leucocitos, hicieron sonar la alarma del sistema inmunológico para que mandaran refuerzos, pero la mayor parte de ellos ni siquiera pudieron reconocernos.

Los leucocitos no podían apagar los fuegos tan rápido como nosotros los propagábamos. El aire era abrasador. Los edificios se desmoronaban. La tierra estaba cubierta por el rojo manto de las células-Sam quemadas,

didn't know who we were. It was easy to enter unnoticed. We walked in through the front doors and no one batted an eye.

'Good job, boys!' expressed General Viral as he caught up with us inside the Gates. 'Lie low for now, but keep infiltrating. We'll get this place warmed up in no time.'

Day 2: We multiplied by the hundreds and spread all over in a matter of hours. By dawn my other Virus brothers were attacking and putting pressure on the Tonsil Gates. The Sam-land guards, the Leukocytes, called the alarm to the Immune System to send reinforcements, but most of them wouldn't be able to recognise us anyway.

The Leukocytes could not put down the fires as fast as we started them. The air was hot. Buildings were collapsing. The land was red from the burning ashes of the Sam-cells, the cells keeping the kingdom and Sam's body alive and functioning. White piles of the defeated Leukocyte bodies were everywhere—it was war.

[...] *Day 4:* The past days had been victorious. *How could they defeat us without knowing what kind of Virus we are?*, I thought, which helped keep



dichas células mantenían el reino del cuerpo de Sam vivo y en perfecto funcionamiento. Por todas partes se veían montones blancos de cadáveres de leucocitos. Aquello era la guerra.

[...] *Día 4:* Los últimos días han sido victoriosos. «¿Cómo van a vencer nos si no saben qué tipo de virus somos?», pensé, lo cual me ayudó a seguir adelante. Sin embargo, parecía que algo iba mal. El aire se notaba más fresco y ya no veía el mismo miedo en los ojos de los leucocitos. Parecía que supieran algo nuevo, como si se las hubieran arreglado para reagruparse y recabar suficiente información para descubrirnos, para encontrar nuestro punto débil.

Nuestra fuerza residía en la superioridad numérica y en el hecho de que no nos conocían ni los leucocitos ni el sistema inmunológico. Así fue como conseguimos formar un ejército lo bastante grande y fuerte para atacar. A pesar de todo, en cuanto el sistema inmunológico descubrió quiénes éramos, la mitad de la batalla estuvo perdida.

Día 5: — ¡Seguid luchando! ¡Tenemos que seguir propagándonos si queremos tener alguna posibilidad! — chillaba el general Vírico mientras lucha-

me going. But something didn't seem right anymore. The air felt cooler. I couldn't see the same fear in the Leukocytes' eyes. It seemed they knew something new, as if they had managed to regroup and put enough information together to figure us out, to find our weak spot.

Our strength had lied in our numbers and in being unknown to the Leukocytes and the Immune System. This is how we grew an army big and strong enough to take over. However, once the Immune System learnt who we were, half our battle was lost.

Day 5: 'Keep fighting! We need to keep spreading if we want to stand a chance!' yelled General Viral, fighting the Leukocytes with his last breath. Our numbers were dropping by the minute. I didn't know how much longer I could keep going.

I was almost ready to surrender, when a hot wave woke me up. A new army had landed in Sam-land—the Bacteria! There were not as many troops, but they were bigger, stronger and merciless. They devastated everything in their way. Sam's Immune System was already weakened by our battle, and the Leukocytes didn't stand a chance against their new enemy and our new ally.

WAR





ba contra los leucocitos hasta su último aliento. Nuestro ejército perdía soldados sin parar. Yo mismo no sabía si podría aguantar mucho más.

Estaba casi dispuesto a rendirme, cuando una oleada de calor me desesperó. Un nuevo ejército había aterrizado en la Tierra de Sam, ¡las bacterias! No eran tantas tropas como nosotros, pero eran más grandes, más fuertes y no tenían piedad alguna. Devastaban todo cuanto encontraban a su paso. El sistema inmunológico de Sam estaba muy débil tras nuestra batalla, y los leucocitos no tenían ninguna posibilidad contra su nuevo enemigo y nuestro nuevo aliado.

Todo volvía a arder. Había ruinas y destrucción por todas partes. ¡Me sentía como si hubiera vuelto a nacer!

—¡Atacaaad! —berrearon el general Vírico y el mayor Bacterio a la vez.

[Ese era el quinto día que Sam se encontraba mal. Estaba ardiendo y le dolía tanto la garganta que apenas podía comer. Estaba tan débil que ni siquiera podía salir de la cama. Hacía un par de días, el médico había diagnosticado que tenía amigdalitis. No era más que una simple infección vírica que desaparecería sola en cuestión de días.]



Everything was on fire again. There were ruins and despair all around. I was feeling reborn! ‘All attaaack!’ General Viral and Major Bacter howled at the same time.

[This was the fifth day Sam was feeling poorly. He was burning hot and his throat was so sore he could barely eat. He was so weak he wouldn’t even get out of bed. A couple days before the doctor said it was tonsillitis. It was a simple viral infection that should go away on its own in a matter of days.]

Sam’s mother was growing more concerned, though. She expected her little boy to be feeling better by now. Instead, his temperature stayed high and he was coughing so badly it was making him sick. Sam’s mother called the doctor again. She was afraid this was no longer just a viral infection.]

Day 6: What was this? A different type of soldiers came out of nowhere. They were flying around in Capsules, shooting at us and putting out our fires. They were not part of the Immune System, but they were definitely fighting alongside it to protect Sam.

Day 7: I couldn’t understand it. I thought we were winning, but there I was running for my life.

Aun así, la madre de Sam cada día estaba más preocupada. Creía que para entonces su hijito ya se encontraría mejor y, sin embargo, seguía teniendo fiebre y tosía tanto que hasta le entraban ganas de vomitar. La madre de Sam volvió a llamar al médico, pues temía que ya no se tratara de una mera infección vírica].

Día 6: ¿Qué era aquello? Unos soldados nuevos empezaron a salir de la nada. Llegaban volando en cápsulas, nos disparaban y apagaban nuestros incendios. No eran parte del sistema inmunológico, pero sin duda luchaban a su lado para proteger a Sam.

Día 7: No podía entenderlo. Creía que estábamos ganando, pero de pronto me descubrí corriendo para salvar la vida.

—Mayor Bacterio —tronó una voz desde una de las nuevas cápsulas voladoras—, ríndase ahora mismo. ¡Su guerra ha llegado a su fin!

—¡Jamás, comandante Antíbio! ¡Vamos a ganar la guerra! —le respondió a gritos el general Vírico.

—¡No se meta en esto, general Vírico! —ordenó el comandante Antíbio con voz airada—. Ambos sabemos que mis tropas antibióticas no tienen

‘Major Bacter,’ a voice thundered from one of the new flying Capsules, ‘surrender now. Your war is over!’

‘Never, Commander Antibio! This is our fight!’ General Viral shouted back.

‘You stay out of this, General Viral!’ demanded Commander Antibio, with increased anger in his voice. ‘We both know my Antibiotic troops have no power over your Virus army. But we’re not worried. Sam’s Immune System has learnt everything about your kind by now. The Leukocytes will hunt each one of you viruses down to the last!’

Commander Antibio’s voice sent cold shivers through my body. ‘I am here for the Bacteria!’ he raged before starting another shooting craze.

Major Bacter was trying to regroup his Bacteria officers. ‘We had the perfect plan! We would let the Viruses give the first blow, allowing the humans to treat it as a viral infection.’ I could hear fragments of his cries as I was frantically looking for cover. ‘Then, we would sneak in to create this Supra-Bacterial Infection and defeat Sam. But we’ve been caught up! They sent in the Antibiotics. We’re doomed!’





poder sobre su ejército vírico, pero no nos preocupa. El sistema inmunológico de Sam ya lo sabe todo de los de su calaña. ¡Los leucocitos perseguirán a todos sus virus y los exterminarán hasta no dejar ninguno!

Un escalofrío me recorrió todo el cuerpo al escuchar la voz del comandante Antíbio.

— ¡He venido por las bacterias! — aulló antes de volver a arremeter con fuerza.

El mayor Bacterio intentaba reagrupar a sus oficiales bacterianos.

— ¡Teníamos el plan perfecto! Teníamos que dejar que los virus atacaran primero, así los humanos lo tratarían como una infección vírica. — Pude escuchar fragmentos de sus gritos mientras buscaba desesperadamente un lugar donde ponerme a cubierto—. Luego nosotros nos infiltraríamos y crearíamos esta Infección Suprabacteriana y derrotaríamos a Sam. ¡Pero nos han descubierto y han mandado a los antibióticos! ¡Estamos perdidos!

[...] *Día 9:* Todavía estaba escondido. Los antibióticos habían destruido todas las bacterias, pero no podían tocar los virus. Los leucocitos, en cambio, salieron a darnos caza y nos exterminaron. Yo sabía que era cuestión de tiempo que me encontraran y acabaran conmigo.

[...] *Day 9:* I was still in hiding. The Antibiotics destroyed all the Bacteria, however, they could not touch the Viruses. Instead, the Leukocytes found and just about wiped us out. I knew it was only a matter of time before they got me too.

The worst part was that Sam's Immune System has learnt how to fight our Virus army. My kind would never have another chance to infect Sam or do any real damage.

The war was over. Sam won.

[The Doctor decided that Sam must have developed a bacterial infection on top of his initial viral infection, so Sam had a course of antibiotics. The treatment didn't touch the viruses, but it did clear up the bacteria. Sam's immune system was then able to fight off the viral infection and create specific antibodies that will remember and easily target this kind of virus in the future.

Sam's fever went down. He didn't even realise what an important battle he had won, but it definitely felt good to finally be back to his full of energy and happy self.]



Lo peor de todo era que el sistema inmunológico de Sam había aprendido a luchar contra nuestro ejército de virus. Los de mi especie jamás tendrían otra oportunidad de infectar a Sam o de infligirle un daño serio. La guerra había terminado. Sam había ganado.

[El médico dictaminó que Sam había desarrollado una infección bacteriana además de la infección vírica inicial, de modo que trató al paciente con antibióticos. El tratamiento no afectó los virus, pero sí eliminó las bacterias. Entonces el sistema inmunológico de Sam fue capaz de acabar con la infección vírica y crear anticuerpos específicos que recordarían y detectarían fácilmente ese tipo de virus en un futuro.

A Sam le bajó la fiebre. Ni siquiera era consciente de la importantísima batalla que había ganado, pero sin duda le sentó muy bien volver a sentirse al fin feliz y lleno de energía].





Biografías
Biographies

Escritores *Writers*



Alice Rose se graduó en Escritura Creativa por la Universidad de East Anglia. Su trabajo se centra en replantear la discapacidad, así como en la psicología de los recuerdos. Acaba de terminar su primera novela y dirige el concurso de escritura *Those That Breathe*.

Is a Creative Writing Graduate from the University of East Anglia. Her work focuses on reframing disability, as well as the psychology of memories. She has just completed her first novel and is currently running the writing competition *Those That Breathe*.

Autora de Los Nódulos de Ranvier / Author of The Nodes of Ranvier



Jesús Victorino Santos es doctor por la Universidad Autónoma de Madrid, donde estudió la genética de enfermedades cardiovasculares. Ha sido becario de la Residencia de Estudiantes y es miembro de la comunidad preLights, donde promueve la ciencia inclusiva, abierta e inmediata.

Has a PhD from the Autonomous University of Madrid, where he studied the genetics of cardiovascular diseases. He was a fellow of the Student Residence and is a member of the preLights community, where he promotes inclusive, open and immediate science.

Autor de El nuevo mundo de Sofía / Author of Sofia's New World



Laura Ibáñez-Tejero, doctora en Ciencias Marinas por el Instituto Politécnico Nacional de México, es una oceanógrafa del Instituto Español de Oceanografía. Disfruta estudiando los procesos físicos que se producen en el océano y cómo estos afectan a los organismos del zooplancton.

PhD in Marine Sciences from the National Polytechnic Institute of Mexico, is an ocean scientist from the Spanish Institute of Oceanography. She enjoys studying the physical processes that occur in the ocean and how they affect zooplankton organisms.

Autora de *Copep-mar y el globo verde* / Author of *Copep-mar and the Green Balloon*



Olivia Brinkley-Green es escritora y auxiliar de educación especial. Se graduó en Estudios de la Primera Infancia y tiene un máster en Escritura Creativa por la Universidad Brunel de Londres. Le gusta escribir tanto ficción como no ficción para niños y jóvenes. Le apasiona la educación, la narración de historias y la igualdad.

Is a writer and children's support worker. She graduated in Early Childhood Studies and holds a masters degree in Creative Writing from Brunel University London. She enjoys writing both fiction and non-fiction for children and young adults. She is passionate about education, storytelling and equality.

Autora de *Me pregunto...* / Author of *I Wonder...*



Nicole Pearson trabaja en ecología y conservación. Sus obras han sido publicadas en revistas literarias como *Firewords* y *Aloe Magazine*, y anteriormente fue preseleccionada para el concurso de escritura Writers and Artists Yearbook.

Works in ecology and conservation. Her writing has been published in literary magazines, such as *Firewords* and *Aloe Magazine*, and she has previously been shortlisted for the Writers and Artists Yearbook writing competition.

Autora de *Nanuq* / Author of *Nanuq*



Eleanor Palmer se graduó en Medicina con Estudios Europeos (Español) por la Universidad de Manchester. Siempre le ha gustado crear historias y sigue buscando inspiración en la naturaleza, nuestro lugar dentro de ella y los aspectos más mundanos de la vida. Quiere dedicar su historia a su familia.

Has graduated in Medicine with European Studies (Spanish) at the University of Manchester. She has always loved crafting stories and she continues to look for inspiration from nature, our place within it and the most mundane aspects of life. She would like to dedicate her story to her family.

Autora de *El baniano* / Author of *The Banyan Tree*



Anthony Lewis es un productor multimedia con sede en Londres y amante de la ciencia. Trabaja con organizaciones benéficas, universidades, revistas e investigadores para crear gráficos, vídeos y artículos sobre el maravilloso mundo que nos rodea.

Is a science-loving multimedia producer based in London. He works with charities, universities, journals, and researchers to create graphics, videos, and articles about the wonderful world around us.

Autor de *Jenny Normal* / Author of *Normal Jenny*



Nick Ilott es investigador de la Universidad de Oxford. Estudia las comunidades bacterianas que viven en el intestino y su posible relación con las enfermedades intestinales. Considera importante que la información científica esté al alcance de todos.

Is a researcher at the University of Oxford. He studies the bacterial communities that live in the intestine and how they may contribute to intestinal diseases. He believes that it is important to make scientific information accessible to broad audiences through science communication.

Autor de *Lo bueno que todos tenemos dentro* / Author of *The Good Inside Us All*



Alexandra Gurzau es una médica rumana que vive y trabaja en el Reino Unido. Siempre ha sido una ávida lectora y hasta hace unos años se dedicaba a escribir no ficción para otros autores como *free lance*. Con Ciencia-me un cuento encontró la inspiración y la motivación para reavivar su pasión por la lectura y la escritura.

Is a Romanian doctor living and working in the United Kingdom. She has always been an avid reader and used to do freelance non-fiction ghostwriting a few years back, until shift life took over. With Science-me a Story she found the inspiration and motivation to rekindle her passion for reading and writing.

Autora de *Guerra* / Author of *War*



Asiem Sanyal se graduó en Ecología, Evolución y Conservación por el Imperial College London, y desde entonces sus pies lo han llevado a diferentes islas alrededor del mundo. Como biólogo marino e instructor de buceo, el reino submarino siempre le ha fascinado y encuentra representación en muchas de sus historias.

Graduated in Ecology, Evolution & Conservation from the Imperial College London, and his itchy feet have since taken him to different islands around the world. As a marine biologist and scuba instructor, the underwater realm has always fascinated him, and finds representation in a lot of his stories.

Autor de *Un arrecife al que llamar hogar* / Author of *A Reef to Call Home*



Leticia Labat terminó el grado de Bioquímica en la Universidad Autónoma de Madrid en 2016. Actualmente está realizando su tesis doctoral en el Centro de Biología Molecular Severo Ochoa, actividad que compagina con su afición a la lectura.

Finished her Biochemistry Degree at the Autonomous University of Madrid in 2016. She is currently doing her doctoral thesis at the Severo Ochoa Molecular Biology Center, an activity that she combines with her love of reading.

Autora de *Ciencia de princesas* / Author of *Princess Science*



Ana Rodríguez es doctora en Biología Molecular y Celular por la Universidad de Edimburgo. Allí participó en actividades docentes y de divulgación, lo que despertó su interés por la comunicación científica. Ahora está de vuelta en España y trabaja en una empresa de diagnóstico.

Has a PhD in Molecular and Cellular Biology from the University of Edinburgh. There she participated in educational and outreach activities, which sparked her interest in scientific communication. Now she is back in Spain and works in a diagnosis company.

Autora de *Una hermana para la célula Celia* / Author of *A Sister for Celia the Cell*



Marta Renato es doctora en Biología Vegetal y cuenta con un máster en Comunicación Científica. Actualmente trabaja gestionando proyectos y becas para investigadores. Ha participado en la organización de talleres, actividades infantiles y en el guion de una obra de teatro.

Holds a PhD in Plant Biology and a master's degree in Scientific Communication, and currently works managing projects and scholarships for researchers. She has participated in the organization of workshops, activities for children and in the script of a play.

Autora de *Doctora, ¿qué le pasa a mi elefanta?*

Author of *Doctor, What's Wrong with My Elephant?*



Sonia Patricia Castellanos (Tila Zore), persona de pocas palabras cuando viaja a su mundo interior, y de canción y escrito cuando de ir afuera se trata. Psicóloga de profesión a veces, ambientalista y periodista otras.

A person of scarce words when she travels to her inner world, and of song and stories when it comes to going outside. Psychologist by profession at times, environmentalist and journalist at other times.

Autora de *Los descubrimientos de Melí* / Author of *Meli's Discoveries*



Paula Liveratore es licenciada en Comunicación Social. Con varios artículos publicados y particular interés por la poesía, es al ser madre que redescubre los cuentos infantiles. Gracias al tercer premio del concurso Ciencia-me un cuento 2020, se lanza finalmente a publicar su primer libro: *Tom, el tortuguito gris*.

Has a degree in Social Communication. With several articles published and a particular interest in poetry, it is when becoming a mother that she rediscovers children's stories. Thanks to the third prize in the Science-me a story 2020 contest, she finally published her first book: *Tom, el tortuguito gris*.

Autora de *Los Caballeros de la Mesa Viruela* / Author of *The Knights of the Smallpox Table*



Hayley Down asistió a la Universidad de Liverpool. De día es editora y correctora de pruebas *free lance*, y de noche es escritora de rimas tontas. Tan a menudo como puede, intenta ayudar a su rincón del planeta dedicando su tiempo libre a recoger basura.

Attended the University of Liverpool. By day, she is an editor and freelance proof-reader, by night a scribbler of silly rhymes. She spends her free time trying to help her patch of the planet by litter picking as often as she can.

Autora de *Un pop y un pom* / Author of *A Pop and a Pong*



Nicky Purser es una veterinaria apasionada por las artes. Trabaja con perros y gatos, y tiene un interés particular en la cirugía y el trabajo de urgencias. Le encanta dedicar su tiempo libre a dibujar y escribir y, a menudo, deja volar su imaginación.

Is a veterinary surgeon with a passion for the arts. She works with dogs and cats and has a particular interest in surgery and emergency work. She loves to dabble in sketching and writing in her spare time, and often lets her imagination run wild.

Autora de *Tan fuerte como los dinosaurios* / Author of *As Tough as the Dinosaurs*



Ester Martí Sentañes es doctora en Historia por la Universidad de Lleida y divulgadora científica. Su investigación se centra en la historia de las instituciones medievales y en cuestiones identitarias. Es autora de distintas publicaciones internacionales y ha publicado diversos textos de divulgación científica dirigidos a niños y adolescentes.

Has a PhD in History from the University of Lleida and is a scientific communicator. Her research focuses on the history of medieval institutions and on identity issues. She is the author of various international publications and has published a number of popular science texts for children and teenagers.

Autora de *María y el códice perdido* / Author of *Maria and the Lost Codex*



Isabel Murillo estudió Biología en Barcelona y realizó su doctorado en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Habiendo investigado durante más de 25 años, ahora enseña Microbiología. A Isabel le encanta escribir y compartir historias sobre el mundo de los microbios.

Studied Biology in Barcelona and did her PhD at the Higher Council for Scientific Research. After researching for over 25 years, she now teaches Microbiology. Isabel loves writing and sharing stories about the world of microbes.

Autora de *¡Hola, señora E. coli!* / Author of *Hello, Ms E. coli!*



Magdalena Inés Domper es licenciada en Psicología. Se mudó al Reino Unido en 2014 y desde 2019 se está formando en Escritura Creativa y Relatos Avanzados en la Universidad de Cardiff y en la Escuela de Escritores. Actualmente está trabajando en su primer libro de cuentos para adultos.

Has a degree in Psychology. She moved to the UK in 2014 and since 2019 has been training in Creative Writing and Advanced Storytelling at Cardiff University and the School of Writers. She is currently working on her first storybook for adults.

Autora de *El secreto de las chaquetas plateadas* / Author of *The Secret of the Silver Jackets*

Ilustradores

Illustrators



Douglas Dodds es escultor, ilustrador, escritor y editor. Después de completar un máster en Ilustración en la Universidad de Falmouth, continuó produciendo esculturas para organizaciones de toda Inglaterra. Es propietario de una editorial de diseño de libros y ha comenzado a escribir su primera novela gráfica, *From West*.

Is a sculptor, illustrator, writer and publisher. After completing his masters in Illustration at Falmouth University, he continued to produce various sculptures for organizations all over England. He owns a publishing and book design company and has begun writing his first graphic novel, *From West*.

Ilustrador de *Los Nódulos de Ranvier* / Illustrator of *The Nodes of Ranvier*



Helena Rodríguez Caro es doctora en Reproducción y Salud de la Mujer por la Universidad de Oxford y actualmente investiga en esta misma universidad el desarrollo embrionario del sistema cardiovascular. Disfruta ilustrando para transmitir su pasión por la ciencia y se crió haciendo diseño gráfico e ilustraciones con su madre.

Has a PhD in Reproduction and Women's Health from the University of Oxford and is currently there researching the embryonic development of the cardiovascular system. She enjoys drawing to convey her passion for science and grew up doing graphic design and illustrations with her mother.

Ilustradora de *Los descubrimientos de Melí* y *Ciencia de princesas*
Illustrator of *Meli's Discoveries* and *Princess Science*



Ana Silván Bueno es licenciada en Biología por la Universidad Autónoma de Madrid. Desde hace años compagina su trabajo como embrióloga con su afición por el dibujo y, especialmente, por la ilustración botánica. Ha asistido a los cursos de formación de Marta Chirino y Gaynor Dickeson.

Has a degree in Biology from the Autonomous University of Madrid. For years she has combined her work as an embryologist with her love of drawing and, especially, botanical illustration. She has attended the training courses of Marta Chirino and Gaynor Dickeson.

Ilustradora de *Tan fuerte como los dinosaurios* / *Illustrator of As Tough as the Dinosaurs*



Loreto Gestoso Suárez es doctora en Biología Marina y artista autodidacta. En 2017 se mudó al Reino Unido, donde actualmente desarrolla su actividad profesional en consultoría ambiental. Su obra artística profesional se ha centrado en colaboraciones con asociaciones de protección animal y profesionales científicos.

Is a PhD in Marine Biology and a self-taught artist. In 2017 she moved to the United Kingdom where she currently develops her professional activity in environmental consulting. Her professional artistic work has focused on collaborations with animal protection associations and scientific professionals.

Ilustradora de *Copep-mar y el globo verde* y *El secreto de las chaquetas plateadas*
Illustrator of Copep-mar and the Green Balloon and The Secret of the Silver Jackets



Naiara Nieto Rementería es bioquímica y doctora por la Universidad del País Vasco. Su trayectoria ha estado principalmente vinculada a la biología celular. El dibujo ha sido siempre su gran afición.

Is Biochemist and has a PhD from the University of the Basque Country. Her career has been mainly linked to cell biology. Drawing has always been her great hobby.

Ilustradora de *Jenny Normal*, *Lo bueno que todos tenemos dentro* y *El nuevo mundo de Sofía*
Illustrator of Normal Jenny, The Good Inside Us All and Sofia's New World



Laia Anguix Vilches es doctora en Historia del Arte. Después de varios años trabajando en museos y en la educación, se mudó al norte de Inglaterra para realizar una investigación académica sobre la pintura británica. Visita muchos museos y le encanta mirar y pensar en el arte. De vez en cuando se inspira y dibuja acuarelas.

Holds a PhD in Art History. After several years working on museums and education, she moved to the North of England to do academic research on British painting. She visits lots of museums and she loves looking at and thinking about art. From time to time, she gets inspired and draws watercolours.

Ilustradora de *Un pop y un pom* / *Illustrator of A Pop and a Pong*



Cristina Gallego Páramo es doctora en Biofísica de Proteínas con una faceta artística. Cree en el poder de la ilustración y el diseño gráfico para generar más impacto en la comunicación científica. Sus trabajos más recientes incluyen logos, ilustraciones y pósters para eventos de divulgación.

Is a PhD in Protein Biophysics with an artistic streak. She believes in the power of illustration and graphic design to create more impact in science communication. Her recent works include logos, illustrations, and posters for public engagement events.

Ilustradora de *Un arrecife al que llamar hogar* / *Illustrator of A Reef to Call Home*



Vanina Ahumada es una ilustradora argentina. Comenzó su profesión artística montando su empresa de papelería para eventos y decoración, produciendo modelados para centros de tortas de eventos y esculturas, tarjetería y cartelería. Hoy se desarrolla como ilustradora *free lance*, interesada mayormente en la ilustración editorial infantil.

Is an Argentine illustrator. She began her artistic career by setting up her own stationery company for events and decoration, producing models for event cake centers and sculptures, cards and posters. Today she is developing as a freelance illustrator, interested mainly in children's editorial illustration.

Ilustradora de *Los Caballeros de la Mesa Viruela* / *Illustrator of The Knights of the Smallpox Table*



Massiel Esther Cepeda Molero es doctora en Ciencias y se ha formado en Ingeniería Genética en Venezuela, Madrid y Londres. Ahora se encuentra establecida en Madrid, donde sigue creando arte. Quiere que sus ilustraciones sean un estímulo para que los niños y no tan niños puedan conocer el mundo que les rodea.

Has a PhD in Sciences and has studied Genetic Engineering in Venezuela, Madrid and London. Now she is established in Madrid, where she continues to create art. She wants her illustrations to be an encouragement for children and grown-ups to get to know the world around them.

Ilustradora de *Una hermana para la célula Celia* / *Illustrator of A Sister for Celia the Cell*



Paloma de Luis García es ilustradora y artista visual. Tras licenciarse en Arquitectura por la Universidad Politécnica de Valencia, se reencontró con su verdadera pasión desde que era niña: dibujar y crear mundos imaginarios. Ha estudiado Ilustración y Animación en la escuela Ilustra y actualmente trabaja como ilustradora *free lance*.

Is an illustrator and visual artist. After graduating in Architecture from the Polytechnic University of Valencia, she reunited with her true passion: drawing and creating imaginary worlds. She studied Illustration and Animation at the Ilustra School and currently works as a freelance illustrator.

Ilustradora de *Doctora, ¿qué le pasa a mi elefanta?*
Illustrator of *Doctor, What's Wrong with My Elephant?*



Patricia Ortega Ramos está haciendo su doctorado en Rothamsted Research y la Universidad de Reading investigando la ecología del escarabajo pulga del tallo de la col y sus enemigos naturales. Desde que era niña, el arte y la artesanía han sido sus aficiones.

Is doing her PhD at Rothamsted Research and University of Reading investigating the ecology of the cabbage stem flea beetle and its natural enemies. Since she was a kid, arts and craft have been her hobbies.

Ilustradora de *María y el código perdido* / *Illustrator of Maria and the Lost Codex*



Blanca Millán es graduada en Bellas Artes y tiene un máster en Libro Ilustrado por la Universidad de Vigo. Pinta desde que tiene memoria e ilustra historias desde que es mamá. Ha tocado todos los campos de la ilustración y el mundo del libro, pero su gran pasión son los libros ilustrados. Ha publicado más de quince obras.

Has a degree in Fine Arts and a Master in Illustrated Book from the University of Vigo. She paints since she can remember and illustrates stories since she became a mom. She has worked in all fields of illustration and the world of books, but her great passion is illustrated books. She has published more than fifteen of them.

Ilustradora de la cubierta de este libro / *Illustrator of this book's cover*



Beatriz Olmo Castel es técnica en Artes Plásticas y Diseño en Autoedición y, además, técnica superior de Artes Plásticas y Diseño en Gráfica Publicitaria. Desde 2019 es profesora de primaria. Ha ilustrado y diseñado diferentes unidades didácticas para niños, marcas gráficas, *merchandising* y cartelería.

Is a technician in Visual Arts and Design in Desktop Publishing and, in addition, a Senior Technician in Visual Arts and Design in Advertising Graphics. Since 2019 she is a school teacher. She has illustrated and designed different teaching units for children, graphic brands, merchandising and posters.

Ilustradora de *¡Hola, señora E. coli!* / *Illustrator of Hello, Ms E. coli!*



María Rodríguez López es doctora en Biología Molecular. Actualmente trabaja con la levadura de fisión para intentar entender cuál es la función de los ARNs no codificantes. Es aficionada a dibujar desde pequeña y lo que más le gusta es pintar animales y naturaleza.

Is a PhD in molecular biology. She is currently working with fission yeast to try to understand what the function of non-coding RNAs is. She has been fond of drawing since she was little and what she likes the most is painting animals and nature.

Ilustradora de *Nanuq* / *Illustrator of Nanuq*



Illot es ilustrador digital formado en dibujos animados y técnicas de pintura tradicional. Actualmente centra su trabajo en la búsqueda de nuevos formatos que sean multilinguaje y que se adapten a diferentes dispositivos, para publicar historias gráficas en internet.

Is a digital illustrator trained in cartoons and traditional painting techniques. Currently he focuses his work on the search for new formats, multilanguage and that adapt to different devices, to publish graphic stories on the internet.

Ilustrador de *Guerra* / *Illustrator of War*



Ruth Ramos es una ilustradora infantil que, a través de diversos concursos internacionales, ha podido colaborar con Argentina, España y México en la ilustración de cuentos infantiles. Actualmente se encuentra trabajando en un proyecto con autores de Nueva York y con una marca de productos infantiles mexicana.

Is a children's illustrator who through various international competitions has been able to collaborate with Argentina, Spain and Mexico in the illustration of children's stories. She is currently working on a project with authors from New York and a brand of Mexican children's products.

Ilustradora de *Me pregunto...* / *Illustrator of I Wonder...*



Berta Gallego Páramo es doctora en Fisiología Vegetal. Trabaja como desarrolladora de software en el Real Jardín Botánico de Kew (Londres). Ha diseñado material gráfico en Scientists Dating Forum, así como para publicaciones científicas. También ha ilustrado un capítulo de *Un viaje alrededor de la semilla* y las portadas de varios libros.

Has a PhD in Plant Physiology. She works as a software developer at the Royal Botanic Gardens in Kew (London). She has designed artwork for the Scientists Dating Forum, as well as for scientific publications. She has also illustrated a chapter of *A journey around the seed* and the covers of several books.

Ilustradora de *El baniano* / *Illustrator of The Banyan Tree*

Agradecimiento a nuestro equipo

Este libro no hubiera sido posible sin el entusiasmo y la dedicación altruista del comité organizador de **Ciencia-me un cuento**, un equipo multidisciplinar de investigadores que crearon esta iniciativa y han organizado cada edición del concurso. Nuestro especial agradecimiento a María Pin Nó, Isabel Peset Martin, Eva Garcia Alegria, Alba Iglesias Vilches y Ester Baixauli, así como a los anteriores componentes del equipo, Alberto Valero y Alba Maiques.

Thanks to Our Team

This book would not have been possible without the enthusiasm and selfless dedication of the organising committee of **Science-me a Story**, a multidisciplinary team of researchers who created this initiative and organise the competition every year. Our special acknowledgement to María Pin Nó, Isabel Peset Martin, Eva Garcia Alegria, Alba Iglesias Vilches and Ester Baixauli, as well as to the former members of the team, Alberto Valero and Alba Maiques.

«¿Puede una superheroína ser científica? ¿Quieres saber qué es el amor? Sumérgete en un mundo de aventuras, curiosidad y experimentos. Células, dinosaurios y pequeños protagonistas como tú, que, de la mano de la ciencia y la investigación, descubren un universo de posibilidades».

Este libro es una recopilación única y bilingüe inglés-español de los cuentos ganadores de las primeras ediciones de **Ciencia-me un cuento**, un concurso de relatos científicos organizado por la Sociedad de Científicos Españoles en el Reino Unido y patrocinado por la Fundación Lilly. Los cuentos, provenientes de distintos rincones del mundo, avivan la curiosidad científica y cultural de sus lectores.

“Can a superhero be a scientist? Do you know what love is? Dive into a world full of adventures, curiosity and experiments. Cells, dinosaurs and kids, just like you, discovering a universe of possibilities through science and research.”

This book is a unique English-Spanish compilation of the prize-winning stories from the first three **Science-me a Story** scientific short story competitions, organised by the Society of Spanish Researchers in the UK and sponsored by the Lilly Foundation. The stories, from all around the world, encourage scientific and cultural curiosity in young readers.



978-84-01-05951-3



9 788401 059513